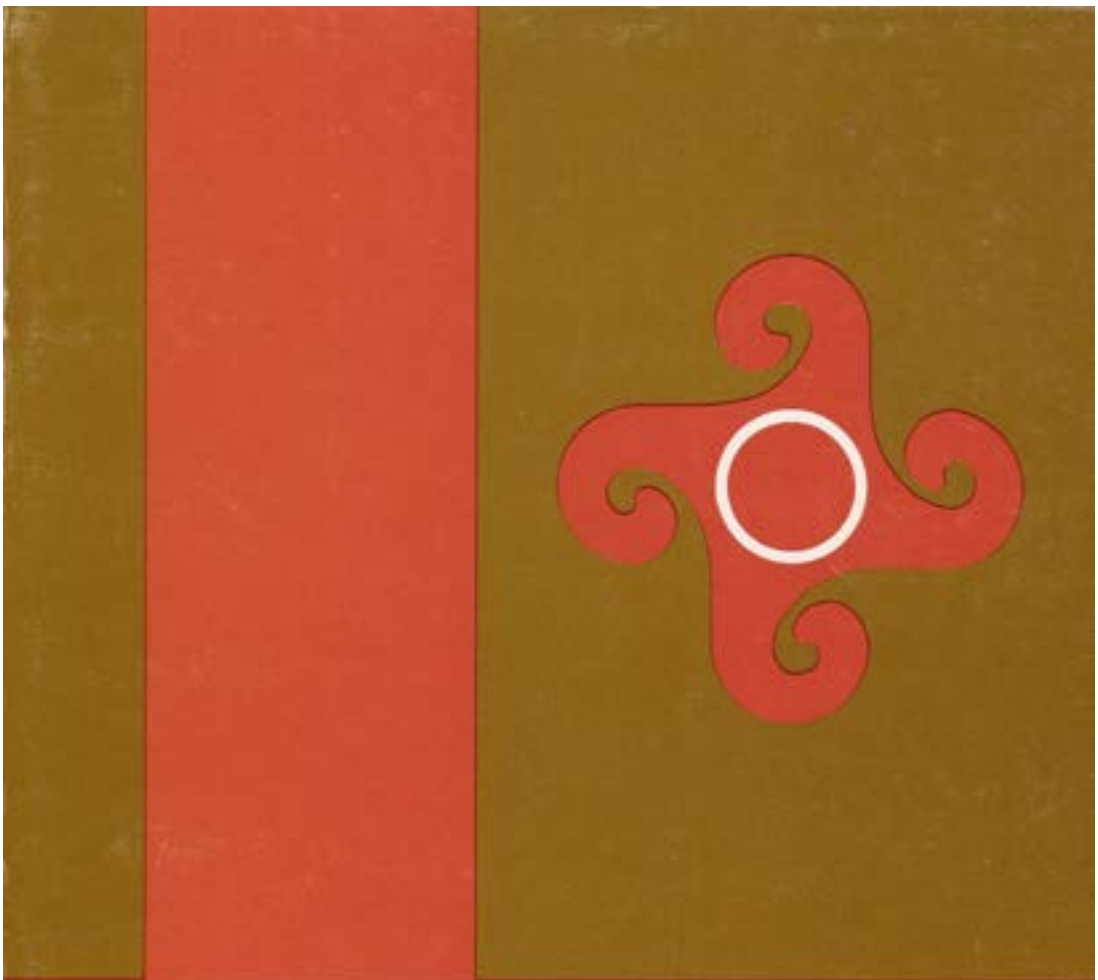


jorge a. suárez

# tlapaneco de malinaltepec

archivo de lenguas indígenas de méxico

*Centro de Estudios*
*Lingüísticos y Literarios*

El Colegio de México

tlapaneco de malinaltepec

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

# Tlapaneco de Malinaltepec

*Jorge A. Suárez*

EL COLEGIO DE MÉXICO

COMITÉ EDITORIAL:

Beatriz Garza Cuarón

Yolanda Lastra

Paulette Levy

Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

Thomas Smith Stark

Para esta publicación se recibió ayuda del gobierno del estado de Guerrero.

Primera edición, 1968

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0405-0

Impreso en México / *Printed in Mexico*

# ÍNDICE


PREFACIO 7
INTRODUCCIÓN 9
ABREVIATURAS 17
FONOLOGÍA 19
- Fonemas 19
- Contrastes 23
- Grupos de consonantes 27
- Secuencias de tonos en una misma vocal 30
- Alófonos 31
- Procesos fonológicos 34
- Morfofonemática 36
- Narración 37
  - Traducción, 38
  - Advertencias sobre la traducción literal, 39
  - Traducción literal, 40
- Conversación 43
  - Traducción, 45
  - Traducción literal, 47

SINTAXIS 51
LÉXICO 139
BIBLIOGRAFÍA 155

# PREFACIO

Hacia 1969 surgió la idea de hacer un archivo de las lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas con mayor diversidad lingüística del país. En sus primeros años el proyecto estuvo bajo los auspicios del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca, dirigido por la Dra. Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. Al poco tiempo, sin embargo, se decidió que era conveniente ampliar el alcance del Archivo con el objeto de cubrir las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de la Dra. Bravo Ahuja, y del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

En las primeras etapas del proyecto se contó con la colaboración de varios miembros del Instituto Lingüístico de Verano.

A fines de 1984 se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación.

El Dr. Jorge Suárez estuvo a cargo de la dirección académica del Archivo desde 1969 hasta su prematura muerte en febrero de 1985.

A principios de 1985 el Archivo pasó en su totalidad a manos del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

Al hacernos cargo de este proyecto, estamos conscientes de que la información lingüística que se da en cada volumen no es suficiente, con mucho, para describir una lengua en su totalidad, pero nos

parece que el esfuerzo de contar con datos estandarizados y comparables para muchas de las lenguas del país es importante dado que la mayor parte de estas lenguas tiene un número relativamente pequeño de hablantes, de los cuales cada vez son menos los monolingües, una clara indicación de que estas lenguas están en vías de extinción puesto que son contados los casos de bilingüismo estable.

Este es un momento histórico único, tal vez el último en el que se pueda atestiguar una diversidad tan grande de lenguas humanas, hechos culturales que son únicos e irrepetibles. Esperamos que la información contenida en estos volúmenes contribuya a elucidar la cuestión de qué es una lengua.

Yolanda Lastra
Paulette Levy

# INTRODUCCIÓN

## El Archivo de Lenguas Indígenas de México

*Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según estos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua

[1] Para distintos puntos de vista, cf. **IJAL,** vol. 20, No. (1954)

de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material resumiblemente sintáctico.[2] Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique.** Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos),** Publicações avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected,** Washington, 1877 (2a. ed. 1880)

muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,[3] que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para *reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son* las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.[4] Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras *sintácticas y morfológicas de una lengua.*

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics,** Chicago and London, **1971.**

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language,** Cambridge, Massachusetts. 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals.** (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Staford University, Staford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua,[5] pero sí recoger información básica que sea direcamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.[6] Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.[7] Dado el panorama lingüístico de Mé-

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticas conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, through, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whort,** Cambridge, Massachussetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar,** México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

xico, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

*Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estára integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesrio prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos

en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

*Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)
Cláusulas subordinadas:
- causales (563, 564)
- comparativas (528-533)
- concesivas (557, 558)
- condicionales (559-562, 574)
- finales (553-556, 583-587)
- objetivas (210-266, 314-316)
- relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)
Complementos:
comitativo (443-447)
instrumental (430-422)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-298, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

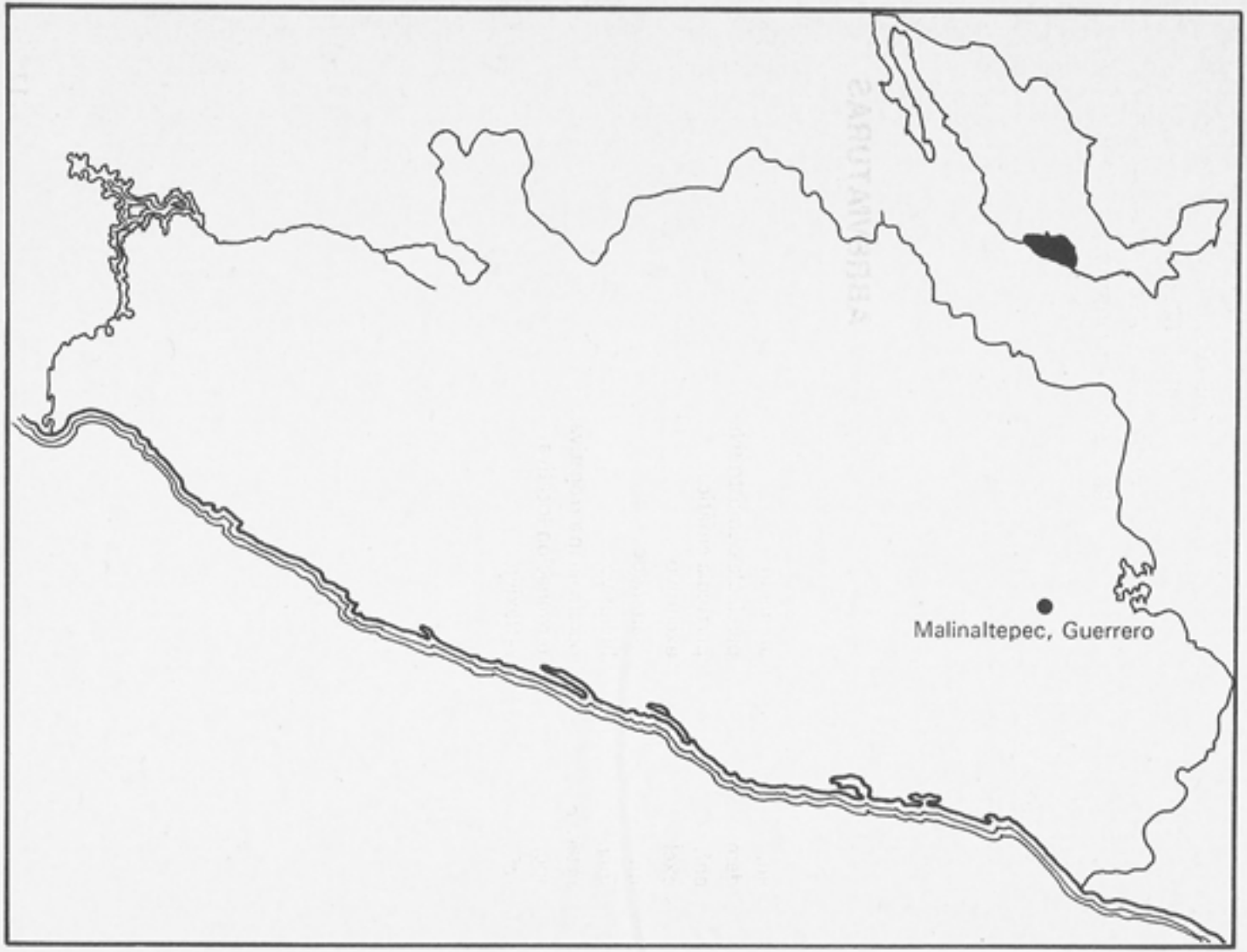
Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales (510-527)
Haber (102-116)
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales (546)
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)
con expresiones sustantivas (117-162)
Tener (59-100)
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos intransitivos (180-191)

metereológicos (170-172)
modales (267-279, 291-300)
de movimiento (301-313)
reflexivos, causativos (331-397)
transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez

## ABREVIATURAS

| | |
|---|---|
| an. | animado |
| dem. | partícula demostrativa |
| enf. | partícula enfática |
| excl. | exclusivo |
| in. | inanimado |
| incl. | inclusivo |
| inter. | partícula interrogativa |
| loc. | terminación locativa |
| refl. | reflexivo |


Malinaltepec, Guerrero

# FONOLOGÍA

## FONEMAS

(1. Posición inicial de palabra. 2. Posición interna de palabra. 3. Posición final de palabra.)

| Fonema | Ejemplos | Traducción |
|---|---|---|
| /p/ | 1. pa$^{3}$ hno$^{2}$ | claro |
| | 2. wa$^{1}$ pa:$^{1}$ | suelto |
| /t/ | 1. ta$^{2}$ mbu'$^{2}$ | mi mentón |
| | 2. ro$^{3}$ to$^{3}$ | bule |
| /c/ | 1. ca:$^{1}$ hũ:$^{2}$ | ¿quién? |
| | 2. ne$^{3}$ ce$^{3}$ | compré |
| /č/ | 1. če$^{3}$ he$^{3}$ | cuerno |
| | 2. ni$^{3}$ či$^{3}$ pa$^{2}$ | amasé |
| /k/ | 1. ka$^{1}$ hwa:$^{2}$ | mezclado |
| | 2. ga$^{2}$ ko$^{2}$ | cierto |
| /'/ | 1. 'ndu$^{2}$ | junto |
| | 2. yo'$^{3}$ õ$^{3}$ | pájaro |
| | 3. gõ'$^{3}$ * | luna |

* En muchos casos la glotal final es inestable.

| | | |
|---|---|---|
| /b/ | 1. bo:$^{12}$ | cañadón |
| | 2. a$^{3}$ bõ'$^{3}$ | culebra |
| /d/ | 1. dã:$^{2}$ | olla |
| | 2. me$^{3}$ do$^{3}$ | tupido |
| /ǰ/* | 1. ǰa$^{1}$ ma$^{2}$ | muchacho |
| | 2. i$^{2}$ ǰu'$^{3}$ | mi cabeza |
| /g/ | 1. ga:$^{23}$ | armadillo |
| | 2. a$^{3}$ ga$^{2}$ | cerdo |
| /f/ | 1. fo:$^{2}$** | racimo |
| | 2. na$^{2}$ fra'$^{2}$ a$^{3}$ | es transparente |
| /s/ | 1. si$^{1}$ dī:$^{3}$ | ciruela |
| | 2. mi'$^{2}$ si$^{2}$ | aguado |
| /š/ | 1. ša$^{3}$ bo$^{3}$ | persona |
| | 2. ma$^{2}$ ša$^{2}$ | verde |
| /h/ | 1. ha$^{3}$ bo'$^{3}$ | estoy acostado |
| | 2. ma$^{2}$ hä$^{2}$ | nixtamal |
| /m/ | 1. ma$^{1}$ ga$^{1}$ | cebolla |
| | 2. a$^{2}$ ma$^{2}$ | bolsa de red |
| /n/ | 1. la$^{1}$ hwī:$^{1}$ | pequeño |
| | 2. še$^{1}$ la$^{2}$ | tela de araña |
| /r/ | 1. ra$^{3}$ mbo$^{3}$ | jitomate |
| | 2. ni$^{2}$ ro'$^{2}$ o:$^{23}$ | lo amarré |
| /w/ | 1. wa:$^{1}$ | despacio |
| | 2. ru'$^{2}$ wa$^{2}$ | lluvia |

* Usamos este signo para transcribir la africada alveolar chicheante sonora.

** Único ejemplo en esa posición (pero tiene que estar en construcción con otro nombre: /fo:$^{2}$ nǰa$^{1}$ ma$^{2}$ / 'racimo de plátanos', sino es /e$^{2}$ fo:$^{2}$/).

| | | |
|---|---|---|
| /y/ | 1. ya:$^{1}$ | miel |
| | 2. i$^{2}$ ya$^{2}$ | agua |
| /a/ | 1.-3. a$^{2}$ da$^{3}$ | niño |
| | 2. ga$^{2}$ khe$^{3}$ | recio |
| /ã/ | 3. a$^{2}$ kwã$^{1}$ * | hormiga |
| /a:/ | 3. ha$^{2}$ mba:$^{3}$ | camino |
| /ã:/ | 3. dã:$^{2}$ | olla |
| /e/ | 1. e$^{3}$ hna$^{3}$ ** | baúl |
| | 3. e'$^{2}$ da$^{2}$ | sangre |
| /ẽ/ | 3. e'$^{2}$ cẽ$^{1}$ | granizo |
| /e:/ | 3. ne$^{3}$ ke:$^{3}$ | fue (de *ir*) |
| /ẽ:/ | 3. yẽ:$^{3}$ | temascal |
| /i/ | 1. i$^{2}$ co$^{3}$ | hueso |
| | 2. ni$^{3}$ gi$^{3}$ to$^{3}$ | se raspó |
| | 3. i$^{2}$ di$^{2}$ | ceniza |
| /ĩ/ | 3. i$^{3}$ hĩ'$^{3}$ | mis hijos |
| /i:/ | 3. na$^{3}$ ki$^{3}$ ʃi:$^{3}$ | vuela |
| /ĩ:/ | 3. i$^{2}$ tĩ:$^{3}$ | cera |

* La nasalidad y la duración de las vocales sólo contrastan en posición final de palabra.

** En posición no final de palabra las vocales anteriores y las posteriores son armónicas respecto a la final (con final /a/, /u/, /i/ se dan en no final /i/, /u/; con final /e/, /o/ se dan en no final /e/, /o/); hay pocos ejemplos que se sustraen a esa regla (y en algunos se da variación libre). Los contrastes en posición final entre vocales anteriores largas y/o nasalizadas, y entre vocales posteriores largas y/o nasalizadas están muy restringidos (en general están en distribución complementaria respecto al tono) y hay mucha variación entre distintos hablantes.

| | | |
|---|---|---|
| /o/ | 3. ro$^{3}$ to$^{3}$ | bule |
| /õ/ | 3. mbro'$^{2}$ õ$^{2}$ | noche |
| /o:/ | 3. gu'$^{1}$ do:$^{2}$ | lo tengo |
| /õ:/ | 3. cõ:$^{3}$ | pelo |
| /u/ | 1. u'$^{3}$ gwa$^{3}$ -lo'$^{1}$ *<br>2.-3. ru$^{2}$ du$^{2}$ | ¡Vamos!<br>tierno |
| /ũ/ | 3. gũ'$^{1}$ | estoy sentado |
| /u:/ | 3. cu$^{3}$ du:$^{3}$ | su espalda |
| /ũ:/ | 3. dũ:$^{2}$ | chile |
| /$^{1}$ / | 1. -3. ma$^{1}$ hã$^{1}$<br>2. ni$^{2}$ ši$^{1}$ ya:$^{3}$ | bien<br>lo maté |
| /$^{2}$ / | 1.-2.-3. na$^{2}$ co$^{2}$ vo:$^{2}$ | cuelo |
| /$^{3}$ / | 1.-2.-3. na$^{3}$ gi$^{3}$ še$^{3}$ | se barre |

* Único ejemplo registrado de vocal posterior inicial; está producido por supresión de /g/ inicial.

## CONTRASTES

| | | |
|---|---|---|
| p / b | desparramada | wa$^{1}$ pa:$^{1}$ |
| | blando | wa$^{2}$ ba$^{2}$ |
| t / d | está lleno | ga$^{2}$ ti:$^{1}$ |
| | fogón | ma$^{2}$ di:$^{1}$ |
| t / c | no dormí | ti$^{1}$ gu$^{1}$ |
| | no duermo | ci$^{1}$ gu$^{1}$ |
| t / č | mi mentón | ta$^{2}$ mbu'$^{2}$ |
| | mis tripas | ča$^{1}$ mbo'$^{2}$ |
| c / s | grasoso | mi'$^{2}$ ci$^{1}$ |
| | agua pura | ya'$^{2}$ si$^{2}$ |
| c / č | con punta | mi$^{3}$ cu$^{3}$ |
| | hueco | mi$^{2}$ ču$^{1}$ |
| č / š | temprano | mi'$^{2}$ ča$^{3}$ |
| | blanco | mi'$^{2}$ ša$^{1}$ |
| č / ǰ | mi pulmón | šti$^{3}$ čū'$^{3}$ |
| | mi sombrero | šti$^{1}$ ǰu'$^{2}$ |
| k / g / h | estoy afuera | ka$^{2}$ mu:$^{1}$ |
| | ando | ga$^{2}$ mu'$^{2}$ |
| | para siempre | ha$^{1}$ mu:$^{2}$ |
| b / m | culebra | a$^{3}$ bŏ'$^{3}$ |
| | mi red | a$^{2}$ mu'$^{2}$ |
| b / w | blando | wa$^{2}$ ba$^{2}$ |
| | medida | a$^{2}$ wā$^{2}$ |
| d / n | olla | dā:$^{2}$ |
| | ¿dónde? | na:$^{1}$ |

| | | |
|---|---|---|
| f / h | se cayeron | ni$^{2}$ fri$^{2}$ gu$^{2}$ |
| | me escapé | ni$^{2}$ hri$^{1}$ yū:$^{21}$ |
| f / w | entiendo | na$^{3}$ fro'$^{3}$ o'$^{3}$ |
| | apoyado (yo) | wro'$^{3}$ o'$^{3}$ |
| s / š | claro | mi'$^{2}$ si$^{2}$ |
| | blancos | mi'$^{2}$ šī:$^{12}$ |
| h / ' | semilla | re$^{3}$ he$^{3}$ |
| | flor | re'$^{3}$ e$^{3}$ |
| l / r̄ | chico | la$^{1}$ hwī:$^{1}$ |
| | zapote blanco | ra$^{1}$ ga$^{2}$ |
| i / ī | mi bule | ru$^{3}$ ti'$^{3}$ |
| | mi chivo | cu$^{3}$ tī'$^{2}$ |
| i / i: | (servilleta) bordada | (go$^{3}$ me'$^{3}$) mi$^{2}$ šti$^{1}$ |
| | (animal) con manchas | (šu$^{3}$ ku$^{1}$) mi$^{2}$ šti:$^{1}$ |
| i: / ī: | cigarro | ndi:$^{1}$ |
| | guayaba | dī:$^{3}$ |
| e / ē | semilla | re$^{3}$ he$^{3}$ |
| | niños | e$^{3}$ hē$^{3}$ |
| e / e: | recio | ga$^{2}$ khe$^{3}$ |
| | se fue | ni$^{3}$ ke:$^{3}$ |
| e: / ē: | se fue | ni$^{3}$ ke:$^{3}$ |
| | temascal | yē:$^{3}$ |
| i / e | ceniza | i$^{2}$ di$^{2}$ |
| | sangre | e'$^{2}$ de$^{2}$ |
| i: / e: | es feo | ška$^{3}$ wi:$^{3}$ |
| | viven | hu$^{1}$ we:$^{3}$ |

| | | |
|---|---|---|
| ĭ / ĕ | color oro | šaˡ niˡ |
| | pinole | eʼ² neˡ |
| ĭ: / ĕ: | bebiste | ni³ yĭ:ʼ³ |
| | temascal | yĕ:³ |
| u / ŭ | mi petate | a² guʼˡ |
| | estoy sentado | gŭʼˡ |
| u / u: | canasta | i² štu² |
| | su canasta | i² štu:² ³ |
| u: / ŭ: | embadurnado | ha² gu:³ |
| | estoy quemado | ni² gŭ:² ˡ |
| o / ŏ | bule | ro³ to³ |
| | chivo | co³ tŏ² |
| o / o: | siembro | na³ do² |
| | hoja de mazorca | naˡ do:² |
| o: / ŏ: | elegante | ka² ra² tho:² |
| | lo corto | na³ ro³ thŏ:² ³ |
| u / o | mi lumbre | a² guʼ² |
| | mi garganta | a² goʼ² |
| u: / o: | su ojo | i² du:² ³ |
| | su palma | i² do:² ³ |
| ŭ / ŏ | arañé | ni² čiˀ² thŭˡ |
| | camisa | ko² tŏˡ |
| ŭ: / ŏ: | amaneció | ni³ cŭ:³ |
| | pelo | cŏ:³ |
| a / ā | sol | a³ khaʼ³ |
| | pecado | aʼ² khāˡ |

| | | |
|---|---|---|
| a / a: | (flor) blanca | (re'$^{3}$e$^{3}$) mi'$^{2}$ ša$^{1}$ |
| | (paloma) blanca | (ri$^{2}$ gu$^{2}$ ) mi'$^{2}$ ša:$^{1}$ |
| a: / ã: | se va a caer | ma$^{3}$ga$^{3}$ha:$^{3}$ |
| | te vas a caer | ma$^{3}$ga$^{3}$hã:$^{1}$ |
| $^{3}$ / $^{2}$ / $^{1}$ | pasto verde | ra$^{3}$ša$^{3}$ ma$^{2}$ ša$^{2}$ |
| | espina verde | cu$^{2}$ wã$^{2}$ ma$^{2}$ ša$^{2}$ |
| | hilo verde | gu$^{1}$ ma$^{1}$ ma$^{2}$ ša$^{2}$ |
| | un terreno grande | mba$^{1}$ mba:$^{2}$ mba:$^{3}$ |

Tonos iguales / Tonos distintos (en vocal larga)

| | |
|---|---|
| me caí | ni$^{3}$gu$^{3}$hũ:$^{1}$ |
| crecí | ni$^{2}$ gu$^{1}$ hũ:$^{2\,1}$ |

Un tono / Dos tonos (en vocal breve)

| | |
|---|---|
| mi petate | a$^{2}$ gu'$^{1}$ |
| mi casa | go'$^{2}$ o'$^{1\,2}$ |

## GRUPOS DE CONSONANTES

| | | |
|---|---|---|
| ph* | a$^{2}$ phu$'^{2}$ | mi cuello |
| pr | na$^{2}$ pra$'^{2}$ a$^{2}$ | lo patea |
| th | tha$^{2}$ na$^{2}$ | medicina |
| tr | tra$^{1}$ ma$^{3}$ | están encima |
| ty | ma$^{3}$ tya$^{2}$ hũ$^{2}$ | vas a trabajar |
| tw | mba$^{1}$ twa$'^{2}$ ã:$^{2}$ | alrededor |
| cr | ni$^{2}$ cri$^{2}$ gu$^{2}$ | lo puse |
| cy | cya$^{2}$ khe$^{3}$ | a la fuerza |
| cw | ni$^{2}$ cwa$^{1}$ hõ$^{2}$ | lo hinqué |
| kh | a$^{3}$ kha$'^{3}$ | sol |
| kr | ni$^{3}$ kro$^{3}$ me$'^{3}$ | lo torcí |
| ky | kya$^{2}$ šu$'^{3}$ | boca arriba (yo) |
| kw | kwa$^{1}$ tũ:$^{1}$ | lo tengo agarrado |
| 'š | 'šu$'^{3}$ | mi aliento |
| bw | bwa$^{1}$ ni$^{2}$ | personas mayores |
| dr | dri$^{1}$ go$'^{3}$ | mi pertenencia |
| dw | na$^{2}$ dwa$'^{2}$ ã:$^{2}$ | me meto |
| gr | gru$^{1}$ wã$'^{3}$ | estoy encima |
| gy | gya$^{2}$ šu$'^{3}$ | me parezco |
| gw | gwa$^{1}$ na$^{1}$ | ¿cuándo? |
| fr | na$^{3}$ fro$'^{3}$ o$'^{3}$ | entiendo |
| st | na$^{2}$ sti$^{1}$ cũ:$^{2}$ što$'^{1}$ | tengo piel de gallina |
| sk | ska$^{2}$ | grano |
| sm | smi$^{1}$ du$^{1}$ | delgado |
| sn | sne$^{1}$ bõ$'^{3}$ | junco |
| sy | syã$'^{3}$ | coraje |
| ăpa | špa$^{3}$ | apretado |
| št | što:$^{3}$ | planta de maíz |
| šk | ška$^{2}$ ni$^{1}$ | lagarto |
| šm | šmi$^{3}$ da$^{3}$ | blusa |
| šn | šna$^{2}$ | pluma |
| šy | a$^{3}$ ĥnga:$^{2\,3}$ šya$'^{3}$ ũ$'^{3}$ | broma |
| šr | šra:$^{2}$ | desparramado |
| šw | šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$ | pueblo |

* Cuando en la sílaba anterior hay /'/, las consonantes /p t k/ siempre están seguidas de /h/, por ejemplo: ha$^{3}$mba$'^{3}$tho$^{3}$ "abierto".

| | | |
|---|---|---|
| hm | hma$^{2}$ ū$'^{1}$ mi$'^{2}$ ša$^{1}$ | mi pantalón blanco |
| hn | me$^{2}$ hno$^{3}$ | profundo |
| hr | na$^{2}$ hra$^{1}$ mu$'^{3}$ | tengo frío |
| hw | a$^{2}$ hwă$'^{3}$ | hierro |
| hy | na$^{2}$ hyă$^{2}$ | lavo |
| mb | mba:$^{2}$ | terreno |
| mr | na$^{2}$ mra$^{1}$ hngwa$^{2}$ | lo empujo |
| nd | nda:$^{3}$ | no hay |
| nǰ | nǰa:$^{3}$ | fiesta |
| ng | nga$^{1}$ yă$^{1}$ | seso |
| rp | ča$^{1}$ rpe$^{3}$ | honda |
| rt | šu$^{1}$ rto$^{2}$ | bandeja |
| rk | ni$^{2}$ rka$'^{2}$ o$^{2}$ | lo escondí |
| rm | ni$^{3}$ rma$^{3}$ hā:$^{2}$ | lo mojé |
| wr | wri$^{1}$ sni$^{1}$ | loma |
| wy | šu$^{2}$ wya:$'^{2}$ | tu carne |
| khw | mi$^{2}$ khwā:$^{1}$ | fuiste agarrado |
| khy | ni$^{2}$ khyū:$^{2\,1}$ | crecí |
| 'mb | 'mba$'^{3}$ | largo |
| 'nd | 'ndu$^{2}$ | junto |
| grw | ni$^{2}$ grwa$^{1}$ ma$^{2}$ | lo puse |
| gwy | mi$^{1}$ g(w)ya:$'^{3}$ * | tu amigo |
| spy | spya$^{1}$ ha$^{2}$ | lunar |
| str | ni$^{2}$ stri$^{2}$ ga$^{3}$ | se deshinchó |
| skr | ma$^{3}$ skri$^{1}$ ya:$^{3}$ | voy a sacarlo |
| skw | ni$^{2}$ skwa$^{1}$ he$^{3}$ | lo puse |
| smb | mi$'^{2}$ smba$^{2}$ | sucio |
| snd | ni$^{2}$ ta$^{2}$ sndu$'^{2}$ ū:$^{2\,1}$ | me engañaste |
| sng | ni$^{2}$ sgo$^{2}$ ti$^{1}$ go$'^{3}$ | pisé |
| špr | na$^{2}$ špri$^{1}$ gū:$^{2}$ | sacudo |
| špw | ni$^{2}$ špwa$'^{2}$ ā:$^{2}$ | metiste |
| štr | ni$^{2}$ štro$'^{1}$ o:$^{2}$ | desparramo |
| štw | štwa$^{1}$ hē$^{2}$ | conejo |
| šty | šty a$^{1}$ hu$^{1}$ | lagartija |
| škr | ni$^{2}$ škra$'^{1}$ a$^{2}$ | metí (la mano) |
| škw | škwa$^{3}$ | llano |

* En habla rápida puede reducirse gwy → gy, cf. *La lengua tlapaneca. . .*, núm. 2.5.1.

| | | |
|---|---|---|
| hmb | hmbu$^{2}$ | recto |
| hndo | a$^{2}$ hndo$^{3}$ | hasta |
| hng | na$^{2}$ hnga:$^{3}$ | borracho |
| hny | ni$^{2}$ hnyu'$^{3}$ | mi lado |
| mbr | mbro'$^{2}$ õ$^{2}$ | noche |
| ngr | ni$^{2}$ ngra$^{1}$ še$^{3}$ | lo volteé |
| rtw | ni$^{2}$ rtwa'$^{2}$ ã$^{1}$ | lo hice girar |
| sngr | ni$^{2}$ sngra'$^{1}$ a:'$^{2}$ | te aconsejó |
| hngw | ni$^{2}$ mra$^{1}$ hngwa$^{2}$ | lo empujé |

## SECUENCIAS DE TONOS EN UNA MISMA VOCAL

| | | |
|---|---|---|
| 12 | štī:$^{12}$ | ropa |
| 13 | ni$^{2}$ go:$^{13}$ | se fueron |
| 21 | ya:$^{21}$ | ardilla |
| 23 | a$^{3}$ hnga:$^{23}$ | palabra |
| 32 | i$^{3}$ mbo:$^{32}$ | uno más |
| 31 | a$^{3}$ fū:$^{31}$ | su fusil (de ellos) |
| 323 | ni$^{3}$ ca$^{3}$ yū:$^{323}$ | pelearon |

## ALÓFONOS

/b/ 1. Oclusiva bilabial con poca sonoridad šu$^{1}$ ba$^{3}$ *plato.*

2. Oclusiva bilabial con poca sonoridad, ligeramente preglotalizada (en sílaba final trabada por glotal) šu$^{1}$ bo'$^{3}$ *mi plato.*

/d/ 1. Oclusiva dental con poca sonoridad ča$^{2}$ da$^{3}$ *huarache.*

2. Oclusiva dental con poca sonoridad, ligeramente preglotalizada (en sílaba final trabada por glotal) ča$^{2}$ do'$^{3}$ *mis huaraches.*

/g/ 1. Oclusiva velar con poca sonoridad (en sílaba final no trabada por glotal) mo$^{2}$ go$^{3}$ *algodón.*

2. Oclusiva velar con poca sonoridad, ligeramente preglotalizada (en sílaba final trabada por glotal) mu$^{2}$ gwi'$^{3}$ *mi algodón.*

3. Fricativa velar sonora (en sílaba no final) ga$^{2}$ ma'$^{3}$ *fiebre.*

Excepción: gu$^{2}$ šta$^{1}$ *murciélago.*

/ǰ/ 1. Africada alveolar con poca sonoridad šti$^{1}$ ǰu:$^{2\,3}$ *su sombrero.*

2. Africada alveolar con poca sonoridad, ligeramente preglotalizada (en sílaba final trabada por glotal) me$^{3}$ ǰo'$^{3}$ *irás.*

/š/ 1. Fricativa alveolar chicheante sorda na$^{1}$ ša$^{1}$ *guaje.*

2. Fricativa alveolar chicheante sorda, ligeramente preglotalizada (en sílaba final trabada por glotal) ne$^{3}$ še'$^{3}$ *vomité.*

/h/ 1. Fricativa laríngea ma$^{3}$ ha$^{2}$ *nixtamal.*

2. Fricativa laríngea con aproximación simultánea de los labios řa$^{3}$ ho'$^{3}$ *nopal.*

3. Fricativa laríngea con aproximación simultánea de los labios y ligero redondeamiento (nasalizada) ge$^{2}$ hwã'$^{3}$ *cárcel.*

4. (Según el hablante): a) Aproximante bilabial alargada sorda.*

b) Fricativa laríngea (+ aproximante bilabial redondeada sonora)

ški$^{3}$ hwa$^{1}$ *cucaracha.*

5. Fricativa laríngea nasalizada řa$^{3}$ hũ'$^{3}$ *mi lengua.*

6. Nasal sorda homorgánica de la nasal que le sigue

hmbu$^{2}$ *recto*
hndo$^{3}$ *hasta*
a$^{3}$ hnga$^{2\,3}$ *palabra.*

/w/ 1. Aproximante bilabial alargada sonora we'$^{3}$ e$^{3}$ *arena*; še$^{3}$ wo:$^{2\,3}$ *su jícara.*

* Para esos hablantes se trata o de un alófono de /h/ + /w/ fusionado o del fonema /f/. En este volumen transcribimos siempre /hw/.

2. Aproximante bilabial alargada sonora, ligeramente preglotalizada šo$^{3}$ wo'$^{2}$ *mi jícara.*
3. Aproximante bilabial alargada sonora ligeramente velarizada (N.B. Otros hablantes articulan una aproximante o fricativa bilabial redondeada y velarizada) wa$^{2}$ ba$^{2}$ *blando.*
4. Como en 3 pero nasalizada a$^{2}$ wã:'$^{12}$ *tu barriga.*
5. Semivocal posterior entre alta abierta y media cerrada con muy poco redondeamiento labial škwa$^{3}$ *llano.*

/y/ 1. Aproximante prepalatal sonora ya:$^{3}$ *mazorca.*
2. Aproximante prepalatal sonora nasalizada i$^{2}$ yã$^{2}$ *espiga.*
3. Aproximante prepalatal sonora ligeramente preglotalizada (en este ejemplo además nasalizada) a$^{3}$ yã'$^{3}$ *venado.*

/r/* 1. Vibrante múltiple ra$^{3}$ mbo$^{3}$ *tomate.*
2. Vibrante simple ni$^{2}$ ra$^{1}$ kũ:$^{1}$ *me caí.*

/V/ 1. Cualquier vocal en sílaba no final es nasal: a) Si está después de consonante nasal; b) Si la vocal final es nasal y la consonante intermedia es /h/ (o /hw/, /hy/), /š/, /s/, /w/, /y/ (N.B. Las consonantes oclusivas en general interrumpen la nasalidad, pero escúchese antes, en la ejemplificación del contraste o / õ, la primera /o/ de co$^{3}$ tõ$^{2}$ chivo.)

| | |
|---|---|
| mo$^{2}$ go$^{3}$ | algodón |
| ndi$^{3}$ hwĩ: | se despertaron |
| i$^{3}$ šõ'$^{3}$ | mosquito |
| e$^{3}$ hẽ$^{3}$ | niños |
| gi$^{2}$ wã'$^{3}$ | está adentro |
| i$^{2}$ yã$^{2}$ | espiga |
| a$^{2}$ ra$^{2}$ hyã:'$^{2}$ | ¡lava! |

/ 2. Cualquier vocal es relativamente larga en sílaba inicial de palabra, especialmente después de pausa

| | |
|---|---|
| ma$^{2}$ ša$^{2}$ | verde |
| e$^{2}$ de$^{3}$ | cabeza |
| i$^{2}$ ǰa:'$^{3}$ | tu cabeza |
| go$^{3}$ bo$^{2}$ | rana |
| gu$^{2}$ ma$^{2}$ | tortilla |

/e/ Tienen los alófonos más cerrados después de consonante nasal y los

* Esa distribución de alófonos es la más común en la informante que graba la cinta, pero también hay variación libre. M. Weathers (comunicación personal) cree que la vibrante múltiple puede tener valor enfático.

más abiertos cuando está trabada por glotal; cuando es larga puede ser más o menos abierta

| | |
|---|---|
| go$^{3}$ me'$^{3}$ | servilleta |
| yẽ:$^{3}$ | temascal |
| ni$^{3}$ ke:$^{3}$ | se fue |
| re'$^{3}$ e$^{3}$ | flor |

/o/ Tiene alófonos paralelos a los de /e/

| | |
|---|---|
| ga$^{3}$ no'$^{3}$ | elote |
| gu'$^{1}$ do:$^{2}$ | lo tengo |
| a$^{3}$ bõ'$^{3}$ | culebra |
| ro$^{3}$ to$^{3}$ | bule |
| ro'$^{2}$ o'$^{2}$ | mi corva |

## PROCESOS FONOLÓGICOS

1. Cambio de timbre vocálico por cambio de tono y/o cantidad (cf. nota** en la página 3)

| | |
|---|---|
| na³ ra³ mi¹ | estoy silbando |
| na² tra¹ me³ | estás silbando |
| na³ ce³ | compro |
| na³ ci:³ | compro de segunda mano |
| na³ do² | siembro |
| na³ du:² | vuelvo a sembrar |

2. Armonía de las vocales no finales con la final

| | |
|---|---|
| na² co² wo:² | cuelo |
| na² cu² wa:¹ | cuelas |
| ne³ no³ | molí |
| ni³ nu:³ | afilé (ne- / ni- "pasado") |

3. Fusión de fonemas

d + i/e + V = dy + V = ǰV (el primer paso es obligatorio, el segundo puede ser optativo) šte¹ de² sombrero

šte¹ ǰu'² mi sombrero

t + i/e + V = čV

šte³ thẽ³ pulmón

šti³ čũ'³ mi pulmón (único ejemplo regular)

3. Cambio de silábico a asilábico

(c) + $\{^{i}_{e}\}$ + V → y + V

(c) + $\{^{o}_{u}\}$ + V → w + V

| | |
|---|---|
| ya² ũ:'¹ | mi mano |
| ya² wã:'¹² | tu mano |
| re'³ e³ | flor |
| ri'³ yu'³ | mi flor |

4. Metátesis de /r/*

| | |
|---|---|
| kra³ nga'³ što'³ | |
| ka³ ngra'³ što'³ | cruzado, en banderola |
| ka³ rnga'³ što'³ | |

5. Sandhi externo

* Esporádicamente también hay metátesis de /h/: ga²kha³ ~ ga²ha³ "rocío" (no se pudo grabar).

1. Fusión de vocales iguales (especialmente con el mismo tono)

   šu$^{1}$ ge$'^{3}$ ni$^{3}$ ka$^{3}$ a$'^{3}$ go$^{3}$ (. . .ka$'^{3}$. . .) Ahora se fue la mujer

   a$^{2}$ kwã$^{1}$ ne$'^{2}$ pho$^{2}$ šu$^{1}$ hi:$^{1}$ i$^{2}$ na$^{1}$ (. . .gi:$^{12}$ . . .) Las hormigas se comieron todas las hojas.
2. Cambio de /a/ en /e/ seguida por palabra que comienza con /i/ (a veces fusión total en /e/)

   ri$^{3}$ ga$^{3}$ i$^{2}$ yo$^{2}$ ga$^{2}$ ma$'^{3}$ na$^{1}$ i$^{2}$ nu$^{2}$ ř̃a$^{3}$ šã$^{3}$ (. . .ne$^{1}$ i$^{2}$ nu. . .) Hay rocío sobre el pasto.
3. Supresión de /i/ final seguida por /e/

   di$^{1}$ ni$^{1}$ e$'^{2}$ co$^{2}$ (. . .ne$'^{2}$ . . .) ¿Qué comes?
4. Cambio de /o/, /u/, /i/ a asilábicas

   na$'^{2}$ kho̯$^{2}$ a$^{2}$ gu$'^{2}$ (. . .o̯$^{2}$ a$^{2}$ . . .) Me duele la garganta.

   ni$^{2}$ wi$'^{2}$ tha$^{1}$ ti$^{3}$ gwa$'^{3}$ pho$^{3}$ i̯$^{2}$ hwi:$^{21}$ (. . .$^{3}$ i̯$^{2}$ . . .) El comal se partió por el medio.

## MORFOFONEMÁTICA

Los cambios presentados en Procesos Fonológicos cubren los casos más regulares de alternancias.

Los numerosos cambios de tonos, la inserción de la consonante glotal, el alargamiento vocálico, la nasalización, la alternancia en la primera consonante y vocal de algunos temas y las raíces supletivas no constituyen cambios realmente alomórficios puesto que, por lo menos parcialmente, manifiestan en cada caso una determinada categoría gramatical. Por otra parte, como la flexión de nombres y verbos se organiza en varios paradigmas (unos tres, con subclases en los nombres, unos trece en los verbos) según las terminaciones de persona que típicamente se presentan fusionadas, resulta que una misma categoría puede estar manifestada por varios elementos simultáneos, p. ej.

| | | | |
|---|---|---|---|
| $n^{2}$ -$gu^{1}$ $hũ:^{21}$ | crecí | $ni^{2}$ -$gu^{1}$ $šo^{3}$ | me quité |
| $ni^{2}$ -$ga^{1}$ $hã:^{21}$ | creciste | $ni^{2}$ -$ra^{1}$ $šo^{3}$ | te quitaste |
| $ni^{2}$ -$ga^{1}$ $ha:^{3}$ | creció | $ni^{3}$ -$gi^{3}$ $še^{3}$ | se quitó |
| | | | |
| $na^{2}$ -$gu^{1}$ $šnu:^{1}$ | cuento | $na^{2}$ -$gu^{1}$ | duermo |
| $na^{2}$ -$ra^{1}$ $šnu:^{1}$ | cuentas | $na^{2}$ -$no^{2}$ | duermes |
| $na^{3}$ -$gu^{3}$ $šnu:^{1}$ | cuenta | $na'^{2}$ -$gu^{1}$ | duerme |

Casos clásicos de alomorfos se dan en el morfema (prefijo) de segunda persona singular en ciertos verbos -tha- ∞ ta- ∞ -t- ∞ -ra-; también en los prefijos de tiempo futuro y pasado negativo, generalmente son, respectivamente, ma-, ta-, pero en algunos verbos son me- / mi-, te- / ti- (según la vocal final).

## NARRACIÓN

(Narrado por Lorenza Vargas, grabado por Carolina V. de Ávila )

*El conejo, el burro y el cocodrilo**

ndi'$^{3}$yo:$^{3}$ mbu$^{3}$hu:$^{1}$ ri$^{3}$ga$^{3}$ bu$^{1}$ro$^{3}$ ra$^{2}$ũ$^{2}$ r̃a$^{3}$ša$^{3}$ na$^{2}$kwe'$^{1}$co$^{2}$ gwi$^{1}$yũ:$^{2}$.
—di$^{1}$ni$^{1}$ ni$^{2}$tha$^{2}$ne$^{3}$ mi$^{1}$go$^{3}$ — i$^{2}$thũ:$^{13}$ bu$^{1}$ro$^{3}$.
—nda:$^{3}$ ri$^{1}$ e$^{3}$ne$^{3}$-lo'$^{3}$, ya'$^{3}$yī'$^{2}$ ni$^{2}$ma$^{2}$ ši$^{1}$yũ:$^{21}$ nu$^{2}$mu$^{2}$ ri$^{1}$ ni$^{2}$sko:$^{2}$ -me$^{1}$ e$^{3}$ne$^{3}$-lo'$^{3}$, nu$^{2}$mu$^{2}$ ri$^{1}$ ga$^{2}$khe$^{3}$ i$^{2}$ka$^{2}$ ra$^{2}$ne$^{3}$ šnu'$^{2}$wã$^{2}$ -lo'$^{3}$ mba$^{1}$ ša$^{2}$štu:$^{2}$ mba:$^{12}$ ša$^{3}$bo$^{3}$, ga$^{2}$khe$^{3}$ i$^{2}$ka$^{2}$ ra'$^{2}$kho$^{2}$-lo'$^{3}$ ru'$^{1}$kho$^{3}$, mba:$^{3}$ gwe$^{1}$yõ$^{3}$ gi$^{2}$j̃o:$^{12}$ we$^{1}$he$^{3}$ i$^{2}$nu:$^{23}$; ni$^{2}$sko:$^{23}$ ha'$^{3}$ye'$^{2}$ kha$^{2}$hngo$^{1}$ ni$^{2}$ma$^{2}$ ši$^{1}$yũ:$^{21}$, ci$^{1}$yo$^{3}$ na:$^{1}$ ga'$^{1}$ga$^{1}$.
—a:$^{1}$ šu'$^{1}$khwe$^{3}$-ra$^{1}$, a:$^{1}$ šu'$^{1}$khwe$^{3}$; mo'$^{3}$ne$^{3}$-lo'$^{1}$ mi$^{1}$go$^{3}$ i$^{2}$khũ:$^{1}$; ma$^{3}$ki$^{3}$dã:$^{1}$-lo'$^{1}$ mu'$^{3}$gwa$^{3}$-lo'$^{1}$ i$^{1}$mba$^{1}$ šwa$^{2}$hẽ$^{2}$.
—ma$^{1}$hã$^{1}$-ra$^{1}$-ma$^{1}$.
—phu$^{1}$ mba:$^{12}$ a'$^{3}$go$^{3}$ ni$^{2}$khi:$^{3}$ fwe$^{1}$rte$^{3}$ i$^{3}$yo:$^{3}$ mi'$^{3}$khwi'$^{3}$ i'$^{2}$thã$^{1}$ šu$^{3}$ku$^{1}$ ci$^{1}$ i$^{2}$ko:$^{3}$ ya$^{2}$hũ:$^{2}$, cu'$^{1}$khwe$^{3}$ ga$^{2}$khe$^{3}$ ne'$^{2}$ne$^{2}$ smi$^{2}$ni:$^{3}$. ga$^{2}$hma:$^{1}$-la$^{1}$ mu'$^{3}$thã:$^{1}$-lo'$^{1}$ ma'$^{3}$ga:$^{23}$ ha$^{2}$gwã$^{1}$-lo'$^{1}$. ši$^{1}$ ni$^{3}$ki$^{3}$dã:$^{1}$-lo'$^{1}$ i$^{2}$ya'$^{2}$ ru'$^{1}$khwe$^{3}$ na$^{2}$gi'$^{1}$dũ:$^{2}$-me$^{1}$ na$^{3}$ki$^{3}$šũ:$^{21}$ i$^{2}$khũ:$^{1}$ a$^{3}$ki$^{3}$šĩ:$^{21}$-me$^{1}$ ma$^{2}$nga:'$^{1}$ — i'$^{2}$thũ:$^{1}$ bu$^{1}$r̃o$^{3}$ i$^{2}$kha:$^{2}$ ci$^{1}$ štwa$^{1}$hẽ$^{2}$.
—ã:$^{2}$ — i'$^{2}$ni:$^{23}$-ra$^{1}$.
na$^{3}$ki$^{3}$da:$^{13}$ na$^{2}$go:$^{13}$-me$^{1}$-ra$^{1}$ na$^{2}$go:$^{13}$-me$^{1}$-ra$^{1}$.
—mi'$^{3}$khwa:'$^{3}$.
—ma$^{3}$ši'$^{1}$cu'$^{2}$, a$^{2}$yo$^{2}$ a$^{2}$yo$^{2}$ štũ:$^{1}$, me$^{1}$ro$^{3}$ ti$^{3}$gwa'$^{3}$pho$^{3}$ i$^{2}$ya$^{2}$ a'$^{3}$khwe$^{3}$ gi'$^{1}$cu'$^{2}$; r̃i$^{1}$pu$^{1}$ mi'$^{2}$cyũ:$^{1}$ ra'$^{3}$kha$^{3}$thã:$^{1}$ mbũ:$^{21}$, ra$^{3}$kha$^{3}$thã:$^{1}$ mi'$^{2}$cyũ:$^{1}$ —i'$^{2}$thũ:$^{1}$ i$^{2}$ko:$^{3}$.
na$^{3}$ka$^{3}$ hi'$^{2}$dĩ:$^{13}$ na$^{3}$ka$^{3}$ hi'$^{2}$dĩ:$^{13}$; gi$^{1}$da$^{2}$-me$^{1}$ i$^{2}$j̃u:$^{3}$ še$^{2}$ne$^{2}$ ni'$^{2}$thũ:$^{13}$ ci$^{1}$ ha'$^{2}$ne:$^{2}$ bu$^{1}$ro$^{3}$. na$^{2}$go:$^{13}$ na$^{2}$go:$^{13}$ na$^{2}$go:$^{13}$.
—ma$^{1}$hã$^{1}$-ra$^{1}$ — i'$^{2}$thã$^{1}$ i$^{2}$hko$^{3}$.
—a:$^{1}$ ma$^{1}$hã$^{1}$-ra$^{1}$. a$^{2}$yu$^{2}$-šo$^{1}$ nda$^{2}$yo$^{1}$ i$^{2}$thã:$^{13}$, nda$^{2}$yo$^{1}$ i$^{2}$thã:$^{13}$. ne'$^{2}$ne$^{2}$-me$^{1}$ mba$^{2}$wi:$^{2}$ i$^{2}$ya$^{2}$ ra$^{2}$ũ$^{2}$ i$^{2}$ya$^{2}$ i$^{2}$ya:$^{13}$, a'$^{3}$khwe$^{3}$ na$^{2}$gi'$^{1}$dũ$^{2}$-me$^{1}$ na$^{3}$ki$^{3}$ši:$^{3}$ i$^{2}$kha:$^{23}$, na$^{3}$ki$^{3}$ši:$^{3}$-ma$^{1}$ bu$^{1}$ro$^{3}$. ni$^{3}$ngu$^{3}$kwi:$^{21}$ mbi'$^{2}$tha:$^{13}$.
—di$^{1}$mi$^{1}$hũ$^{2}$ ti'$^{1}$khwa$^{2}$-la'$^{2}$-ra$^{1}$-lo'$^{3}$ — i'$^{2}$thã$^{1}$ ci$^{1}$ i$^{2}$kho$^{3}$. a'$^{3}$khwe$^{3}$ ni$^{2}$go:$^{13}$ i$^{2}$khĩ:$^{23}$.

* Es un episodio de un cuento mucho más extenso.

**Traducción**

Vio (el conejo) otra vez que el burro estaba en la orilla del pasto comiendo mucho. "¿Qué haces? amigo" le dijo al burro. "Nada; mi dueño me dejó porque lo hice enfadar, porque muy seguido voy a hacer daño a una milpa de una persona, voy a comer mucho y ya su deuda (por lo que debe pagar por el daño) es muy grande; se enfadó conmigo, por eso me dejó y no sé dónde ir". "¿Con que es así? ¡Hagámonos amigos! Vamos a cruzar (el agua) e iremos a otro pueblo". "Muy bien" (dice el burro). "Hay una mujer de edad que quiere mucho comerme, me dijo ese animal, el cocodrilo; hace tiempo que quiere hacerlo. ¡Sé útil! Le vamos a hablar (al cocodrilo) para que nos lleve (a través del agua). Cuando hayamos cruzado ese río, cuando yo comience a brincar, entonces brincas tú también" le dijo al burro el conejo. "Sí" dijo (el burro). Van cruzando, caminan y caminan. "Te voy a comer" (dijo el cocodrilo). "No me comas, sigue sigue cargándome, justo en el medio del río ahí me comerás; estoy muy lleno de grasa, soy muy grande, estoy demasiado lleno de grasa" le dijo (el conejo) al cocodrilo. Entonces va caminando cargándolos. El burro ya sabe sobre lo que se pusieron de acuero (él y el conejo). Caminan, caminan y caminan. "Bueno" dijo el cocodrilo. "¿Bueno? ¡Camina todavía, falta un poco, camina otro poco!" (dijo el conejo). Entonces vieron que ya el agua estaba baja en la orilla del río y entonces él (el conejo) ya empezó a brincar, y ya brincó el burro. Salieron al otro lado. "Qué lástima que no los comí" dijo el cocodrilo. Entonces ellos (el conejo y el burro) se fueron.

Advertencias sobre la traducción literal

1. En general, los elementos de las palabras se traducen conservando el orden que tienen en tlapaneco.
2. Con la desinencia del verbo español se traduce tanto el tiempo-modo del tlapaneco (que se expresa por prefijos) como la persona del sujeto (que se expresa por desinencias); por ejemplo, en:

   ni$^{3}$ ki$^{3}$ šū:$^{21}$
   salté

   la desinencia -é traduce el prefijo ni$^{3}$- "pasado" y la desinencias -ū:$^{21}$ "primera persona singular".

   En general cuando en la traducción española se da el verbo *ser* o el verbo *estar* más un adjetivo, el tiempo y modo de esos verbos no traduce nada del tlapaneco, sólo figuran para expresar la persona y el carácter predicativo del adjetivo; pero no siempre se ha seguido el mismo procedimiento en la traducción de modo que las dos formas que se ejemplifican a continuación no corresponden a ninguna diferencia del tlapaneco:

   mbū:$^{21}$ mbū:$^{21}$
   soy-gordo gordo=yo
3. Las palabras que en la traducción están unidas por un guión (-) corresponden a un solo elemento del tlapaneco, en cambio las unidas por el signo igual (=) corresponden a elementos distintos del tlapaneco; por ejemplo:

   di$^{1}$ y-a:$'^{3}$
   hermano-de-mujer=tú

   Pero no siempre los elementos del tlapaneco son segmentables linealmente; por ejemplo en

   sku$^{2}$ ni:$^{2}$ ga$^{2}$ khī:$^{21}$ ga$^{2}$ khi:$^{3}$
   negro=an. fuerte=tú fuerte=él

   la categoría de "animado" está expresada por la cantidad vocálica, la de "2$^{a}$ persona sg." por la nasalidad y el tono, y la de "3$^{a}$ persona sg." por la falta de nasalidad y el tono.

   Las palabras que en la traducción aparecen después de una coma traducen categorías implícitas que se oponen a otro(s) valor(es) de la categoría que sí tienen manifestación fonológica; compárese con la forma que se citó antes con el significado de "negro=an." la siguiente forma:

   sku$^{2}$ ni$^{2}$
   negro, in.
4. Una X indica en la traducción un elemento que no se puede traducir en forma aislada.

## Traducción literal

ndi'$^{3}$ yo:$^{3}$ mbu$^{3}$ hu:$^{1}$ ri$^{3}$ ga$^{3}$ bu$^{1}$ ro$^{3}$ ra$^{2}$ ũ$^{2}$ ř̃a$^{3}$ šą$^{3}$ na$^{2}$ kwe'$^{1}$ co$^{2}$
vio=lo otra-vez estaba burro boca=su pasto está=comiendo

gwi$^{1}$ yũ:$^{2}$. di$^{1}$ ni$^{1}$ ni$^{2}$ tha$^{2}$ ne$^{3}$ mi$^{1}$ go$^{3}$ i$^{2}$ thũ:$^{13}$ bu$^{1}$ ro$^{3}$. nda:$^{3}$
mucho=él qué hiciste amigo dijo=le burro no-hay

ri$^{1}$ e$^{3}$ne$^{3}$-lo'$^{3}$, ya'$^{3}$ yĩ'$^{2}$ ni$^{2}$ ma$^{2}$ šį$^{1}$ yũ:$^{21}$ nu$^{2}$ mu$^{2}$ ri$^{1}$
dem. in. hago=enf. dueño=mi perdió-a-propósito=me precio dem. in.

ni$^{2}$ sko:$^{2}$-me$^{1}$ e$^{3}$ne$^{3}$-lo'$^{3}$, nu$^{2}$ mu$^{2}$ ri$^{1}$ ga$^{2}$ khe$^{3}$ i$^{2}$ ka$^{2}$
se-enfa dó=ya hice=enf. precio dem., in. recio voy
ra$^{2}$ ne$^{3}$ šnu'$^{2}$ wã$^{2}$-lo'$^{3}$
X=hago daño=enf.

mba$^{1}$ ša$^{2}$ štu:$^{2}$ mba:$^{12}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$ ga$^{2}$ khe$^{3}$ i$^{2}$ ka$^{2}$ ra'$^{2}$ kho$^{2}$-lo'$^{3}$
una, in. milpa=su una, an. persona recio voy X=como=enf.
ru'$^{1}$ kho$^{3}$
ese, in.

mba:$^{3}$ gwe$^{1}$ yõ$^{3}$ gi$^{2}$ ǰo:$^{12}$ we$^{1}$ he$^{3}$ i$^{2}$ nu:$^{23}$; ni$^{2}$ sko:$^{23}$
grande, in. mucho, in. deuda=su está-parado cara=su se-enfadó
ha'$^{3}$ ye'$^{2}$
X=él=yo

kha$^{2}$ hngo$^{1}$ ni$^{2}$ ma$^{2}$ šį$^{1}$ yũ:$^{21}$, ci$^{1}$ yo$^{3}$ na:$^{1}$ ga'$^{1}$ ga$^{1}$. a:$^{1}$
por-eso perdió-a-propósito=me no=sé dónde iría (yo) int.

šu'$^{1}$ khwe$^{3}$-ra$^{1}$ a:$^{1}$ šu'$^{1}$ khwe$^{3}$. mo'$^{3}$ ne$^{3}$=lo'$^{1}$ mi$^{1}$ go$^{3}$ i$^{2}$ khũ:$^{1}$
*es-así=enf.* *int.* *es-así* *haremos* *amigo* *yo*

ma$^{3}$ ki$^{3}$ dã:$^{1}$-lo'$^{1}$ mu'$^{3}$ gwa$^{3}$-lo'$^{1}$ i$^{1}$ mba$^{1}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$ ma$^{1}$ hã$^{1}$-ra$^{1}$-ma$^{1}$.
cruzaremos iremos otro pueblo está bien-enf.
phu$^{1}$ mba:$^{12}$ a'$^{3}$ go$^{3}$
muy una, an. mujer

ni² khi:³ fwe¹ rte³ i³ yo:³ mi'³ khwi'³ i'² thã¹
está-mayor (creció) recio quiere comerá=me dice

šu³ ku¹ ci¹ i² ko:² ya² hũ:², cu'¹ khwe³
animal dem. (=que), an. cocodrilo es esa, an.
ga² khe³
recio (=mucho)

ne'² ne² smi² ni:³ ga² hma:¹ -la¹ mu'³ thã:¹ -lo'¹ ma'³ ga:²³
hace (tiempo) está-deseosa sirve!=enf. hablaremos=le irá

ha² gwã:¹ -lo'¹. šĩ¹ ni³ ki³ dã:¹ -lo'¹ i² ya'² ru'¹ khwe³
cargará=nos si cruzamos (perf.) agua esa, in.
na² gi'¹ dũ:² -me¹
empiezo=ya

na³ ki³ šũ:²¹ i² khũ:¹ a³ ki³ šĩ:²¹ -me¹ ma² nga:'¹ i'² thũ:¹ bu¹ ro³
brinco yo ¡brinca!=ya también=tú dice=le burro

i² kha:² ci¹ štwa¹ hẽ² - ã:² i'² ni:²³ -ra¹. na³ ki³ da:¹³
él dem., an. conejo sí hace=enf. cruzan
na² go:¹³ -me¹ -ra¹
van=ya =enf.
na² go:¹³ -me¹ -ra¹. mi'³ khwa:'³ ma³ šĩ'¹ cu'² a² yo² a² yo²
van=ya =enf. comeré=te no=comas=me ve ve (sigue)
štũ:¹,
cargas=me

me¹ ro³ ti³ gwa'³ pho³ i² ya² a'³ khwe³ gi'¹ cu'² ri¹ pu¹
justo en-medio agua entonces comerías muy
mi'² cyũ:¹
lleno-de-grasa=yo

ra'³ kha³ thã:¹ mbũ:²¹, ra'³ kha³ thã:¹ mi'² cyũ:¹ i'² thũ:¹³
demasiado grande=yo demasiado lleno-de-grasa=yo dijo=le

i² ko:³. na³ ka³ hi'² dĩ:¹³ na² ka³ hi'² dĩ:¹³; gi¹ da² =me¹
cocodrilo va carga=los va carga=los está-adentro=ya

i² ǰu:³ šẽ² ne² ni'² thũ:¹³ ci¹ ha'² ne:² bu¹ ro³.
cabeza=su cómo dijo=le dem., an. este... burro

na² go:¹³ na² go:¹³ na² go:¹³. ma¹ ha¹ -ra¹ i'² thã¹ i² kho³.
van van van está-bien=enf. dice cocodrilo

a:¹ ma¹ ha¹ -ra¹. a² yu² šo:¹ nda² yo¹ i² thã:¹³, nda² yo¹
int. está-bien=enf. ve todavía falta otro=poco falta

i² thã:¹³. ne'² ne² -me¹ mba² wi:² i² ya² ra² ũ² i² ya²
otro=poco se-hace delgada agua boca=su (orilla) agua (río)

i² ya:¹³, a'³ khwe³ na² gi'¹ dũ:² -me¹ na³ ki³ šĩ:³ i² kha:²³,
ven entonces empieza=ya brinca él
na³ ki³ šĩ:³ -ma¹
brinca=ya

bu¹ ro³. ni³ ngu³ hwĩ:²¹ mbi'² tha:¹³. di¹ mi¹ hũ²
burro salieron otro-lado qué-lástima
ti'¹ khwa² -la'² -ra¹ -lo'³
no=comí=los(Uds.)-enf.-enf.
i'² thã¹ ci¹ i² kho³. a'³ khwe³ ni² go:¹³ i² khĩ:²³
dijo dem., an. cocodrilo entonces se-fueron ellos

## CONVERSACIÓN

(Entre Carolina V. de Ávila y Pedro Ramírez)

C.— a'$^{3}$kho$^{3}$-ra$^{1}$.

P.— a'$^{3}$kho$^{3}$ ni$^{2}$gwa'$^{1}$nu$^{2}$-šo'$^{3}$ i$^{2}$khī$^{1}$ ko$^{3}$mo$^{3}$ mba$^{1}$ a$^{2}$kwā'$^{3}$ ti$^{1}$gwe$^{3}$mba$^{3}$, ni$^{2}$gwa'$^{1}$nu$^{2}$-šo'$^{3}$ ri$^{1}$ mbro'$^{2}$ō$^{2}$ i$^{2}$khī$^{1}$-ra$^{1}$, i$^{2}$khī$^{1}$ ni$^{3}$ha$^{3}$na$^{1}$-šo'$^{3}$ re$^{3}$fre$^{1}$sko$^{3}$ ni'$^{2}$wā$^{1}$-šo'$^{3}$ ni$^{2}$pe'$^{1}$co$^{2}$-šo'$^{3}$-ra$^{1}$ ni$^{2}$hą$^{1}$yũ:$^{2}$ co$^{3}$tõ$^{2}$, ni$^{2}$ha$^{1}$yũ:$^{2}$ ni$^{2}$pe'$^{1}$co$^{2}$-šo'$^{3}$.

C.— gwa$^{1}$thā:$^{2}$-la'$^{2}$ ni$^{2}$kwa$^{2}$-ra$^{1}$.

P.— na'$^{2}$ne$^{2}$ mba$^{1}$ ski$^{1}$yā:$^{1}$-šọ'$^{3}$-wa$^{1}$.

C.— a$^{3}$hā$^{3}$, a'$^{3}$kho$^{3}$-ra$^{1}$.

P.— ni$^{2}$kwī$^{1}$... bwe$^{1}$no$^{3}$, gu'$^{1}$ba$^{3}$-la'$^{2}$ mbu$^{3}$ya$^{1}$-šā$^{3}$-la'$^{2}$ i$^{2}$thā:$^{2}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ i$^{2}$khī$^{1}$, ti$^{2}$kũ:$^{2}$ ci$^{1}$ ni$^{2}$bũ:$^{1}$ ti$^{2}$kũ:$^{2}$ ci$^{1}$ kwi$^{1}$hī:$^{2}$-šo'$^{3}$ i$^{2}$khā:$^{12}$-šo'$^{3}$ kwi$^{1}$hyā:$^{2}$-šo'$^{3}$ no$^{3}$ne$^{3}$-šo'$^{3}$ kwe$^{1}$nto$^{3}$ ga$^{2}$hmya:$^{1}$-šo'$^{3}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ ya$^{2}$hũ$^{2}$ i$^{2}$khī$^{1}$.

C.— a$^{3}$hā$^{3}$.

P.— a'$^{3}$khwe$^{3}$ ni$^{3}$ga$^{3}$nu$^{1}$ mba$^{1}$ a$^{2}$kwā'$^{3}$ a$^{2}$cu$^{1}$ mba$^{1}$ a$^{2}$hwā'$^{3}$ a$^{3}$hma$^{3}$ e'$^{2}$ne$^{2}$ ni$^{2}$gwa$^{1}$šũ:$^{2}$-šo'$^{3}$ na$^{2}$kwa$^{2}$ mo$^{3}$tru$^{2}$ī$^{1}$... mo$^{3}$ra$^{2}$tũ:$^{1}$-šo'$^{3}$ ša$^{3}$bo$^{3}$.

C.— mbro'$^{2}$ō$^{2}$ ya$^{2}$hũ$^{2}$-ne$^{3}$-ra$^{1}$.

P.— mbro'$^{2}$ō$^{2}$ na$^{2}$čo$^{3}$ ma$^{3}$ce$^{2}$-wa$^{1}$

C.— i$^{2}$khī$^{1}$ ri$^{1}$ no$^{2}$no$^{2}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ mo$^{3}$ra$^{3}$thũ$^{1}$ i$^{2}$thā:$^{2}$ i$^{2}$khā:$^{1}$-la'$^{2}$-ra$^{1}$ hngo$^{1}$.

P.— a$^{3}$hā$^{3}$, a'$^{3}$kho$^{3}$ ni$^{2}$gwa$^{1}$nu$^{2}$-šo'$^{3}$ go'$^{2}$o:$^{12}$ mba:$^{12}$ ša$^{3}$bo$^{3}$, nda$^{2}$wa:$^{2}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ cu'$^{1}$kho$^{3}$ ni$^{2}$ga$^{1}$yu$^{1}$-me$^{1}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ cu'$^{1}$kho$^{3}$ ni$^{2}$gwa$^{1}$ru$^{1}$šo'$^{3}$ go'$^{2}$o:$^{12}$ mo$^{3}$tru$^{2}$ī:$^{1}$-šo'$^{3}$ ni$^{2}$kwa$^{2}$-šo'$^{3}$.

C.— šo:$^{1}$ ni$^{2}$ǰa$^{3}$ũ$^{2}$ ri$^{1}$ ni$^{2}$kwa$^{2}$-hā'$^{2}$-la$^{2}$-ro$^{1}$.

P.— ni$^{2}$wa'$^{2}$thũ:$^{13}$ ri$^{1}$ ri$^{1}$ga$^{3}$ ma$^{3}$tī:$^{23}$ kha$^{2}$hngo$^{1}$ he'$^{3}$ne$^{3}$ ti$^{2}$kũ:$^{2}$ ci$^{1}$ ni$^{2}$kra'$^{1}$o$^{2}$-mi$^{2}$hna$^{3}$, hngo$^{1}$ nda$^{2}$wī:$^{12}$ ni$^{2}$gwa$^{1}$nu$^{2}$-šo'$^{3}$ o$^{1}$ra$^{3}$ ni$^{2}$gwa$^{1}$nu$^{2}$-šo'$^{3}$ go'$^{2}$o:$^{12}$ i$^{1}$mba$^{12}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ ni$^{2}$khi:$^{3}$ cu'$^{1}$kho$^{3}$ ci$^{1}$ ni$^{3}$tru$^{2}$ī:$^{1}$šo'$^{3}$-ra$^{1}$.

C.— di$^{1}$ i'$^{3}$yo$^{3}$ ci$^{1}$ mbo$^{3}$ni$^{2}$khi:$^{3}$ ni$^{2}$kwā:$^{12}$-hā$^{1}$-ro$^{1}$.

P.— i$^{2}$kha:$^{23}$ gi'$^{1}$ma:$^{2}$ a'$^{2}$khā$^{1}$ ri$^{1}$ na'$^{2}$yũ:$^{1}$ mi$^{2}$nda$^{1}$ko$^{2}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ i$^{2}$khī$^{1}$.

C.— a:$^{1}$ na'$^{2}$yũ:$^{1}$ mi$^{2}$nda$^{1}$ko$^{2}$.

P.— ã:$^{2}$, ri$^{1}$ ša$^{3}$bo$^{3}$...

C.— ni$^{2}$kwā:$^{12}$ ni$^{3}$ke:$^{3}$ šwa$^{2}$hī$^{1}$-ra$^{1}$.

P.— ni$^{2}$kwā:$^{12}$ ni$^{3}$ke:$^{3}$ mba:$^{2}$ ma$^{2}$yā:$^{32}$ i$^{2}$khī$^{1}$, ma$^{2}$yũ$^{2}$ ma$^{2}$yũ$^{2}$ ni'$^{3}$kha$^{3}$

wo$^{3}$ ni$^{2}$ khi:$^{3}$ i$^{2}$ khī$^{1}$ ni$^{2}$ gu$^{1}$ wa$^{1}$ -so$'^{3}$ ni$^{2}$ gwa$'^{1}$ nu$^{2}$ -šo$'^{3}$ mo$^{3}$ tru$^{2}$ ī:$^{1}$ -šo$^{3}$ i$^{1}$ mba:$^{12}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$ cu$'^{1}$ kho$^{3}$ ci$^{1}$ ra$^{2}$ kho$^{1}$ ma$^{3}$ kwā$^{12}$ nu$^{2}$ mu$^{2}$ ri$^{1}$ ni$^{2}$ wa$^{1}$ hõ$^{3}$ -tī:$^{1}$ go$'^{3}$ o$^{3}$ ra$^{2}$ ū$^{2}$ gu$'^{2}$ wa$^{1}$ na$^{3}$ ngwa$^{1}$ ndi$^{3}$ yo:$^{3}$ ma$^{3}$ -kwā:$^{12}$ cu$'^{1}$ kho$^{3}$.

C.— a:$^{1}$ go$'^{3}$ o$^{3}$ ni$^{2}$ ri$^{2}$ kha:$^{1}$ ri$^{1}$ ma$^{3}$ kwā:$^{12}$ -ra$^{1}$ -ǰe$^{3}$.

P.— mba$^{1}$ a$^{2}$ cū:$^{1}$ go$'^{3}$ o$^{3}$ ni$^{2}$ wa$^{1}$ hõ$^{3}$ ra$^{2}$ ū$^{2}$ gu$'^{2}$ wa$^{1}$ na$^{3}$ ngwa$^{1}$ ndi$^{3}$ yo:$^{3}$ ma$^{3}$ kwā:$^{12}$.

C.— a$^{2}$ ū:$^{12}$ gi$^{2}$ de:$^{3}$ i$^{2}$ kha:$^{23}$ -ra$^{1}$.

P.— a$^{2}$ ū:$^{12}$ kra$'^{2}$ a:$^{12}$ ha$^{3}$ bo:$^{23}$ ndi$^{2}$ ya:$^{12}$ -šo$'^{3}$, ni$^{2}$ kwa$^{1}$ -šo$'^{3}$ ni$^{2}$ mbi$'^{2}$ i$^{2}$ -ma$^{1}$ mba$^{1}$.. a$^{2}$ hwā$'^{3}$ ti$^{1}$ hu$^{2}$ wā$^{2}$ -wa$^{1}$ e$'^{2}$ ne$^{2}$ ni$^{2}$ kwa$^{1}$ -so$'^{3}$ ni$^{2}$ gwa$'^{1}$ -nu$^{2}$ -šo$'^{3}$ mba:$^{2}$ ma$^{2}$ yā:$^{32}$.

C.— mba$^{2}$ wī:$^{2}$ ši$'^{3}$ yū$'^{2}$ hu$^{3}$ ya:$^{2}$ la$'^{2}$ -ra$^{1}$ -ǰe$^{3}$.

P.— mba$^{2}$ wī:$^{2}$ ši$'^{3}$ yū$'^{2}$ na$^{3}$ ka$^{3}$ što$'^{2}$ o:$^{12}$ i$^{3}$ ka$^{3}$.

C.— a:$^{1}$ što$'^{2}$ o:$^{12}$.

P.— ni$^{2}$ gwa$'^{1}$ nu$^{2}$ -šo$'^{3}$ i$^{2}$ khī$^{1}$ ga$^{2}$ čū$^{1}$ -ma$^{1}$ kompañero dri$^{1}$ ga:$^{3}$ -šo$'^{3}$.

C.— di$^{1}$ što$'^{2}$ o:$^{12}$ mu$^{2}$ -ro$'^{1}$.

P.— yū:$^{2}$.

C.— na:$^{1}$ što$'^{2}$ o:$^{12}$ -ra$^{1}$.

P.— ya$^{2}$ ū:$^{12}$, na$^{3}$ hma$^{3}$ ya$^{2}$ ū:$^{12}$ što$'^{2}$ o:$^{12}$ i$^{13}$ kha$^{3}$ -ma$^{1}$ smi$^{2}$ du:$^{2}$ što$'^{2}$ o:$^{12}$ ma$^{2}$ nga:$^{2}$.

C.— a:$^{1}$ škwa$'^{2}$ ni:$^{2}$ štu$'^{2}$ ū:$^{12}$ ci$^{1}$ no$^{3}$ ne$^{3}$ ga$^{2}$ mi$^{1}$ hū:$^{2}$ -ra$^{1}$.

P.— ā:$^{2}$.

C.—

P.— na$^{2}$ gwa$'^{1}$ nu$^{2}$ -šo$'^{3}$ mba:$^{2}$ wa$^{2}$ yī:$^{32}$ ga$^{2}$ tī:$^{2}$ -ma$^{1}$ kompañero dri$^{1}$ ga:$^{3}$ -šo$'^{3}$ i$^{2}$ khī$^{1}$.

**Traducción**

C.— ¿Entonces?
P.— Entonces llegamos ahí como a las once, llegamos de noche ahí; ahí nos dieron refrescos que tomamos, y comimos un chivo que mataron.
C.— ¿Cuántos fueron?
P.— Éramos como unos veinte.
C.— Ajá, ¿y entonces?
P.— Nos s. . . , bueno, "acuéstense para que descansen" dijeron las personas de ahí; unos se acostaron, otros nos (quedamos) sentados, nosotros nos (quedamos) sentados platicando con las autoridades de ahí.
C.— Ajá.
P.— Entonces se hicieron las tres. . . a las dos nos levantamos, fuimos a agarrar(lo). . . agarrarlos a esos hombres.
C.— Entonces era de noche.
P.— Era de noche, pronto iba a amanecer.
C.— Entonces ustedes agarrarían a esas personas mientras duermen.
P.— Ajá; entonces llegamos a la casa de un hombre, pero ese hombre no estaba, ese hombre se había escapado cuando llegamos a su casa para apresarlo.
C.— ¿Cómo supo que ustedes iban?
P.— Le dijeron que había orden de detenerlo, por eso, este. . . , algunos se escondieron, por eso no estaban cuando llegamos; entonces llegamos a la casa de otro señor que a ese lo detuvieron.
C.— ¿Qué había hecho el señor que lo detuvieron?
P.— Ése tenía culpa porque hacía arbitrariedades a la gente de ahí.
C.— ¿Cometía arbitrariedades?
P.— Sí. El hombre. . .
C.— ¿Fue detenido a Malinaltepec?
P.— Fue detenido a Tierra Colorada, vino despacio, despacio el señor; ahí vinimos; fuimos a detener a otro hombre, ése no fue posible agarrarlo porque atajaron el paso en la puerta de la casa unas mujeres, no se pudo detener a ese hombre.
C.— ¿Las mujeres impidieron que fuera detenido?
P.— Tres mujeres estaban paradas en la puerta y no se lo pudo detener.
C.— ¿Ése estaba adentro?
P.— Estaba adentro acostado, lo vimos; nos fuimos, ya estaba siendo de día,

eran como las siete, nos fuimos y llegamos a Tierra Colorada.

C.— ¿Así que sólo llevaron a ese señor?

P.— Sólo al señor, fue atado.

C.— ¿Atado?

P.— Cuando llegamos ahí ya estaban nuestros compañeros.

C.— ¿Con qué estaba atado?

P.— Con mecate.

C.— ¿Dónde estaba atado?

P.— De las manos, atado de las dos manos, venía atado hasta la cintura también.

C.— Así están atados los que han cometido algún delito?

P.— Sí.

C.— Sí.

P.— Llegamos a Tierra Colorada, ya estaban ahí nuestros compañeros.

Traducción literal*

C. a'$^{3}$ kho$^{3}$-ra$^{1}$
entonces=enf.

P. a'$^{3}$ kho$^{3}$ ni$^{2}$ gwa'$^{1}$ nu$^{2}$ -šo'$^{3}$ i$^{2}$ khĩ$^{1}$ ho$^{3}$ mo$^{3}$ mba$^{1}$ a$^{2}$ hwã'$^{3}$
entonces llegamos, excl. ahí como una hora
ti$^{1}$ gwe$^{3}$ mba$^{3}$ ni$^{2}$ gwa'$^{1}$ nu$^{2}$ -šo'$^{3}$ ri$^{1}$ mbro'$^{2}$ õ$^{2}$ i$^{2}$ khĩ$^{1}$ -ra$^{1}$
once llegamos dem. noche ahí=enf.
i$^{2}$ khĩ$^{1}$ ni$^{3}$ ha$^{3}$ na$^{1}$ -šo'$^{3}$ re$^{3}$ fre$^{1}$ sko$^{3}$ ni'$^{2}$ wã$^{1}$ -šo'$^{3}$
ahí fuimos-regalados, excl. refresco bebimos, excl.
ni$^{2}$ pe'$^{1}$ co$^{2}$ -šo'$^{3}$ -ra$^{1}$ ni$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$ co$^{3}$ tõ$^{2}$ ni$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$
comimos, excl.=enf. murió chivo murió
ni$^{2}$ pe'$^{1}$ co$^{2}$ -šo'$^{3}$.
comimos, excl.

C. gwa$^{1}$ thã:$^{2}$ -la'$^{2}$ ni$^{2}$ kwa$^{2}$ -ra$^{1}$
cuántos=ustedes fuer(on)=enf.

P. na'$^{2}$ ne$^{2}$ mba$^{1}$ ski$^{1}$ yã:$^{1}$ -šo'$^{3}$ -wa$^{1}$
hacía un veinte=nosotros, excl.=aproximadamente

C. a$^{3}$ hã$^{3}$ a'$^{3}$ kho$^{3}$ -ra$^{1}$
ajá entonces=enf.

P. ni$^{2}$ kwĩ$^{1}$ . . . bwe$^{1}$ no$^{3}$, gu'$^{1}$ ba$^{3}$ -la'$^{2}$ mbu$^{3}$ ya$^{1}$ -šã$^{3}$ -la'$^{2}$ i$^{2}$ thã:$^{2}$
bueno ¡acuéstense! descansarán dicen
ša$^{3}$ bo$^{3}$ i$^{2}$ khĩ$^{1}$ ti$^{2}$ kũ:$^{2}$ ci$^{1}$ ni$^{2}$ bũ:$^{1}$ ti$^{2}$ kũ:$^{2}$ ci$^{1}$
persona ahí unos dem. acostaron otros dem.
kwi$^{1}$ hĩ:$^{2}$ -šo'$^{3}$ i$^{2}$ khã:$^{12}$ -šo'$^{3}$ kwi$^{1}$ hyã:$^{2}$ -šo'$^{3}$
estamos-sentados, excl. nosotros, excl. estamos-sentados, excl.
no$^{3}$ ne$^{3}$ -šo'$^{3}$ kwe$^{1}$ nto$^{3}$ ga$^{2}$ hmya:$^{1}$ šo'$^{3}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$
hacemos, excl. conversación con=ellos=nosotros, excl. persona
ya$^{2}$ hũ$^{2}$ i$^{2}$ khĩ$^{1}$
autoridad ahí

C. a$^{3}$ hã$^{3}$
ajá

P. a'$^{3}$ khwe$^{3}$ ni$^{3}$ ga$^{3}$ nu$^{1}$ mba$^{1}$ a$^{2}$ hwã'$^{3}$ a$^{2}$ cu$^{1}$ mba$^{1}$ a$^{2}$ hwã'$^{2}$
entonces llegó una hora tres una hora
a$^{3}$ hma$^{3}$ e'$^{2}$ ne$^{2}$ ni$^{2}$ gwa$^{1}$ šũ:$^{2}$ -šo'$^{3}$ na$^{2}$ kwa$^{2}$ mo$^{3}$ tru$^{2}$ ĩ$^{1}$ . . .
dos hacía nos-levantamos, excl. va(mos) agarrare(mos=lo)

* Se ha marcado como "enf." varias partículas de significado muy variable que no se ha determinado en todos los casos.

mo³ ra² tũ:¹ -šo'³ šа³ bo³
agarraremos, excl.=los persona

C. mbro'² õ² ya² hũ² -ne³ -ra¹
noche es=eso=enf.

P. mbro'² õ² na² čo³ ma³ ce² -wa¹
noche pronto amanecerá=aproximadamente

C. i² khī¹ ri¹ no² no² šа³ bo³ mo³ ra² thũ:¹ i² thã:²
ahí dem. (mientras) duermen persona agarrarán=los dicen
i² khã:¹ -la'² -ra¹ hngo¹
ustedes=enf. por-eso

P. a³ hã³ a'³ kho³ ni² gwa¹ nu² -šo'³ go'² o:¹² mba:¹² šа³ bo³
ajá entonces llegamos, excl. casa=su un hombre
nda² wa:² šа³ bo³ cu'¹ kho³ ni² ga¹ yu¹ -me¹ šа³ bo³ cu'¹ kho³
no-está hombre ese escapó=ya hombre ese
ni² gwa¹ nu² -šo'³ go'² o:¹² mo³ tru² ī:¹ -šo'³ ni² kwa² -šo'³
llegamos, excl. casa=su agarraremos, excl.=lo fuimos, excl.

C. šo:¹ ni² ja³ ũ² ri¹ ni² kwa² -hã'² -la² -ro¹
como oyó dem. fueron, X=enf.

P. ni² wa'² thũ:¹³ ri¹ ri¹ ga³ ma³ tī:²³ kha² hngo¹ he'³ ne³
fue=dicho=le dem. hay agarran=los por-eso este
ti² kũ:² ci¹ ni² kra'¹ o² -mi² hna² hngo¹ nda² wī:¹²
algunos dem. escondieron=se por-eso no-están
ni² gwa¹ nu² -šo'³ o¹ ra³ ni² gwa¹ nu² -šo'³ go'² o:¹² i¹ mba:¹²
llegamos, excl. cuando llegamos, excl. casa=su otro
šа³ bo³ ni² khi:³ cu'¹ kho³ ci¹ ni³ tru² ī:¹ -šo'³ -ra¹
hombre creció (mayor) ese dem. detuvimos=lo=enf.

C. di¹ i'³ yo³ ci¹ mbo³ -ni² khi:³ ni² kwã:¹² -hã¹ -ro¹
qué sabe dem. X=mayor fue=detenido=enf.

P. i² kha:²³ gi'¹ ma:² a'² khã¹ ri¹ na'² yũ:¹ mi² nda¹ ko²
él debe culpa dem. hace=les arbitrariamente
šа³ bo³ i² khī¹
persona ahí

C. a:¹ na'² yũ:¹ mi² nda¹ ko²
int. hace=les arbitrariamente

P. ã:² ri¹ šа³ bo³
sí dem. persona

C. ni² kwã:¹² ni³ ke:³ šwa² hī¹ -ra¹
fue=detenido fue Malinaltepec

P. ni² kwã:¹² ni³ ke:³ mba:² ma² yã:³² i² khĩ¹ ma² yũ²
fue-detenido fue Tierra Colorada ahí despacio
ma² yũ² ni'³ kha³ wo³=ni² khi:³ i² khĩ² ni² gu¹ wa¹-šo'³
despacio vino X=señor allá vinimos, excl.
ni² gwa'¹ nu²-šo'³ mo³ tru² ĩ:¹-šo'³ i¹ mba:¹² ša³ bo³ cu'¹ kho³
llegamos agarraremos=lo otro hombre ese
ci¹ ra² kho¹ ma³ kwã:¹² nu² mu² ri¹ ni² wa¹ hõ²-tĩ:¹
dem. no-se-pudo será-detenido precio dem. estaban-paradas=X
go'³ o³ ŕa² ũ² gu'² wa¹ na³ ngwa¹ ndi³ yo:³ ma³ kwã:¹²
mujeres boca=su casa no se-pudo será-detenido
cu'¹ kho³
éste

C. a:¹ go'³ o³ ni² ri² kha:¹ ri¹ ma³ kwã:¹²-ra¹-je³
int. mujeres impidieron dem. será-detenido=enf.=enf.

P. mba¹ a² cũ:¹ go'³ o³ ni² wa¹ hõ³ ŕa² ũ² gu'² wa¹
un tres mujeres estaban-paradas boca=su casa
na³ ngwa¹ ndi³ yo:³ ma³ kwã:¹²
no se-pudo será-detenido

C. a² ũ:¹² gi² de:³ i² kha:²³-ra¹
adentro está-adentro él=enf.

P. a² ũ:¹³ kra'² a:¹² ha³ bo:²³ ndi² ya:¹-šo'³ ni² kwa¹-šo'³
adentro está-adentro acostado vimos, excl.=lo fuimos, excl.
ni² mbi'² i²-ma¹ mba¹ a² hwã'³ ti¹ hu² wã²-wa¹ e'² ne²
amaneció=ya una hora siete=aproximadamente hace
ni² kwa¹-šo'³ ni² gwa'¹ nu²-šo'³ mba:² ma² yã:³²
fuimos, excl. llegamos Tierra Colorada

C. mba² wĩ:² ši'³ yũ'² hu³ ya:³-la'²-ra¹-je³
solo=él señor llevan(Uds.)=lo=enf.=enf.

P. mba² wĩ:² ši'³ yũ'² na³ ka³ što'² o:¹² i³ ka³
solo=él señor va está-atado=él va

C. a:¹ što'² o:¹²
int. está-atado=él

P. ni² gwa'¹ nu²-šo'³ i² khĩ¹ ga² čũ¹-ma¹ kompañero dri¹ ga:³-šo'³
llegamos ahí están=ya compeñero nuestro, excl.

C. di:¹ što'² o:¹²-mu:²-ro'¹
qué está-atado=él=con=enf.

P. yũ:²
mecate

C. na:$^{1}$ što'$^{2}$ o:$^{12}$ -ra$^{1}$
dónde está-atado=él=∓/⁻
dónde está-atado=él=enf.

P. ya$^{2}$ ũ:$^{12}$ na$^{3}$ hma$^{3}$ ya$^{2}$ ũ:$^{12}$ što'$^{2}$ o:$^{12}$ i'$^{3}$ kha$^{3}$ -ma$^{1}$ smi$^{2}$ du:$^{2}$
mano=su las-dos mano=su atado=él va cintura=su
što'$^{2}$ o:$^{12}$ ma$^{2}$ nga:$^{2}$
está-atado=él también=él

C. a:$^{1}$ škw'$^{2}$ ni:$^{2}$ štu'$^{2}$ ũ:$^{1}$ ci$^{1}$ no$^{3}$ ne$^{3}$
int. así están-atados=ellos dem., an. hacen
ga$^{2}$ mi$^{1}$ hũ$^{2}$ -ra$^{1}$
delito

P. ã:$^{2}$
sí

C.

P. na$^{2}$ gwa'$^{1}$ nu$^{2}$ -šo'$^{3}$ mba:$^{2}$ ma$^{2}$ yĩ:$^{32}$ ga$^{2}$ tĩ:$^{2}$ -ma$^{1}$ kompañero
llegamos Tierra Colorada=loc. están=ya compañero
dri$^{1}$ ga:$^{3}$ -šo'$^{3}$ i$^{2}$ khĩ$^{1}$
nuestro, excl. ahí

# SINTAXIS*

1. Esta casa es grande
mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
grande, in. / casa / esta, in.

Esta casa no es grande
na$^{3}$ ngwa$^{1}$ mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
no / grande, in. / casa / esta, in.

Esta casa es chica
la$^{1}$ hwĩ$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
chica, in. / casa / esta, in.

Esta casa no es chica
na$^{3}$ ngwa$^{1}$ la$^{1}$ hwĩ$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
no / chica, in. / casa / esta, in.

Esta casa es nueva
no$^{2}$ še'$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
nueva, in. / casa / esta, in.

Esta casa no es nueva
na$^{3}$ ngwa$^{1}$ no$^{2}$ še'$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
no / nueva, in. / casa / esta, in.
ra$^{2}$ no$^{1}$ še'$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
no=nueva, in. / casa / esta, in.

Esta casa es vieja
wa$^{2}$ yu$^{2}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
vieja, in. / casa / esta, in.

Esta casa no es vieja
na$^{3}$ ngwa$^{1}$ wa$^{2}$ yu$^{2}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
no / vieja, in. /casa / esta, in.

* La transcripción de los ejemplos tlapanecos no está uniformizada, se ha respetado las variaciones tal como las dijo en cada caso el informante.

Esta casa es blanca
mi'$^{2}$ šа$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
blanca, in / casa / esta, in.

Esta casa no es blanca
ra$^{2}$ mi'$^{1}$ šа$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
no=blanca, in. / casa / esta, in.

2. ¿Cómo es esa casa?
di:$^{1}$ ha'$^{2}$ ni$^{2}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
qué / parece / casa / esa, in.

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
di:$^{1}$ ha'$^{2}$ ni$^{2}$ mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
qué / parece / grande / casa / esa, in.

4. ¿Es nueva esa casa?
a:$^{1}$ no$^{2}$ še'$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
inter. / nueva, in. / casa / esta, in.

5. Sí, es nueva
ã:$^{2}$ no$^{2}$ še'$^{3}$-ne$^{3}$
sí / nueva=esa

6. No, no es nueva
ř̃a$^{2}$ no$^{1}$ še'$^{3}$-ne$^{3}$
no=nueva=esa
na$^{3}$ ngwa$^{1}$ no$^{2}$ še'$^{3}$
no / nueva, in

7. Sí No
ã:$^{2}$ na$^{3}$ ngwa$^{1}$

8. Yo soy alto
mba$^{2}$ yũ:$^{21}$ (i$^{2}$ khũ:$^{1}$)
alto=yo / (yo)
mba$^{2}$ yĩ:$^{21}$ (i$^{2}$ khã:$^{1}$)
alto=tú / (tú)

mba$^{3}$ yi:$^{3}$ (i$^{2}$ kha:$^{2\,3}$)
alto=él / (él)

Nosotros somos altos
mba$^{2}$ yã:$^{2\,1}$ -lo'$^{1}$ (i$^{2}$ khã:$^{1}$ -lo'$^{1}$)
alto=nosotros, incl. / (nosotros, incl.)
mba$^{2}$ yã:$^{2\,1}$ -šo'$^{3}$ (i$^{2}$ khã:$^{1\,2}$ -šo'$^{3}$)
alto=nosotros, excl. / (nosotros, excl.)

Ustedes son altos
mba$^{2}$ yã:$^{2\,1}$ -la'$^{2}$ (i$^{2}$ khã:$^{1}$ -la'$^{2}$)
alto=ustedes / (ustedes)

Ellos son altos
mba$^{2}$ yĩ:$^{1}$ i$^{2}$ khĩ:$^{2\,3}$
alto=ellos / (ellos)

Yo soy chaparro
či'$^{1}$ mba$^{2}$ yũ:$^{2\,1}$
no=alto=yo
či'$^{1}$ mba$^{2}$ yĩ:$^{2\,1}$
no=alto=tú

Él es chaparro
či'$^{1}$ mba$^{3}$ yi:$^{3}$
no=alto=él

Nosotros somos chaparros
či'$^{1}$ mba$^{2}$ yã:$^{2\,1}$ -lo'$^{1}$
no=alto=nosotros, incl.
či'$^{1}$ mba$^{2}$ yã:$^{2\,1}$ -so'$^{3}$
no=alto=nosotros, excl.

Ustedes son chaparros
či' mba$^{2}$ yã:$^{2\,1}$ -la'$^{2}$
no=alto=ustedes

Ellos son chaparros
čiˈ¹ mba² yĩ:¹²
no=alto=ellos

Soy gordo
mbũ:²¹
gordo=yo

Tú eres gordo
mbã:²¹
gordo=tú

Él es gordo
mba:²³
gordo=él

Nosotros somos gordos
mbaˈ² wã:¹ -laˈ¹
gordo=nosotros, incl.
mbaˈ² wã:¹ šoˈ³
gordo=nosotros, excl.

Ustedes son gordos
mbaˈ² wã:¹ -laˈ²
gordo=ustedes

Ellos son gordos
mbaˈ² ũ:¹³
gordo=ellos

Yo soy flaco
smi¹ dũ:¹
flaco=yo

Tú eres flaco
smi¹ dĩ:¹

Él es flaco
smi$^{1}$ di:$^{13}$
flaco=él

Nosotros somos flacos
smi$^{1}$ dã:$^{1}$ -lo'$^{1}$
flaco=nosotros, incl.
smi$^{1}$ dã:$^{1}$ -šo'$^{3}$
flaco=nosotros, excl.

Ustedes son flacos
smi$^{1}$ dã:$^{1}$ -la'$^{2}$
flaco=ustedes

Ellos son flacos
smi$^{1}$ dũ:$^{13}$
flaco=ellos
smi$^{1}$ dũ:$^{1}$ ĩ$^{2}$ khĩ:$^{23}$
flaco=ellos / ellos

9. Mi casa es grande
mba:$^{3}$ go'$^{2}$ o'$^{12}$
grande, in. / casa-mi

Tu casa es grande
mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa:'$^{12}$
grande, in. / casa-tu

Su casa es grande
mba:$^{3}$ go'$^{2}$ o:$^{12}$
grande, in. / casa = su

Nuestra casa es grande
mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ -lo'$^{1}$
grande, in. / casa=nuestra, incl.
mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ -šo'$^{3}$
grande, in. / casa=nuestra, excl.

Su casa (de ustedes) es grande
mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ -la'$^{2}$
grande, in. / casa=ustedes

Su casa (de ellos) es grande
mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ ũ:$^{13}$
grande, in. / casa=su

10. El chile es rojo
ma$^{2}$ yã'$^{3}$ d*
ma$^{2}$ yã'$^{3}$ dũ:$^{2}$
rojo, in. / chile

11. Los chiles se pusieron rojos
ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ma$^{2}$ yã'$^{3}$ dũ:$^{2}$
hizo / rojo, in. / chile

12. Los chiles todavía no están rojos
šo:$^{1}$ ta'$^{1}$ ne$^{2}$ ma$^{2}$ yã'$^{3}$ dũ:$^{2}$
todavía / no=hizo / rojo, in. / chile

13. Ese árbol es grande
mba:$^{3}$ i$^{2}$ še$^{3}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
grande, in. / árbol / ese, in.

14. Ese árbol va a ser grande
ma'$^{3}$ ne$^{2}$ mba:$^{3}$ i$^{2}$ še$^{3}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
hará / grande, in. / árbol / ese, in.

15. Ese árbol ya era grande
ne'$^{2}$ ne$^{2}$ -me'$^{1}$ mba:$^{3}$ i$^{2}$ še$^{3}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
hizo=ya / grande, in. / árbol / ese, in.

16. Ese árbol se volvió grande
ne'$^{2}$ ne$^{2}$ mba:$^{3}$ i$^{2}$ še$^{3}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
hizo / grande, in. / árbol / ese, in.

17. Los chiles se van a volver rojos
ma'$^{3}$ ne$^{2}$ ma$^{2}$ yã'$^{3}$ dũ:$^{2}$
harán / rojo, in. / chile

18. Este sombrero es igual al tuyo
šte$^{1}$ de$^{2}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$ mbe'$^{1}$ thã:$^{1\,3}$ ga$^{3}$ hma$^{1}$ šti$^{1}$ ǰa:'$^{2}$
sombrero / este, in. / igual / con / sombrero=tu
šte$^{1}$ de$^{2}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$ šo:$^{1}$ ri$^{1}$ ha'$^{2}$ ni$^{2}$ šti$^{1}$ ǰa:'$^{2}$
sombrero / este, in. / como / dem., in. / parece, in. / sombrero=tu

Este sombrero no es igual al tuyo
šte$^{1}$ de$^{2}$ ri$^{1}$ ge$^{3}$ ra$^{2}$ ha'$^{1}$ ni$^{2}$ šo:$^{1}$ šti$^{1}$ ǰa:'$^{2}$
sombrero / este, in. / no=parece, in. / como / sombrero=tu

19. Estos sombreros son diferentes
na$^{3}$ ngwa$^{1}$ sti'$^{2}$ khu:$^{2}$ šte$^{1}$ de$^{2}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
no / retrato=su / sombrero / este, in.

20. ¿De qué color es esta falda?
na$^{1}$ ri$^{1}$ ha'$^{2}$ ni$^{2}$ ga$^{2}$ hno$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
cuál, in. / parece, in. / falda / esta, in.
na$^{1}$ ri$^{1}$ ko$^{3}$ lor$^{2\,3}$ gi'$^{1}$ do:$^{2}$ ga$^{2}$ hno$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
cuál, in. / color / tiene=lo, in. / falda / esta, in.

21. Esa falda es blanca y negra
ga$^{2}$ hno$^{1}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$ mi'$^{2}$ ša$^{1}$ ga$^{3}$ hma$^{1}$ sku$^{2}$ ni$^{2}$
falda / esa, in. / es-blanca, in./ con / (es-)negra, in.

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?
a:$^{1}$ mi'$^{2}$ ša:$^{1}$ a:$^{1}$ sku$^{2}$ ni:$^{2}$ wa$^{1}$ ya:'$^{3}$
inter. / blanco=an. / inter. / negro=an. / caballo=tu
a:$^{1}$ mi'$^{2}$ ša:$^{1}$ wa$^{1}$ ya:'$^{3}$ a:$^{1}$ sku$^{2}$ ni:$^{2}$
inter. / es-blanco=an. / caballo=tu / inter. / es-negro=an.

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo
(ni$^{2}$ )ra$^{2}$ sku$^{1}$ ni:$^{2}$ (ni$^{2}$ )ra$^{2}$ mi'$^{1}$ ša:$^{1}$ wa$^{1}$ yi'$^{3}$, ka$^{3}$ fi:$^{2\,3}$ wa$^{1}$ yi'$^{3}$
(ya-no)no=es-negro / (ya-no)no=es-blanco / caballo=mi / es-bayo /
caballo=mi

24. ¿Cómo está la comida?
di:$^{1}$ ha'$^{2}$ ni$^{2}$ ko$^{2}$ mi$^{1}$ da$^{3}$
qué, in. / parece / comida

25. La comida está caliente
mi$^{2}$ ka$^{2}$ ko$^{3}$ mi$^{1}$ da$^{3}$
está-caliente, in. / comida

La comida está fría
ngu$^{1}$ (w)ã$^{1}$ ko$^{3}$ mi$^{1}$ da$^{3}$
está-fría, in. / comida

26. El agua está muy fría
ri$^{1}$ pu$^{1}$ ngu$^{1}$ (w)ã$^{1}$ i$^{2}$ ya$^{2}$
muy / está-fría, in. / agua
ngu$^{1}$ (w)ã$^{1}$ gwe$^{1}$ yõ'$^{3}$ i$^{2}$ ya$^{2}$
está-fría, in. / mucho, in. / agua

El agua está bastante fría
(como las oraciones anteriores)

El agua está demasiado fría
ra'$^{3}$ kha$^{3}$ tã:$^{1}$ ngu$^{1}$ (w)ã$^{1}$ i$^{2}$ ya$^{2}$
demasiado / está-fría, in. / agua

27. Esa olla está sucia
mi'$^{2}$ smba$^{2}$ dã:$^{2}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
está-sucia, in. / olla / esa, in.

Esa olla no está sucia
na$^{3}$ ngwa$^{1}$ mi'$^{2}$ smba$^{2}$ dã:$^{2}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
no / está-sucia / olla / esa

Esa olla está limpia
ha'$^{2}$ o$^{2}$ dã:$^{2}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
está-limpia, in. / olla / esa, in.

Esa olla no está limpia
ra$^{2}$ ha$'^{1}$ o$^{2}$ dā:$^{2}$ ru$'^{1}$ kho$^{3}$
no=está-limpia, in. / olla / esa, in.

28. El pueblo está cerca de aquí
mi$^{2}$ hngi$^{2}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$
está-cercano, in. / pueblo

El pueblo está lejos de aquí
ci$^{1}$ ngwa$'^{3}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$
está-lejos / pueblo

29. ¿Está lejos el pueblo?
a:$^{1}$ ci$^{1}$ ngwa$'^{3}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$
inter. / está-lejos / pueblo

30. Pedro está ahora en Tlapa
pe$^{1}$ dro$^{3}$ šta:$^{1}$ šu$^{1}$ ge$'^{3}$ a$'^{3}$ pha:$^{21}$
Pedro / vive / ahora / Tlapa
ni$^{3}$ ka$^{3}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ a$'^{3}$ pha$^{21}$ šu$^{1}$ ge$'^{3}$
fue / Pedro / Tlapa / ahora

31. ¿Dónde está Pedro ahora?
na:$^{1}$ šta:$^{1}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ šu$^{1}$ ge$'^{3}$
dónde / vive / Pedro / ahora

32. ¿Ahora está en Tlapa?
a:$^{1}$ šu$^{1}$ ge$'^{3}$ šta:$^{1}$ a$'^{3}$ pha:$^{21}$
inter. / ahora / vive / Tlapa

33. ¿En Tlapa es donde está?
a:$^{1}$ a$'^{3}$ pha:$^{31}$ šta:$^{12}$
inter. / Tlapa / vive

34. Ayer Pedro estuvo en Tlapa
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ni$^{3}$ ka$^{3}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ a$'^{3}$ pha:$^{21}$
ayer / fue / Pedro / Tlapa

35. ¿Dónde estuvo Pedro ayer?
na:$^{1}$ ni$^{3}$ ka$^{3}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ ri$^{3}$ ši:$^{21}$
dónde / fue / Pedro / ayer

36. ¿Dónde está tu papá?
na:$^{1}$ ni$^{3}$ ka$^{3}$ ta$^{1}$ tya:$'^{12}$
dónde / fue / papá=tu

37. ¿Tu papá está en la casa?
a:$^{1}$ ta$^{1}$ tya:$'^{12}$ gi$^{1}$ da$'^{3}$ gu$'^{2}$ wa$^{1}$
inter. / papá=tu / está-adentro / casa

¿Tu papá no está en la casa?
a:$^{1}$ nda$^{3}$ wa$^{3}$ ta$^{1}$ tya:$'^{12}$ gu$'^{2}$ wa$^{1}$
inter. / no-está / papá=tu / casa

38. Mi papá está en la casa
ta$^{1}$ ti$'^{2}$ gi$^{1}$ da$'^{3}$ gu$'^{2}$ wa$^{1}$
papá=mi / está-adentro / casa

Mi papá no está en la casa
ta$^{1}$ ti$'^{2}$ nda$^{3}$ wa$^{3}$ gu$'^{2}$ wa$^{1}$
papá=mi / no-está / casa

39. Mi papá siempre está en la casa
ta$^{1}$ ti$'^{2}$ ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ šta:$^{1}$ go$'$ o$'^{12}$
papá=mi / todo / tiempo / vive / casa=mi

40. Mi papá está en la milpa
kwa$'^{3}$ ã:$^{3}$ ta$^{1}$ ti$'^{2}$ ša$^{2}$ šti$^{1}$
está-metido / papá=mi / milpa=loc.

Mi papá está en el río
ni$^{3}$ ka$^{3}$ ma$^{2}$ tha:$^{2}$ ta$^{1}$ ti$'^{2}$
fue / río=loc. / papá=mi

Mi papá está en el mercado
ni$^{3}$ ka$^{3}$ šwa$^{2}$ ta$^{1}$ ti$'^{2}$
fue / mercado / papá=mi

41. Mi papá está con don Manuel
ta$^{1}$ ti$'^{2}$ ni$^{3}$ka$^{3}$ ga$^{3}$hma:$^{21}$ ma$^{3}$nwel$^{1}$
papá=mi / fue / con=él-él* / Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?
ca:$^{1}$ ni$^{3}$ka$^{3}$ ga$^{3}$hma:$^{21}$ ta$^{1}$tya:$'^{12}$
quién / fue / con=él-él / papá=tu

43. ¿Está tu papá?
a:$^{1}$ gi$^{1}$da$'^{3}$ ta$^{1}$tya:$'^{12}$
inter. / está-adentro / papá=tu

44. ¿Dónde está la olla?
na:$^{1}$ gi:$^{1}$ dã:$^{2}$
dónde / está-sentado / olla

¿Dónde está el machete?
na:$^{1}$ ri$^{3}$ga$^{3}$ čï$^{1}$de$^{3}$
dónde / yace / machete

45. ¿La olla está en el suelo?
a:$^{1}$ gi:$^{1}$ dã:$^{2}$ mba$^{2}$yi$^{1}$
inter. / está-sentado / olla / suelo=loc.

El machete está en ese rincón
ri$^{3}$ga$^{3}$ čï$^{1}$de$^{3}$ na$^{1}$ ski$^{1}$nu:$^{3}$ gu$'^{2}$wa$^{1}$
yace / machete / en / esquina=su / casa

46. La olla está junto al comal
gi:$^{1}$ dã:$^{2}$ ni$^{2}$hnyu:$^{3}$ i$^{2}$hwi:$^{21}$
está-sentado / olla / costado=su / comal

47. ¿Dónde está el perro?
na:$^{1}$ ni$^{3}$ka$^{3}$ šu$^{3}$wã$^{1}$
dónde / fue / perro

* La palabra tlapaneca que significa "con" marca los participantes del acompañamiento.

48. Está afuera de la casa
kwa'$^{3}$ã:$^{3}$ ri$^{2}$ ša:$^{21}$
está-metido / patio=loc.

Está adentro de la casa
gi$^{1}$ de:$^{3}$ a$^{2}$ ũ:$^{12}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
está-adentro / interior=su / casa

49. ¿Dónde está la iglesia?
na:$^{1}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ǰa$^{1}$ kũ:$^{2}$
dónde / hay / casa / X
na:$^{1}$ gi:$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ǰa$^{1}$ kũ:$^{2}$
dónde / está sentado / casa / X

¿Dónde está el mercado?
na:$^{1}$ gi:$^{1}$ šwa$^{2}$
dónde / está-sentado / mercado

¿Dónde está tu casa?
na:$^{1}$ gi:$^{1}$ gu'$^{2}$ wa:'$^{12}$
dónde / está-sentado / casa=tu

50. La iglesia está enfrente de aquella casa
gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ǰa$^{1}$ kũ:$^{2}$ gi:$^{1}$ ri$^{3}$ do$^{2}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ri$^{1}$ gi:$^{1}$ nyu'$^{1}$ ũ$^{1}$
casa / X / está-sentado / frente / casa / dem., in. / está-sentado /allá

51. La iglesia está más adelante
gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ǰa$^{1}$ kũ:$^{2}$ gi:$^{1}$ i$^{3}$ wa$^{1}$ nyu'$^{1}$ ũ$^{1}$
casa / X / está-sentado / más / allá

52. ¿Dónde está el corral?
na:$^{1}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ ku$^{1}$ ra$^{3}$
dónde / hay / corral

53. El corral está atrás de la casa
ku$^{1}$ ra$^{3}$ gi:$^{1}$ cu$^{3}$ du$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
corral / está-sentado / espalda=su / casa

El corral está delante de la casa
ku$^{1}$ ra$^{3}$ gi:$^{1}$ ri$^{3}$ do$^{2}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
corral / está-sentado / frente=su / casa

El corral está junto de la casa
ku$^{1}$ ra$^{3}$ gi:$^{1}$ ni$^{2}$ hnyū$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
corral / está-sentado / costado=su / casa

54. La ropa está en el baúl
ga$^{2}$ ti$^{2}$ štī:$^{12}$ na$^{1}$ a$^{2}$ ū:$^{12}$ e$^{3}$ hna$^{3}$
está-adentro-objeto-sólido / ropa / en / interior=su* / baúl

55. Los frijoles están en la olla
ya$^{2}$ ha$^{2}$ ga$^{2}$ ti$^{2}$ a$^{2}$ ū:$^{12}$ dā:$^{2}$
frijol / está-adentro-objeto-sólido / interior=su / olla

56. El pájaro está en el árbol
ri$^{1}$ gu$^{3}$ yo'$^{3}$ ō$^{3}$ i$^{2}$ nu$^{2}$ i$^{2}$ še$^{3}$
está-parado, an. / pájaro / superficie=su** / árbol

57. La mosca está en la pared
i$^{3}$ ndi$^{3}$ ga$^{1}$ ma'$^{3}$ gi'$^{1}$ ma$^{2}$ na$^{1}$ što$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
mosca / está-adherida / en / piel / casa

58. Los perros están alrededor de la lumbre
wa$^{1}$ hō$^{3}$ šu$^{3}$ wā$^{1}$ mba$^{1}$ twa'$^{2}$ ā:$^{2}$ na$^{1}$ na$^{2}$ kha$^{2}$ a$^{2}$ gu$^{2}$
están-parados / perro / alrededor / donde / arde / fuego

59. ¿Cuántos perros tienes?
gwa$^{1}$ tī:$^{2}$ šu$^{3}$ wā$^{1}$ šta'$^{2}$ dī:$^{1}$
cuántos, an. / perro / tienes=los

60. Tengo un perro
gu'$^{1}$ da:$^{2}$ mba:$^{12}$ šu$^{3}$ wā$^{1}$
tengo=lo, an. / un=an. / perro

* La palabra tlapaneca también significa "barriga".
** La palabra tlapaneca también significa "cara".

Tengo dos perros
gu'$^{1}$ dī:$^{1}$ a$^{3}$hmi:$^{1}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tengo=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tienes un perro
šta.$^{2}$ da:$^{1}$ mba:$^{12}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tienes=lo, an. / un=an. / perro

Tienes dos perros
šta'$^{2}$ dī:$^{1}$ a$^{3}$hmi:$^{1}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tienes=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tiene un perro
gi'$^{1}$ da:$^{2}$ mba:$^{12}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tiene=lo, an. / un=an. / perro

Tiene dos perros
gi'$^{1}$ dī: a$^{3}$hmi:$^{1}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tiene=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tenemos un perro
kwa'$^{2}$ da:$^{2}$ -lo'$^{1}$ mba:$^{12}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tenemos=lo, an. / un=an. / perro
i$^{2}$ khā:$^{1}$ -lo'$^{1}$ kwa'$^{2}$ da:$^{2}$ mba:$^{12}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
nosotros / tene(mos)=lo / un=an. / perro
kwa'$^{2}$ da:$^{2}$ -šo'$^{3}$ mba:$^{12}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tenemos, excl.=lo, an. / un=an. / perro

Tenemos dos perros
kwa'$^{2}$ dī:$^{2}$ -lo'$^{1}$ a$^{3}$hmi:$^{1}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tenemos=los, an. / dos=an.-pl. / perro
kwa'$^{2}$ dī:$^{2}$ -šo'$^{3}$ a$^{3}$hmi:$^{1}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tenemos, excl.=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tienen (Uds.) un perro
kwa'$^{2}$ da:$^{2}$ -la'$^{2}$ mba:$^{12}$ šu$^{3}$wā$^{1}$
tienen=lo, an. / un=an. / perro

Tienen dos perros
i² khã:¹ -la'² kwa'² dī:² a³ hmi:¹ šu³ wã¹
ustedes / tien(en)=los, an. / dos=an.-pl. / perro

Tienen (ellos) un perro
kwa'² da:²³ mba:¹² šu³ wã¹
tienen=lo, an. / un=an. / perro
i² khī:²³ kwa'² da:² mba:¹² šu³ wã¹
ellos / tienen=lo, an. / un=an. / perro

Tienen dos perros
kwa'² dī:²³ a³ hmi:¹ šu³ wã¹
tienen=los, an. / dos=an.-pl. / perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí)
(ni²)gu'¹ da:² * mba:¹² wa¹ yo³
(pasado)tengo=lo, an. / un, an. / caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo
ci² gu² ri¹ na'³ kha³ ge³ hyo'² ma³ gu'¹ da:² -lo'³ mba:¹² wa¹ yo³
año / dem., in. / viene / aquí / tendré=lo, an.=enf. / un, an. / caballo

63. No tengo perro
ra² gu'¹ da:² šu³ wã¹
no=tengo=lo, an. / perro

64. No tengo ninguna moneda
ra² gu'¹ do:² ni² mba¹ mbu¹ kha³ ri¹ a² hwã'³
no=tengo=lo, in. / no=un, in. / dinero / dem. / metal
nda:³ mbu¹ kho'³
no-hay / dinero=mi

65. Tengo agua para tomar
gu'¹ do:² i² ya'² ma³ ga³
tengo=lo, in. / agua / tomaré

* Con este verbo el prefijo de tiempo sólo se da cuando la cláusula no tiene otra indicación de tiempo pasado y se da fuera de contexto.

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando un bolsillo o un costal)
di:$^{1}$ gi$^{1}$ wã'$^{3}$ a'$^{3}$ khwe$^{3}$
qué, in. / está-metido / ahí
di:$^{1}$ šta'$^{2}$ da:$^{1}$ a'$^{3}$ kho$^{3}$
qué, in. / tienes=lo, in. / ahí

67. ¿Quién tiene el machete?
ca:$^{1}$ gi'$^{1}$ do:$^{2}$ čï$^{1}$ de$^{3}$
quién, an. / tiene=lo, in. / machete

68. Yo lo tengo
ï$^{2}$ khũ:$^{1}$ gu'$^{1}$ do:$^{2}$ -ne$^{3}$
yo / tengo=lo, in. / eso

69. El maíz tiene gorgojo
ga$^{2}$ tĩ:$^{2}$ ru$^{2}$ ši$^{2}$ ï$^{2}$ ši$^{1}$
están-dentro=an. / gorgojo / maíz

70. Los perros tienen cola
kwa'$^{2}$ da:$^{1}$ cï$^{2}$ lu:$^{1}$ * šu$^{3}$ wã$^{1}$
tienen=lo, in. / cola=su(de-ellos) / perro

71. ¿Tienen cola los perros?
a:$^{1}$ kwa'$^{2}$ da:$^{1}$ šu$^{3}$ wã$^{1}$ cï$^{2}$ lu:$^{1}$
inter. / tienen=lo, in. / perro / cola=su(de-ellos)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
a:$^{1}$ ra$^{2}$ gwa'$^{1}$ da:$^{2}$ šu$^{3}$ wã$^{1}$ cï$^{2}$ lu:$^{1}$
inter. / no=tienen=lo, in. / perro / cola=su(de-ellos)

73. Mi perro no tiene cola
ra$^{2}$ gi'$^{1}$ do:$^{2}$ cï$^{2}$ lu:$^{2}$ ** šu$^{3}$ wĩ'$^{1}$
no=tiene=lo, in. / cola=su / perro=mi
nda:$^{3}$ cï$^{2}$ lu:$^{2}$ *** šu$^{3}$ wĩ'$^{1}$
no-hay, in. / cola=su / perro=mi

* sic.
** sic.
*** sic.

74. Esa casa no tiene puerta
gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$ ra$^{2}$ gi'$^{1}$ do:$^{2}$ škru'$^{2}$ gwa$^{2}$
casa / esa, in. / no=tiene=lo, in. / puerta

75. Pedro tiene poco pelo
la$^{1}$ hwĩ$^{1}$ cõ:$^{3}$ i$^{2}$ ju:$^{3}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
poco, in. / pelo / cabeza=su / Pedro

Pedro tiene mucho pelo
ri$^{1}$ pu$^{1}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ cõ:$^{3}$ i$^{2}$ ju:$^{3}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
muy / hay / pelo / cabeza=su / Pedro

76. ¿Cómo es el pelo de Pedro
di:$^{1}$ ha'$^{2}$ ni$^{2}$ gi'$^{1}$ do:$^{2}$ cõ:$^{3}$ i$^{2}$ ju:$^{3}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
qué / parece, in. / tiene=lo, in. / pelo / cabeza=su / Pedro

77. Pedro tiene el pelo negro
sku$^{2}$ ni$^{2}$ cõ:$^{3}$ i$^{2}$ ju:$^{3}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
negro, in. / pelo / cabeza=su / Pedro

78. Tengo el machete que me prestaste
gu'$^{1}$ do:$^{2}$ či$^{1}$ de$^{3}$ ri$^{1}$ ni$^{3}$ ra$^{3}$ šna$^{1}$ ti'$^{1}$ yũ'$^{3}$
tengo=lo, in. / machete / dem., in. / prestaste=me

79. Todavía tengo el machete que me regalaste
šo:$^{1}$ gu'$^{1}$ do:$^{2}$ či$^{1}$ de$^{3}$ ri$^{1}$ ni$^{3}$ ra$^{3}$ šnu'$^{1}$
todavía / tengo=lo, in. / machete / dem., in. / diste=me

80. En casa tengo un machete que no es mío
gu'$^{2}$ wa:$^{1}$ gu'$^{1}$ do:$^{2}$ či$^{1}$ de$^{3}$ ri$^{1}$ ra'$^{2}$ kha:$^{23}$ či$^{1}$ di'$^{3}$
casa=loc. / tengo=lo, in. / machete / dem., in. / no=él / machete=mío

81. Esta camisa tiene manchas
špi'$^{2}$ phi$^{2}$ ko$^{2}$ tõ$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
está-manchada / camisa / esta, in.

Este perro tiene manchas
mi$^{2}$ šti:$^{1}$ šu$^{2}$ wã$^{1}$ ci$^{1}$ ge'$^{3}$

de-manchas-grandes, an. / perro / este, an.
mi² škwi:² šu³ wā¹ ci¹ ge'³
de-manchas-chicas, an. / perro / este, an.

82. La comida tiene sal
ri¹ na¹ ko³ mi¹ da³
tiene-sal / comida

La comida no tiene sal
ra² ri¹ na¹ ko³ mi¹ da³
no=tiene-sal / comida

83. La comida está salada
mi³ ngo³ to'³ gwe¹ yō'³ ko³ mi¹ da³
está-salada / mucho, in. / comida

84. La sopa tiene chile
so¹ pa³ gi'¹ do:² dū:²
sopa / tiene=lo, in. / chile

85. La olla tiene agua
ga² hno³ i² ya'² a² ū:¹² dā:²
hay-dentro-líquido / agua / interior=su / olla

La olla no tiene agua
nda:³ i² ya'² a² ū:¹² dā:²
no-hay, in. / agua / interior=su / olla

86. ¿Dónde tiene Pedro el mecate?
na:¹ gi'¹ do:² yū:² pe¹ dro³
dónde / tiene=lo, in. / mecate / Pedro

87. Pedro tiene el mecate en la mano
gi¹ da² yū:² ya² ū:¹² pe¹ dro³
está-metido / mecate / mano=su / Pedro
pe¹ dro³ gi'¹ do:² yū:² ya² ū:¹²
Pedro / tiene=lo, in. / mecate / mano

88. Pedro tiene una piedra en el bolsillo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ gi'$^{1}$ do:$^{2}$ mba$^{1}$ i$^{2}$ ci$^{1}$ a$^{2}$ ũ:$^{12}$ bu$^{1}$ šo$^{3}$
Pedro / tiene=lo, in. / una, in. / piedra / interior=su / bolsillo

89. Tengo dos hermanos
hu$^{1}$ wa'$^{3}$ a$^{3}$ hmi:$^{1}$ ǰi$^{1}$ yu'$^{3}$
viven / (son=)dos, an. / hermano-de-hombre=mi

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
gwa$^{1}$ tĩ:$^{2}$ ǰi$^{1}$ ya:'$^{3}$ hu$^{1}$ wa'$^{3}$
cuántos, an. / hermano-de-hombre=tu / viven

91. ¿Tienes jabón para vender?
a:$^{1}$ šta'$^{2}$ da:$^{1}$ ša$^{1}$ bõ$^{3}$ me$^{3}$ ti$^{3}$ ngo$^{3}$ ho$^{3}$
inter. / tienes=lo, in. / jabón / se=venderá

92. Tengo gripe
gu'$^{1}$ do:$^{2}$ ndi$^{3}$ ta'$^{3}$ a:$^{3}$
tengo=lo, in. / gripe

93. Tuve gripe
(como la núm. 92)

94. ¿Tienes frío?
a:$^{1}$ na$^{2}$ hra$^{1}$ ma:'$^{2}$
inter. / tienes-frío

95. Sí No
ã:$^{2}$ na$^{3}$ ngwa$^{1}$

96. Tengo dolor de cabeza / Me duele la cabeza
na'$^{2}$ kho$^{2}$ i$^{2}$ ǰu'$^{3}$
muerde / cabeza=mi

97. Tengo prisa
na$^{2}$ čo'$^{3}$
estoy-apurado

98. Tengo hambre
na² ski² ǰu'²
tengo-hambre

Tengo sed
na² ha¹ nda¹ wo¹
tengo-sed

Tengo sueño
na² ndo'² gi¹ gu¹
quiero / dormiría

Tengo flojera
na² sko'³
tengo-flojera

99. Tengo trabajo
gu'¹ do:² ya² hũ²
tengo=lo, in. / trabajo

100. Tengo pena
na² ti² yu'²
tengo-pena

101. Soy penoso
šta:¹ na² tyu'² gwi¹ yũ'³
vivo / pena=mi / mucho=yo

102. En la olla hay frijoles
ga² kwa¹ ya² ha² a² ũ:¹² dã:²
hay-metido-objeto-sólido / frijol / interior=su / olla

En la olla no hay frijoles
nda:³ ya² ha² a² ũ:¹² dã:²
no-hay, in. / frijol / interior=su / olla

En la olla hay agua
ga² hno'³ i² ya'² a² ũ:¹² dã:²
hay-dentro-líquido / agua / interior=su / olla

En la olla no hay agua
nda:$^{3}$ i$^{2}$ ya'$^{2}$ a$^{2}$ ũ:$^{12}$ dã:$^{2}$
no-hay, in. / agua / interior=su / olla

103. ¿Hay frijoles en la olla?
a:$^{1}$ ga$^{2}$ kwa$^{1}$ ya$^{2}$ ha$^{2}$ a$^{2}$ ũ:$^{12}$ dã:$^{2}$
inter. / hay-metido-objeto-sólido / frijol / interior=su / olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?
a:$^{1}$ na$^{1}$ ngwa$^{2}$ ya$^{2}$ ha$^{2}$ a$^{2}$ ũ:$^{12}$ dã:$^{2}$
inter. / ya-no / frijol / interior=su / olla

105. Sí hay
ã:$^{2}$ ga$^{2}$ kwa$^{1}$
sí / hay-metido sólido

106. No, no hay
ho'$^{2}$ õ:$^{3}$, na$^{1}$ ngwa$^{2}$ ya$^{2}$ ha$^{2}$
no / ya-no / frijol

107. ¿En el monte no hay venados?
a:$^{1}$ ša$^{2}$ na$^{1}$ nda$^{2}$ wĩ:$^{12}$ a yã'$^{3}$
inter. / monte / no-hay=ellos / venado

108. En la casa hay gente
gu'$^{2}$ wa:$^{1}$ hu$^{1}$ wa'$^{3}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$
casa=loc. / viven / gente
gu'$^{2}$ wa:$^{1}$ gwa'$^{2}$ da:$^{2}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$
casa=loc. / están adentro / gente

En la casa no hay gente
gu'$^{2}$ wa:$^{1}$ nda$^{2}$ wĩ:$^{12}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$
casa=loc. / no-hay=ellos / persona

109. (En esa casa no había gente)

Ayer vine a esa casa, no había gente
ri$^{3}$ šiː$^{21}$ ni$'^{2}$ kha$^{2}$ gu$'^{2}$ waː$^{1}$ ru$'^{1}$ kho$^{3}$ nda$^{2}$ wīː$^{12}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$
ayer / vine / casa=loc. / esa / no-hay=ellos / gente

110. Aquí hay cuatro tortillas
ge$^{3}$ hyo$'^{2}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ a$^{3}$ khu$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
aquí / hay / cuatro, in. / tortilla

111. Aquí hay una tortilla
ge$^{2}$ hyo$'^{2}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ mba$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
aquí / hay / una, in. / tortilla

112. Aquí hay agua
ge$^{2}$ hyo$'^{2}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ i$^{2}$ ya$'^{2}$
aquí / hay / agua

Aquí no hay agua
ge$^{3}$ hyo$'^{2}$ ndaː$^{3}$ i$^{2}$ ya$^{2}$
aquí / no-hay, in. / agua

113. Allá hay árboles
nyu$'^{1}$ ũ$^{1}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ i$^{2}$ še$^{3}$
allá / hay / árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo
ri$^{1}$ ga$^{3}$ na$^{2}$ ndi$^{2}$ na$^{3}$ ka$^{3}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$
hay / enfermedad / va / pueblo

115. En mi pueblo hay mercado
šwa$^{2}$ hyũ$'^{2}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ šwa$^{2}$
pueblo=mi / hay / mercado

116. En ese pueblo hay casas grandes
šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$ ru$'^{1}$ kho$^{3}$ pu$^{1}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ gu$'^{2}$ wa$^{1}$ mba$'^{3}$ o$^{3}$
pueblo / ese, in. / muy / hay / casa / grandes, in.

117. El águila es un pájaro
mbi$^{2}$ yu$^{1}$ šo:$^{1}$ yo'$^{3}$ õ$^{3}$ ha'$^{2}$ ni:$^{2}$
águila / como / pájaro / parece, an.

118. Ese pájaro es una paloma
yo'$^{3}$ õ$^{3}$ cu'$^{1}$ kho$^{3}$ ri$^{2}$ gu$^{2}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
pájaro / ese, an. / paloma / es

Ese pájaro no es una paloma
yo'$^{3}$ õ$^{3}$ cu'$^{1}$ kho$^{3}$ ra'$^{3}$ kha:$^{2\,3}$ ri$^{2}$ gu$^{2}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
pájaro / ese, an. / no=él / paloma / es

119. ¿Qué pájaro es ese?
ca:$^{1}$ yu'$^{3}$ wĩ:$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ cu'$^{1}$ kho$^{3}$
quién / pájaro=su / es / ese, an.

120. Pedro es maestro
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ma$^{3}$ es$^{1}$ tro$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
Pedro / maestro / es

Pedro no es maestro
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ra'$^{3}$ kha:$^{2\,3}$ ma$^{3}$ es$^{1}$ tro$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
Pedro / no=él / maestro / es

121. Juan es el maestro / Juan no es el maestro
(En tlapaneco iguales a las del núm. 120)

122. ¿Quién es maestro?
ca:$^{1}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ ma$^{3}$ es$^{1}$ tro$^{3}$
quién / es / maestro

123. ¿Quién es el maestro)
(En tlapaneco igual a la del núm. 122)

124. Pedro es hijo mío
pe$^{1}$ dro$^{3}$ a'$^{2}$ de'$^{1}$ (ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ )
Pedro / hijo=mío / (es)

125. Pedro es mi hijo
(En tlapaneco igual a la del núm. 124)

126. ¿Qué es Pedro?
di$^{1}$ ni$^{1}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
qué / es / Pedro

127. ¿Pedro es maestro?
a:$^{1}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ ma$^{3}$ es$^{1}$ tro$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
inter. / Pedro / maestro / es

128. Yo soy hijo de Pedro
a$^{2}$ de:$^{1}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
hijo=su / Pedro / soy

Yo no soy hijo de Pedro
ra'$^{3}$ kha:$^{2\,3}$ a$^{2}$ de:$^{1}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
no=él / hijo=su / Pedro / soy

129. Pedro es brujo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na'$^{2}$ ne$^{2}$ ri$^{1}$ ška$^{3}$ we'$^{3}$
Pedro / hace / dem., in. / malo

130. Pedro se volvió brujo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ ta$^{2}$ ši:$^{2}$ ma'$^{3}$ ne$^{2}$ bru$^{1}$ xo$^{3}$
pedro / cambió / hará / brujo

131 Esta canasta (no) es mía
i$^{2}$ štu$^{2}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$ (ra'$^{3}$ kha:$^{2\,3}$) i$^{2}$ štu'$^{2}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
canasta / esa, in. / (no=él) / canasta=mi / es

Esa canasta (no) es tuya
i$^{2}$ štu$^{2}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$ (ra'$^{3}$ kha:$^{2\,3}$) i$^{2}$ šta:'$^{2}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
canasta / esa, in. / (no=él) / canasta=tu / es

Esa canasta (no) es suya
i² štu² ru'¹ kho³ (ra'³ kha:²³) i² štu:²³ * ya² hũ:²
canasta / esa, in. / (no=ella) / canasta=su / es

Esa canasta (no) es nuestra
i² štu² ru'¹ kho³ (ra'³ kha:²³) i² šta² -lo'¹ ya² hũ:²
canasta / esa, in. / (no=él) / canasta=nuestra, incl. / es
i² štu² ru'¹ kho³ (ra'³ kha:²³) i² šta² -šo'³ ya² hũ:²
canasta esa / (no=ella) / canasta=nuestra, excl. / es

Esa canasta (no) es de ustedes
i² štu² ru'¹ kho³ (ra'³ kha:²³) i² šta² -la'² ya² hũ:²
canasta / esa, in. / (no=ella) / canasta=de-ustedes / es

Esa canasta no es de ellas
i² štu² ru'¹ kho³ (ra'³ kha:²³) i² štũ:¹³ ya² hũ:²
canasta / esa / (no=ella) / canasta=de-ellos / es

132. Mi canasta no es esa
i² štu² ru'¹ kho³ ra'³ kha:²³ i² štu'² ya² hũ:²
canasta / esa, in. / no=ella / canasta=mi / es

Mi canasta es esa
i² štu² ru'¹ kho³ i² štu'² ya² hũ:²
canasta / esa, in. / canasta=mi / es

133. ¿De quién es esa canasta?
ca:¹ i² štu:² * ya² hũ:² ru'¹ kho³
quién / canasta=su / es / esa, in.

134. ¿No es tuya esa canasta?
a:¹ ra'³ kha:²³ i² šta:'² i² khã:¹ ya² hũ:²
inter. / no=ella / canasta=tu / tú / es

¿Es tuya esa canasta?
a:¹ i² šta:'² i² khã:¹ ya² hũ:²
inter. / canasta=tu / tú / es

* i²štu:²³ "su canasta" sigue la regla presentada en *La lengua tlapaneca. . .* (núm. 4.1.1.1.2, clase 1Bc); i²štu:² "su canasta", núm. 133, aparece así en el manuscrito. (N. del E.)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
a:$^{1}$ i$^{2}$ štu$^{2}$ ri$^{1}$ ge$^{3}$ i$^{2}$ šta:$'^{2}$ i$^{2}$ khã:$^{1}$
inter. / canasta / esta, in. / canasta / tú

136. Este es el camino (que va al pueblo)
ri$^{1}$ ge$'^{3}$ ha$^{2}$ mba:$^{3}$
este, in. / camino

137. Pedro es de Tlapa
ša$^{3}$ bo$^{3}$ a$'^{3}$ pha:$^{21}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
persona / Tlapa / es / Pedro
šwa$^{2}$ hyũ:$^{2}$ Pe$^{1}$ dro$^{3}$ a$'^{3}$ pha:$^{21}$
pueblo=su / Pedro / Tlapa

138. ¿De dónde es pedro?
na:$^{1}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
dónde / es / Pedro
na:$^{1}$ šwa$^{2}$ hyũ:$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
dónde / pueblo=su / Pedro

139. ¿De dónde eres?
na:$^{1}$ šwa$^{2}$ hyã:$'^{2}$
dónde / pueblo=tu
na:$^{1}$ i$^{2}$ ǰa$'^{3}$
dónde / vienes

140. ¿Quién es de Tlapa?
ca:$^{1}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ ci$^{1}$ a$'^{3}$ pha:$^{21}$
quién / es / dem., an. / Tlapa
na$^{1}$ ci$^{1}$ šwa$^{2}$ hyũ:$^{2}$ a$'^{3}$ pha:$^{21}$
quién / pueblo=su / Tlapa

141. Pedro es un hombre bueno
pe$^{1}$ dro$^{3}$ mba:$^{12}$ ša$^{3}$ bi$^{2}$ ya$^{3}$ ci$^{1}$ ma$^{1}$ hã:$^{1}$
Pedro / un, an. / hombre / dem., an. / bueno, an.

142. Pedro va a ser topil
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ma$'^{3}$ ne$^{2}$ ko$^{3}$ mi$^{3}$ syõ$^{1}$
Pedro / hará / topil

143. ¿Qué va a ser Pedro?
na$^{1}$ ri$^{1}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ ga'$^{1}$ ne$^{2}$
qué / es / Pedro / haría

144. Pedro fue topil el año pasado
ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ko$^{3}$ mi$^{3}$ syõ$^{1}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ ti$^{2}$ mba$^{1}$ ci$^{2}$ gu$^{2}$ ryu'$^{1}$ ũ$^{1}$
hizo / topil / Pedro / un, in. / año / aquel, in.

145. ¿Cuándo fue topil Pedro?
gwa$^{1}$ na$^{1}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ko$^{3}$ mi$^{3}$ syõ$^{1}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
cuándo / hizo / topil / Pédro

146. ¿Qué fue Pedro el año pasado?
na$^{1}$ ri$^{1}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ na$^{1}$ k(h)i$^{1}$ ti$^{2}$ mba$^{1}$ ci$^{2}$ gu$^{2}$ ryu'$^{1}$ ũ$^{1}$
qué / hizo / Pedro / cuando / un, in. / año / aquel, in.

147. Pedro es hombre
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ša$^{3}$ bi$^{2}$ ya$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
Pedro / hombre / es

148. María es mujer
ma$^{3}$ ri$^{1}$ a$^{3}$ a'$^{3}$ go$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$

149. Yo soy hombre
i$^{2}$ khũ:$^{1}$ ša$^{3}$ bi$^{2}$ ya$^{3}$ ya$^{2}$ hũ'$^{2}$
yo / hombre / soy

150. Yo soy mujer
(i$^{2}$ khũ:$^{1}$) a'$^{3}$ go$^{3}$ ya$^{2}$ hũ'$^{2}$
(yo) / mujer / soy

151. ¿Qué es esta comida?
na$^{1}$ ri$^{1}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ ko$^{3}$ mi$^{1}$ da$^{3}$ ri$^{1}$ ge$^{3}$
qué / es / comida / esta, in.

152 (Esta comida) Es carne de armadillo
(ko$^{3}$ mi$^{1}$ da$^{3}$ ri$^{1}$ ge$^{3}$) šu$^{2}$ wyu:$^{2}$ ga:$^{2\,3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$
(comida / esta, in /) carne=su / armadillo / es

153. Yo soy el más joven
i² khũ:¹ i² wa¹ ša³ bo³ ti¹ khu¹ ya² hũ'²
yo / más / persona / mediana / soy

Yo no soy el más joven
na² kha³ ša³ bo³ la¹ hwĩ:¹ ya² hũ'² šo:¹ mba:¹² ci¹ la¹ hwĩ:¹
ya-no / persona / pequeña, an. / soy / todavía / uno, an. / pequeño, an.

154. El (hombre) que está sentado es Pedro
(ša³ bo³) ci¹ 'gi:¹ pe¹ dro³ ya² hũ:²
(persona) / dem., an. / está-sentada / Pedro / es

155. Pedro es el que está sentado (contestación a: ¿Cuál es Pedro?)
pe¹ dro³ ya² hũ:² ci¹ 'gi:¹
Pedro / es / dem., an. / está-sentado

156. Pedro es el que está sentado (contestación a: ¿Juan es el que está sentado?)
(Como la del núm. 155)

157. ¿Malinaltepec es cabecera municipal?
šwa² hĩ:¹ ya² hũ:² ka³ we³ se¹ ra³
Malinaltepec / es / cabacera-municipal

158. María es nombre de mujer
ma³ ri¹ a³ mbi'² yu:² a'³ go³
María / nombre=su / mujer

159. El (hombre) que salió es al que conozco
(ša³ bi² ya³) ci¹ ni² ga¹ hmu:³ cu'¹ kho³ na³ ne³-nu¹ wi:²
(hombre) / dem., an. / salió / ese, an. / conozco=lo

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
di¹ ya² hũ² ru'¹ kho³
qué, in. / es / ese, in.

161. Es un perro
šu³ wã¹ ya² hũ:²
perro / es

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre
ci$^{2}$ gu$^{2}$ ri$^{1}$ na$^{'3}$ kha$^{3}$ nyu$^{'1}$ ũ$^{1}$ ma$^{'3}$ ne$^{2}$ ša$^{3}$ bi$^{2}$ ya$^{3}$ ya$^{2}$ hũ:$^{2}$ a$^{'2}$ de$^{'1}$
año / dem., in. / viene / allá / hará / hombre / es / hijo=mi

163. Juana se parece a María
šo:$^{1}$ gya$^{1}$ šu:$^{2}$ ma$^{3}$ ri$^{1}$ a$^{3}$ gya$^{1}$ šu:$^{2}$ hwa$^{1}$ na$^{3}$
como / parece, an. / María / parece, an. / Juana

164. Juana se parece a su madre
hwa$^{1}$ na$^{3}$ šo:$^{1}$ ha$^{'2}$ ni:$^{2}$ ru$^{3}$ du:$^{1}$ ha$^{'2}$ ni:$^{2}$
Juana / como / parece, an. / madre=su / parece, an.
hwa$^{1}$ na$^{3}$ gya$^{1}$ šu:$^{2}$ šo:$^{1}$ ri$^{1}$ ru$^{3}$ du:$^{1}$
Juana / parece, an. / X / dem. / madre=su

165. Usted y su hijo se parecen mucho
i$^{2}$ khã:$^{1}$ ga$^{3}$ hma:$^{'3}$ a$^{'2}$ dya:$^{'12}$ gya$^{1}$ ša:$^{'2}$ gwi$^{1}$ yã:$^{'3}$
tú / con=tú-él / hijo=tu / pareces / mucho=tú

166. Pedro parece viejo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ šo:$^{1}$ a$^{3}$ hmba:$^{12}$ ha$^{'2}$ ni:$^{2}$
Pedro / como / viejo / parece, an.

167. Pedro parece maestro
pe$^{1}$ dro$^{3}$ šo:$^{1}$ ma$^{3}$ es$^{1}$ tro$^{3}$ ha$^{'2}$ ni:$^{2}$
Pedro / como / maestro / parece, an.

168. ¿Cómo te llamas?
di$^{1}$ ni$^{1}$ mbi$^{'2}$ ya:$^{'2}$
qué / nombre=tu

169. Me llamo Pedro
mbi$^{2}$ yu$^{'2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
nombre=mi / Pedro

170. Hace calor
na$^{'2}$ ne$^{2}$ mi$^{2}$ ka$^{2}$
hace / caliente, in.

Hace frío
na'$^{2}$ ne$^{2}$ ngu$^{1}$ wã$^{1}$
hace / frío, in.

Hace viento
na'$^{2}$ ne$^{2}$ gi$^{1}$ yã'$^{1}$
hace / viento

Hace sol
na$^{2}$ ri$^{1}$ ya$^{3}$ a$^{3}$ kha'$^{3}$
sale* / sol

171. Está lloviendo
na$^{3}$ šnu$^{1}$ ru'$^{2}$ wa$^{2}$
golpea / lluvia

172. Va a llover
ma'$^{3}$ šnu$^{1}$ ru'$^{2}$ wa$^{2}$
golpeará / lluvia

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
na$^{1}$ ri$^{1}$ na$^{3}$ gu$^{3}$ ma$^{3}$ mu$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
cuál, in. / es-hecha=con / tortilla

174. Las tortillas se hacen con nixtamal
gu$^{2}$ ma$^{2}$ na'$^{2}$ ne$^{2}$ ga$^{3}$ hma$^{1}$ ma$^{2}$ hã$^{2}$
tortilla / hace / con / nixtamal
gu$^{2}$ ma$^{2}$ na$^{3}$ gu$^{3}$ ma$^{3}$ mu$^{2}$ ma$^{2}$ hã$^{2}$
tortilla / es-hecha=con / nixtamal

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
še$^{2}$ ne$^{2}$ ha'$^{2}$ ni:$^{2}$ mu'$^{3}$ gwa$^{3}$-lo'$^{1}$ šwa$^{2}$ hyã:'$^{2}$
cómo / parece / iremos, incl. / pueblo=tu

176. ¿Dónde venden azúcar?
na:$^{1}$ ti$^{3}$ ngo$^{3}$ ho$^{3}$ a$^{3}$ su$^{1}$ kar$^{3}$
dónde / venden / azúcar

* Por la forma esta palabra podría significar literalmente "se-saca".

177. Ahí venden muchas cosas
nyu'$^{1}$ ũ$^{1}$ na$^{3}$ ti$^{3}$ ngo$^{3}$ ho$^{3}$ gwe$^{1}$ yõ'$^{3}$ ha'$^{2}$ ne$^{2}$
allá / venden / mucho, in. / cosa

178. Nombraron a Juan presidente municipal
ni$^{2}$ šna:$^{13}$ hwan$^{12}$ thu$^{1}$ nga:$^{2}$
dieron=le / Juan / presidente-municipal

179. Juan me llamó tonto
hwan$^{\backslash}$ ni'$^{2}$ thĩ'$^{\backslash}$ ri$^{\backslash}$ i$^{3}$ ndyũ:$^{21}$
Juan / dijo=me / que / tonto=yo

180.* Estoy durmiendo
*na$^{2}$ gu$^{1}$*

Estoy subiendo
na$^{2}$ ci$^{2}$ mu'$^{2}$

Estás durmiendo
na$^{2}$ no$^{2}$

Estás subiendo
na$^{2}$ ci$^{2}$ ma:'$^{2}$

Está durmiendo
na'$^{2}$ gwi:$^{13}$

Está subiendo
na$^{2}$ ci$^{2}$ mu:$^{23}$

Está durmiendo (el niño)
*na'$^{2}$ gu$^{2}$ (a$^{2}$ da$^{3}$)*

Está subiendo (el niño)
na$^{2}$ ci$^{2}$ mu:$^{2}$ (a$^{2}$ da$^{3}$)

* El verbo que pide el cuestionario, "dormir", es supletivo en tlapaneco; por eso se agregó -cimu "subir" que presenta uno de los paradigmas regulares de la lengua, pero hay varios paradigmas más.

Estamos durmiendo
no'$^{2}$ no$^{2}$ -lo'$^{2}$ (incl.)
no'$^{2}$ no$^{2}$ -šo'$^{3}$ (excl.)

Estamos subiendo
na$^{2}$ ci$^{2}$ ma$^{2}$ -lo'$^{1}$ (incl.)
na$^{2}$ ci$^{2}$ ma$^{2}$ -šo'$^{3}$ (excl.)

Están (Uds.) durmiendo
no'$^{2}$ no$^{2}$ -la'$^{2}$

Están (Uds.) subiendo
na$^{2}$ ci$^{2}$ ma$^{2}$ -la'$^{2}$

Están (ellos) durmiendo
nu$^{2}$ ni:$^{13}$

Están (ellos) subiendo
na$^{2}$ ci$^{2}$ mu:$^{13}$

Están durmiendo (los niños)
no$^{2}$ no$^{2}$ (e$^{3}$ hẽ$^{3}$)

Están subiendo (los niños)
na$^{2}$ ci$^{2}$ mu:$^{1}$ (e$^{3}$ hẽ$^{3}$)

181. No está durmiendo
ci'$^{1}$ gwi:$^{23}$
no=duerme

182 Duerme poco
la$^{1}$ kwĩ$^{1}$ i'$^{2}$ gwi:$^{23}$
poco / duerme

Duerme mucho
na'$^{2}$ gwi:$^{13}$ * gwi$^{1}$ yũ:$^{3}$
duerme / mucho=él

* sic.

Duermo poco
la$^{1}$ hwĩ$^{1}$ i'$^{2}$ gu$^{1}$
poco / duermo

Duermo mucho
na$^{2}$ gu$^{1}$ gwi$^{1}$ yũ'$^{3}$
duermo / mucho=yo

Duermes mucho
na$^{2}$ no$^{2}$ gwi$^{1}$ yã:'$^{3}$
duermes / mucho=tú

183. Duerme (mucho) de día
na'$^{2}$ gwi:$^{23}$ * (gwi$^{1}$ yũ:$^{3}$) ri$^{1}$ mbi'$^{2}$ i$^{2}$
duerme / (mucho=él) / dem., in. / día

No duerme de noche
ci'$^{1}$ gwi:$^{23}$ ri$^{1}$ mbro'$^{2}$ õ$^{2}$
no=duerme / dem., in / noche

184. El niño se durmió
ni'$^{2}$ gu$^{3}$ a$^{2}$ da$^{3}$
durmió / niño

185. El niño se está durmiendo
na$^{2}$ gi'$^{1}$ dũ:$^{2}$ na'$^{2}$ gu$^{2}$ a$^{2}$ da$^{3}$
empieza / duerme / niño

186. El niño se va a dormir
a$^{2}$ da$^{3}$ mi$^{3}$ gu$^{2}$
niño / dormirá

187. El niño se durmió de nuevo
ni'$^{2}$ gu$^{2}$ mbu$^{2}$ hu$^{1}$ a$^{2}$ da$^{3}$
durmió / otra-vez=él / niño

* sic.

El niño se acostó
ni$^{2}$ bo:$^{12}$ a$^{2}$ da$^{3}$
acostó / niño

El niño se acostó de nuevo
ni$^{2}$ ba:$^{23}$ a$^{2}$ da$^{3}$
se-acostó=de-nuevo / niño

188. El niño no durmió bien anoche
a$^{2}$ da$^{3}$ ti$^{1}$ gu$^{2}$ mu$^{1}$ hũ:$^{1}$ ndu'$^{2}$ wĩ:$^{1}$
niño / no=durmió / bien=él / anoche

189. El niño casi se durmió en el camión
šo:$^{1}$ ri$^{1}$ ni'$^{2}$ gu$^{2}$ a$^{2}$ da$^{3}$ ha'$^{2}$ ni:$^{2}$ a$^{2}$ ũ:$^{12}$ ka$^{3}$ myon$^{23}$
como / dem., in. / durmió / niño / parece / interior=su / camión

190. El pez muerto está flotando en el agua
(n)gra$^{1}$ mu:$^{1}$ * i$^{2}$ nu$^{2}$ i$^{2}$ ya$^{2}$ i$^{3}$ ge$^{3}$ ni$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$
anda-encima / superficie-su / agua / pescado / murió

191. La madera flota en el agua
ša$^{2}$ pha$^{2}$ ngra$^{1}$ mu$^{1}$ ** i$^{2}$ nu$^{2}$ i$^{2}$ ya$^{2}$
madera / anda-encima / superficie=su / agua

192. Siempre me pides tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ tha$^{3}$ ndo'$^{3}$ o'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pide=me / tortilla

Ella siempre me pide tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ nda'$^{3}$ e'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pide=me / tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ ndo'$^{3}$ o:$^{2}$ -la'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=me / tortilla

* sic. La forma gra$^{1}$mu:$^{1}$ es la que sigue la regla presentada en *La lengua tlapaneca. . .* (núm. 4.2.1.1.2.4, clase D4). (N. del E.)

Ellos siempre me piden tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$nda'$^{3}$e'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=me / tortilla

Ella siempre te pide tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$nda'$^{3}$a:'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pide=te / tortilla

Yo siempre te pido tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$nda'$^{3}$a:'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pido=te / tortilla

Nosotros siempre te pedimos tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$nda'$^{3}$a:$^{2}$ -šo'$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pedimos, excl.=te / tortilla

Ellos siempre te piden tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$nda'$^{3}$a':$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=te / tortilla

Yo siempre le pido tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ndo'$^{3}$o:$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pido=le / tortilla

Tú siempre le pides tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$tha$^{3}$nda'$^{3}$a:$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pides=le / tortilla

Él siempre le pide tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ndo'$^{3}$o:$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pide=le / tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortilla
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$nda'$^{3}$a:$^{2}$ -lo'$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pedimos, incl.=le / tortilla
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$nda'$^{3}$a:$^{2}$ -šo'$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pedimos, excl.=le / tortilla

Ustedes siempre le piden tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -la'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=le / tortilla

Ellos siempre le piden tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=le / tortilla

Tú siempre nos pides tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ tha$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -šo'$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$ i$^{2}$ khā:$^{12}$
todo / tiempo / pides=nos, excl. / tortilla / tú

Ella siempre nos pide tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -šo'$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pide=nos, excl. / tortilla
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyemp$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -lo'$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pide=nos, incl. / tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -la'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$ i$^{2}$ na$^{2}$ -šo'$^{3}$
todo / tiempo / piden=nos, excl. / tortilla / cara=nuestra, excl.

Ellas siempre nos piden tortillas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyemp$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -šo'$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=nos, excl. / tortilla
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyemp$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -lo'$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=nos, incl. / tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -la'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pido=les / tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -la'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$ i$^{2}$ kha:$^{23}$
todo / tiempo / pide=les / tortilla / ella (él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -šo'$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$ i$^{2}$ na$^{2}$ -la'$^{2}$
todo / tiempo / pedimos, excl.=les / tortilla / cara=de-ustedes

Ellas siempre les piden tortillas a ustedes
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ nda'$^{3}$ a:$^{2}$ -la'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=les / tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ ndu'$^{3}$ ũ:$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pido=les / tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ tha$^{3}$ ndu'$^{3}$ ũ:$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pides=les / tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ na$^{3}$ ndu'$^{3}$ ũ:$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pide=les / tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ ndu'$^{3}$ ũ:$^{1}$ -šo'$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pedimos, excl.=les / tortilla
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ ndu'$^{3}$ ũ:$^{1}$ -lo'$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / pedimos, incl.=les / tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ ndu'$^{3}$ ũ:$^{1}$ -la'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=les / tortilla

Ellas siempre les piden tortillas a ellas
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tyem$^{1}$ po$^{3}$ no$^{3}$ ndu'$^{3}$ ũ:$^{1}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
todo / tiempo / piden=les / tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre
i$^{2}$ kha:$^{23}$ ni$^{3}$ nda'$^{3}$ e'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$ me$^{3}$ kho$^{2}$ na$^{1}$ ni:$^{1}$
ella / pidió=me / tortilla / comerá-lo / madre=su

194. ¿Ella te pidió tortillas?
a:$^{1}$ i$^{2}$ kha:$^{23}$ ni$^{3}$ nda'$^{3}$ a:'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
inter. / ella / pidió=te / tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas
a:$^{2}$ i$^{2}$ kha:$^{23}$ ni$^{3}$ nda'$^{3}$ e'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
sí / ella / pidió=me / tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?
ca:$^{1}$ -hũ:$^{2}$ ni$^{3}$ nda'$^{3}$ a:'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
quién=es / pidió=te / tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?
na$^{1}$ ri$^{1}$ ni$^{2}$ nda'$^{3}$ a:'$^{2}$ i$^{2}$ kha:$^{23}$
qué, in. / pidió=te / ella

198. Ella no me pidió tortillas
i$^{2}$ kha:$^{23}$ ta$^{1}$ nda'$^{3}$ e'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
ella / no=pidió=me / tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas
i$^{2}$ kha:$^{23}$ gwa$^{1}$ na$^{1}$ na$^{3}$ nda'$^{3}$ e'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
ella / cuando / pide=me / tortilla

200. Ella nunca me pide tortillas
i$^{2}$ kha:$^{23}$ ni$^{2}$ gwa$^{1}$ na$^{1}$ ci$^{1}$ nda'$^{3}$ e'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
ella / nunca / no=pide=me / tortilla

201. Ella nunca me pidió tortillas
i$^{2}$ kha:$^{23}$ ta$^{1}$ nda'$^{3}$ e'$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$ ni$^{2}$ gwa$^{1}$ na$^{1}$
ella / no=pidió=me / tortilla / nunca

202. Ella me enseñó esta canción
i$^{2}$ kha:$^{23}$ ni'$^{2}$ snge'$^{1}$ a$^{2}$ hmu$^{2}$ ri$^{1}$ ge$^{3}$ ma$^{3}$ syã$^{2}$ ra$^{2}$ ũ'$^{2}$
ella / enseñó=me / canción / esta, in. / bailaré / boca=mía

203. Ella me explicó el juego
i$^{2}$ kha:$^{23}$ ni'$^{2}$ thĩ'$^{1}$ šẽ$^{2}$ nẽ$^{2}$ ma$^{3}$ cĩ$^{1}$
ella / dijo=me / cómo / jugaré

204. Ayer me viste en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{2}$ na$^{2}$ tha$^{2}$ yo'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / viste=me / mercado=loc.

Ayer me vio en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ na$^{2}$ tha$^{2}$ yo'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vio=me / mercado=loc.

Ayer me vieron (ustedes) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ yo'$^{3}$-la'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=me / mercado=loc.

Ayer me vieron (ellos) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ ye'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer /vieron=me / mercado=loc.

Ayer te vi en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ ya:'$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / vi=te / mercado=loc.

Ayer te vio en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi'$^{2}$ ya:'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vio=te / mercado=loc.

Ayer te vimos en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ ya:'$^{3}$-šo'$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / vimos=te / mercado=loc.

Ayer te vieron en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ ya:'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=te / mercado=loc.

Ayer lo vi en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ yo:$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / vi=lo / mercado=loc.

Ayer lo viste en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ na$^{2}$ tha$^{2}$ ya:$^{12}$ šwa:$^{1}$
ayer / viste=lo / mercado=loc.

Ayer lo vimos en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ ya:$^{12}$-šo'$^{3}$ šwa:$^{1}$

ayer / vimos, excl.=lo / mercado=loc.
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ ya:$^{12}$ -lo'$^{1}$ šwa:$^{1}$
ayer / vimos, incl.=lo / mercado=loc.

Ayer lo vieron (ustedes) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ ya:$^{12}$ -la'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=nos, excl. / mercado=loc.

Ayer lo vieron (ellos) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ ya:$^{13}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=lo / mercado=loc.

Ayer nos viste en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ni$^{2}$ tha$^{2}$ ya:$^{1}$ -šo'$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / viste=nos, excl. / mercado=loc.

Ayer nos vio en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi'$^{2}$ ya:$^{2}$ -lo'$^{1}$ šwa:$^{1}$
ayer / vio=nos, incl. / mercado=loc.
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi'$^{2}$ ya:$^{2}$ -šo'$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / vio=nos, excl. / mercado=loc.

Ayer nos vieron (ustedes) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ ya:$^{1}$ -šo'$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=nos, excl. / mercado=loc.

Ayer nos vieron (ellos) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ ya:$^{1}$ -šo'$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=nos, incl. / mercado=loc.
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ ya:$^{1}$ -lo'$^{1}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=nos, incl. / mercado=loc.

Ayer los vi (a ustedes) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ ya:$^{3}$ -la'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vi=los / mercado=loc.

Ayer los vio (a ustedes) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi'$^{2}$ ya:$^{2}$ -la'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vio=los / mercado=loc.

Ayer los vimos (a ustedes) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ ya:$^{3}$-la'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vimos=los / mercado=loc.

Ayer los vieron (a ustedes) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ ya$^{2}$ -la'$^{2}$ šwa:$^{1}$

Ayer los vi (a ellos) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ yū $^{13}$ šwa:$^{1}$
ayer / vi=los / mercado=loc.

Ayer los viste en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ni$^{2}$ tha$^{2}$ yū:$^{13}$ šwa:$^{1}$
ayer / viste=los / mercado=loc.

Ayer los vio (a ellos) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi'$^{2}$ yū:$^{13}$ šwa:$^{1}$
ayer / vio=los / mercado=loc

Ayer los vimos a ellos en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{3}$ yū:$^{13}$-šo'$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / vimos=los / mercado=loc.
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi yū:$^{13}$-lo'$^{1}$ šwa:$^{1}$
ayer / vimos=los / mercado=loc.

Ayer los vieron (ustedes a ellos) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ yū:$^{13}$-la'$^{2}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=los / mercado=loc.

Ayer (ellos) los vieron (a ellos) en el mercado
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ndi$^{2}$ yū:$^{13}$ šwa:$^{1}$
ayer / vieron=los / mercado=loc.

205. Ayer no te vi en el mercado
ri$^{2}$ ši:$^{21}$ ta$^{1}$ ya:'$^{3}$ šwa:$^{1}$
ayer / no=vi=te / mercado=loc.

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
a:$^{1}$ ni$^{2}$ tha$^{2}$ yo'$^{2}$ šwa:$^{1}$ ri$^{3}$ ši:$^{21}$
inter. / viste=me / mercado=loc. / ayer

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
ca:$^{1}$ ni$^{2}$ tha$^{2}$ ya:$^{1}$ ri$^{3}$ ši:$^{21}$ šwa:$^{1}$
quién / viste=lo / ayer / mercado=loc.

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
di$^{1}$ ni$^{2}$ ni$^{2}$ tha$^{2}$ ya:$^{1}$ šwa:$^{1}$ ri$^{3}$ ši:$^{21}$
qué / viste=lo / mercado=loc. / ayer

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
na:$^{1}$ ni$^{2}$ tha$^{2}$ yo'$^{2}$ gwa$^{1}$ na$^{1}$ ni$^{2}$ tha$^{2}$ yo'$^{2}$
dónde / viste=me / cuándo / viste=me

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él)
ni$^{3}$ nda'$^{3}$ e'$^{2}$ ri$^{1}$ ma$^{3}$ ce$^{3}$ šti$^{1}$ ǰu:$^{23}$
pidió=me / dem., in. / compraré, in. / sombrero=su

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre
ni$^{3}$ nda'$^{3}$ e'$^{3}$ ri$^{1}$ ma$^{3}$ ce$^{3}$ mba$^{1}$ šte$^{1}$ de$^{2}$ ma$^{3}$ ri$^{2}$ gu:$^{1}$ ta$^{1}$ ti:$^{23}$
pidió=me / dem., in. / compraré, in. / un, in. / sombrero / pondrá=lo / padre=su

212. Él ordenó que fueras a Tlapa
ni'$^{2}$ thã$^{1}$ ya$^{2}$ hũ$^{2}$ ri$^{1}$ me$^{3}$ ǰo'$^{3}$ a'$^{3}$ pha:$^{21}$
dijo / ordenó / dem., in. / irás / Tlapa

213. Él te ordenó ir a Tlapa
ni'$^{2}$ šna$^{1}$ -ya$^{2}$ hwã:'$^{2}$ ri$^{1}$ me$^{3}$ ǰo'$^{3}$ a'$^{3}$ pha:$^{21}$
ordenó=te / dem., in. /irás / Tlapa

214. Ella te acusó de haberle robado (a ella)
i$^{2}$ kha:$^{23}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ šu$^{2}$ šta$^{1}$ ri$^{1}$ ni$^{3}$ ca$^{3}$ -ku'$^{3}$ wa$^{2}$
ella / hizo / rumor / dem., in. / robaste=le (=hiciste robo)

215. ¿Qué sabes hacer?
na$^{1}$ ri$^{1}$ na$^{2}$ ti$^{2}$ ya:$^{1}$ na$^{2}$ tha$^{2}$ ne$^{3}$
qué, in. / sabes / haces

216. Yo no sé hacer nada
i$^{2}$ khũ:$^{1}$ ci$^{1}$ yo$^{3}$ na$^{3}$ ne$^{3}$ mba$^{1}$ ha$^{3}$ yo$^{3}$
yo / no=sé / hago / nada

217. Yo no sé nada
ni$^{2}$ mba$^{1}$ ri$^{1}$ ci$^{1}$ yo$^{3}$ na$^{3}$ ne$^{3}$
nada / dem., in. / no=sé / hago

218. Sabes nadar?
a:$^{1}$ na$^{2}$ ti$^{2}$ ya:$^{1}$ na$^{2}$ ǰo'$^{3}$ ni$^{2}$ na:'$^{2}$
inter. / sabes / nadar (=vas / X)

219. Juan sólo sabe hablar español
mba$^{1}$ wi:$^{1}$ hwan$^{1}$ nda'$^{3}$ yo$^{3}$ na'$^{2}$ thã$^{1}$ šti$^{1}$ lo$^{3}$
sólo=él / Juan / sabe / habla / español

220. ¿Sabes español?
a:$^{1}$ na$^{2}$ tha$^{2}$ ǰa$^{3}$ wĩ$^{1}$ šti$^{1}$ lo$^{3}$
inter. / oyes / español

221. Sé español
na$^{2}$ ǰa$^{3}$ ũ:$^{2}$ šti$^{1}$ lo$^{3}$
oigo / español

222. Yo no sé nadar
ci$^{1}$ yo:$^{3}$ na$^{2}$ ka$^{2}$ ni$^{2}$ nu'$^{2}$
no-se-puede / nado (=voy / X)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
gwa$^{1}$ na$^{1}$ ni$^{2}$ ta$^{2}$ ǰa$^{3}$ wĩ$^{1}$ ri$^{1}$ ni'$^{2}$ kha:$^{2}$ -lo'$^{3}$
cuándo / oiste / dem., in. / vine=enf.

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
še$^{2}$ ne$^{2}$ ni$^{2}$ ta$^{2}$ ǰa$^{3}$ wĩ$^{1}$ ri$^{1}$ ni'$^{2}$ kha:$^{2}$
cómo / oiste / dem., in. / vine

225. Te lo digo para que lo sepas
na'$^{3}$ tha:'$^{3}$ ma$^{2}$ ta$^{2}$ ǰa$^{3}$ wī$^{1}$
digo=te / oirás

226. ¿Aprendiste español?
a:$^{1}$ ni$^{3}$ ma$^{3}$ yã:'$^{1}$ šti$^{1}$ lo$^{3}$
inter. / supiste / español

227. Mi abuela me enseñó a cantar
na$^{1}$ na$^{3}$-ši$^{1}$ yū'$^{3}$ ni'$^{2}$ snga$^{1}$ hme'$^{3}$ ma$^{3}$ syã$^{2}$ ra$^{2}$ ū'$^{2}$
abuela / enseñó=me / cantaré (=bailaré / boca=mi)

mi abuela no me enseñó a cantar
na$^{1}$ na$^{3}$-ši$^{1}$ yū'$^{3}$ ta'$^{1}$ snga$^{1}$ hme'$^{3}$ ma$^{3}$ syã$^{2}$ ra$^{2}$ ū'$^{2}$
abuela=mi / no=enseñó=me / cantaré

228. Mi padre me enseñó a no robar
ta$^{1}$ ti'$^{2}$ ni'$^{2}$ snge'$^{1}$ ri$^{1}$ ma$^{3}$ ša$^{1}$ ne$^{3}$ ku'$^{3}$ wa$^{1}$
padre=mi / enseñó=me / dem., in. / no=haré=robo

229. ¡Enséñame el camino!
a$^{2}$ ta$^{2}$ snga$^{1}$ hmu'$^{2}$ na:$^{1}$ ī$^{2}$ ka$^{3}$ ha$^{2}$ mba:$^{3}$
ienséña=me! / dónde / va / camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
a$^{2}$ ta$^{2}$ snga$^{1}$ hmu'$^{2}$ ri$^{1}$ gi'$^{1}$ da$^{2}$ ya$^{2}$ wã:'$^{12}$
ienséña=me! / dem., in. / tienes=lo, in. / mano=tu

231. Vi muchos animales en el camino
ndi$^{2}$ yū:$^{1}$ gwi$^{1}$ yū'$^{3}$ šu$^{3}$ ku$^{1}$ ha$^{2}$ mba:$^{32}$
vi=los / mucho=yo / animal / camino=loc.

232. Vi lo que pasó en esa casa
ndi$^{3}$ yo:$^{3}$ ri$^{1}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
vi=lo / dem., in. / hay / casa / esa, in.

233. Vi que estabas comiendo solo
ndi$^{3}$ yo:$^{3}$ ri$^{1}$ šta'$^{2}$ ū:$^{1}$ na$^{2}$ ce'$^{2}$ co$^{2}$ mba$^{1}$ wī:$^{1}$
vi=lo / dem., in. / sentado=tú / comes / solo=tú

235. Quiero tortillas
na² ndo'² gu² ma²
quiero / tortilla

245. Quiero ir temprano al mercado
na² ndo'² ma'³ga¹ mi'² ča³ šwa:¹
quiero / iré / temprano / mercado=loc.

236. ¿Qué quieres hacer?
na¹ ri¹ na² nda:'² ga¹ tha² ne²
qué, in. / quieres / harías

237. Quiero quedarme aquí
na² ndo'² ma³gwa³nu¹ ge³hyo'²
quiero / quedaré / aquí

238. Quiero que te quedes aquí
na² ndo'³ ma³gwa³na:'¹ ge³hyo'²
quiero / quedarás / aquí

239. No quiero que te quedes solo aquí
ci¹ yo'³ ma³gwa³na:'¹ mba¹ wĩ:¹ ge³hyo'²
no=quiero / quedarás / solo=tú / aquí

240. Juan quería que me quedara en su casa
hwan¹ na² ndo:³ ma³gwa³nu.¹ go'¹o:¹²
Juan / quiere / quedaré / casa=su

241. Juan no quería que yo me quedara
hwan¹ ci¹ yo:³ ma³ga³nu'¹
Juan / no=quiere / quedaré

242. Me prometiste una manzana
ni³ra'³thũ'¹ ri¹ ma³ra³ šnu'¹ la¹ ša³
dijiste=me / dem. / darás=me / naranja

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana
(Igual a la núm. 242)

244. Me prometiste llevarme a Tlapa
ni$^{3}$ra$'^{3}$thū$'^{1}$ me$^{3}$ ǰo$'^{3}$ čū$^{1}$ a$'^{3}$pha:$^{23}$
dijiste=me / irás / llevas=me / Tlapa

245. ¿Crees en Dios?
a:$^{1}$ na$^{3}$hu$^{3}$ma:$'^{3}$ šta$^{3}$ya:$^{2}$ dyos$^{13}$
inter. / piensas / X=él=tú / Dios

246. Creo que él se fue con Juan
na$^{3}$hu$^{3}$mo$'^{3}$ ri$^{1}$ i$^{2}$kha:$^{23}$ ni$'^{3}$kha$^{3}$ ga$^{3}$hma:$^{21}$ hwan$^{1}$
pienso / dem., in. / él / fue / con=él=él / Juan

247. Dudo de que venga Juan
šo:$^{1}$ ri$^{1}$ ma$'^{3}$ša$'^{1}$kha$^{3}$ pe$^{1}$dro$^{3}$ ha$'^{2}$ni:$^{2}$
como / dem., in. / no=vendrá / Pedro / parece

No dudo de que venga Pedro
no$^{2}$ni$^{2}$mbo$'^{3}$ ri$^{1}$ ma$'^{3}$kha$^{3}$ pe$^{1}$dro$^{3}$
creo / dem., in / vendrá / Pedro

248. Dudo de su promesa
ci$^{1}$ni$^{2}$mbo$'^{3}$ ri$^{1}$ ni$^{2}$ šu$'^{2}$da$^{1}$-mi$^{2}$na$^{3}$ pe$^{1}$dro$^{3}$ ma$'^{3}$ne$^{2}$
no=creo / dem., in. / prometió=refl. / Pedro / hará

249. No creo en su promesa
ci$^{1}$ni$^{2}$mbo$'^{3}$ ri$^{1}$ ni$^{2}$ hu$'^{2}$da$^{1}$-mi ni:$^{3}$
no=creo / dem., in. / prometió=refl.

250. No creo lo que me dijo
ci$^{1}$ni$^{2}$mbo$'^{3}$ ri$^{1}$ ni$'^{2}$thī$'^{1}$
no=creo / dem., in. / dijo=me

251. No sé quién viene
ci$^{1}$yo$^{3}$ ca:$^{1}$ i$'^{2}$kha$^{3}$
no=sé / quién / viene

252. ¿Sabe quién no viene?
ni$^{2}$ci$^{1}$ti$^{2}$ya:$^{1}$ ca:$^{1}$ ya$^{2}$hū:$^{2}$ ci$^{1}$ ci$'^{1}$kha$^{3}$
tampoco=no=sabes / quién / es / dem., an. / no=viene

253. No sé quién vino
ni² ci¹ yo³ ca:¹ ni'³ kha³
tampoco=no=sé / quién / vino

254. No sé quién va a venir
ci¹ yo³ ca:¹ ga'¹ kha³
no=sé / quién / vendría

255. No sé a dónde va
ci¹ yo³ na:¹ i'² khe:³
no=sé / dónde / va

No sé dónde va Pedro
ci¹ yo³ na:¹ i'² kha³ pe¹ dro³
no=sé / dónde / va / Pedro

256. No sé por qué vino
ci¹ yo³ na:¹ nu² mu² i'² khe:³
no=sé / dónde / precio=su / viene

257. No sé de dónde vino
ci¹ yo³ na:¹ i'² khe:³
no=sé / dónde / viene

258. No sé cómo arreglar la puerta
ci¹ yo³ še² ne² ga'¹ ni:³ ra² ũ² gu'² wa¹
no=sé / cómo / haría=de-nuevo (=arreglaría) / boca=su / casa

259. No sé qué vende Pedro
ni² ci¹ yo³ na¹ ri¹ ngu³ hwa³ Pedro
tampoco=no=sé / qué / vende, in. / Pedro

260. Yo no sabía que venías
ta¹ yo³ ri¹ me³ ǰo'³
no=sabía / dem. / vendrás

261. No supe quién vino
ta¹ ǰa³ ũ² ca:¹ ni³ ka³
no=oí / quién / vino

262. Me olvidé de cerrar la puerta
ni² mbo² mo'² ga¹ řu'¹ gwa² ra² ũ² škru'² wa²
olvidé / cerraría / boca=su / puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy
ni² mbo² mo'² ši¹ ma³ ǰa'³ nu¹ šu¹ ge'³
olvidé / si / llegarás / hoy

264. Me olvidé su nombre
ni² mbo² mo'² mbi'² yu:²³
olvidé / nombre=su

Me olvidé de ti
ni² mbo² mo'² ha³ ya:'³
olvidé / X=yo-tú

Te olvidaste de mí
nĩ² mbo² ma:'² šta³ yo'²
olvidaste / X=tú-yo

Te olvidaste de él
ni² mbo² ma:'² šta³ ya²³
olvidaste / X=tú-él

265. ¿Qué olvidaste?
na¹ ri¹ ni² mbo² ma:'²
cuál, in. / olvidaste

266. ¿De qué te olvidaste?
na¹ ri¹ ni² mbo² ma:'² ma³ tha² ne³
cuál, in. / olvidaste / harás

267. Ese pájaro puede volar mucho
yo'³ õ³ cu'¹ kho³ ma³ go² ma³ ki³ ši:³ gwi¹ yĩ:³
pájaro / ese, an. / se-podrá / volará / mucho=él

268. Ese pájaro no puede volar
yo'³ õ³ cu'¹ kho³ ma³ ša'¹ šo³ ma³ ki³ ši:³
pájaro / ese, an. / no-será-posible / volará

269. No puedo subirme al árbol
ci$^{1}$ yo:$^{3}$ ma$^{3}$ ci$^{2}$ mu'$^{2}$ i$^{2}$ še$^{3}$
no=es-posible / subiré / árbol

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada
ra'$^{2}$ kho$^{1}$ ma$^{3}$ ta'$^{3}$ a:$^{2}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ho$^{1}$ go:$^{2}$ ra$^{2}$ ũ$^{2}$ škru'$^{2}$ wa$^{2}$
no=fue-posible / entraré / casa / cerrada / orificio (=boca)=su / puerta

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua
ma$^{3}$ go$^{2}$ ma$^{3}$ nu$^{1}$ hnga$^{3}$ i$^{2}$ ya$^{2}$ e$^{2}$ do$^{3}$ ga$^{2}$ hno'$^{3}$ la$^{1}$ hwĩ$^{1}$ i$^{2}$ ya$^{2}$
será=posible / pasarás / agua / cuando / hay-líquido / poco, in. / agua

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz
nda$^{3}$ yo$^{3}$ na$^{2}$ thã$^{1}$ ci$^{1}$ yo:$^{3}$ ma$^{3}$ thã$^{1}$ šu$^{1}$ ge$^{3}$ nda:$^{3}$ la$^{1}$ pis$^{3}$ dri$^{1}$ go'$^{3}$
sé / escribo / no=es-posible / escribirá / ahora / no-hay / lápiz / pertencia=mi

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo
na$^{2}$ ndo'$^{3}$ ma$^{3}$ ci$^{2}$ mu'$^{2}$ i$^{2}$ še$^{3}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$ ni$^{2}$ ci'$^{1}$ ngo'$^{3}$
quiero / subiré / árbol / ese, an. / tampoco=no=puedo

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero
na'$^{2}$ ngo'$^{2}$ ma$^{3}$ ci$^{2}$ mu'$^{2}$ i$^{2}$ še$^{3}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$ nu$^{2}$ mu$^{2}$ ri$^{1}$ ci$^{1}$ yo'$^{3}$ ga'$^{1}$ ne$^{3}$
puedo / subiré / árbol / ese, in. / porque (=precio=su) / dem., in / no=quiero / haría

275. Tengo que trabajar
ha'$^{1}$ yo'$^{3}$ ma$^{3}$ ya$^{2}$ hũ$^{2}$
tengo-que / trabajaré

276. Ayer tuve que trabajar mucho
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ha'$^{1}$ yo'$^{3}$ ma$^{3}$ ya$^{2}$ hũ$^{2}$ gwi$^{1}$ yũ'$^{3}$
ayer / tengo-que / trabajaré / mucho=yo

277. Tienes que trabajar
ha'$^{1}$ ya:'$^{3}$ ma$^{3}$ tya$^{2}$ hũ$^{2}$
tienes-que / trabajarás

278. Hay que quemar la basura
gi'$^{1}$ ma:$^{2}$ mi$^{2}$ kha$^{1}$ na$^{1}$ ska$^{3}$
debe / quemará / basura

279. Va a haber que quemar la basura
mi$^{3}$ kha$^{2}$ na$^{1}$ ska$^{2}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$ i$^{2}$ yo:$^{1}$
quemará / basura / esta, in. / se-necesita
nda$^{2}$ yo:$^{1}$ mi$^{3}$ kha$^{2}$ na$^{1}$ ska$^{2}$ ru'$^{1}$ khwe$^{3}$
se-necesita (falta) / quemará / basura / esta, in.

280. No me gusta que te vayas
ci$^{1}$ ni$^{3}$ gu'$^{3}$ me$^{3}$ ǰo'$^{3}$
no=gusto / irás

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar
a$^{3}$ ga$^{3}$ rma'$^{3}$ a$^{2}$ a$^{3}$ kwyã:'$^{3}$ ri$^{1}$ mo$^{3}$ ya$^{2}$ hũ$^{2}$ -lo'$^{1}$
acuérdate (= X / sentimiento=tu) / dem., in. / trabajaremos, incl.

282. No me gusta esa gente
ci$^{1}$ ni$^{3}$ gu'$^{3}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$ cu'$^{1}$ kho$^{3}$
no / gusto / gente / esa, an.

283. Acuérdate de barrer la casa
a$^{3}$ rma'$^{3}$ a$^{2}$ a$^{3}$ kwyã:'$^{3}$ ma$^{3}$ ta$^{3}$ gi$^{1}$ še$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
acuérdate (=X / sentimiento=tu) / barrerás / casa

284. Me preguntó qué quería yo
ni$^{2}$ ra$^{2}$ ši'$^{3}$ na$^{1}$ ri$^{1}$ i$^{2}$ yo'$^{3}$
preguntó=me / qué / quería(yo)

285. Siempre pienso en mi familia
ha$^{1}$ mba$^{3}$ tye$^{1}$ mpo$^{3}$ na$^{3}$ nǰa'$^{3}$ wa$^{3}$ -mi$^{2}$ na$^{3}$ nu$^{2}$ mu$^{2}$ a$^{3}$ ngwi'$^{3}$
todo / tiempo / acuérdo=me / precio=su / familia=mi

286. Mañana piensa salir temprano
mi'$^{2}$ ča$^{3}$ gwe$^{1}$ yõ'$^{3}$ ga$^{1}$ ci$^{1}$ nǰa'$^{3}$ wa$^{3}$ -mi$^{2}$ na$^{3}$ ma'$^{3}$ ga$^{1}$
temprano / mucho / mañana / pienso=me / iré

287. No sé cuál quiere
ci$^{1}$ yo$^{3}$ na$^{1}$ ri$^{1}$ na$^{2}$ ndo:$^{3}$
no=sé / cuál / quiere

288. Acostumbro levantarme temprano
na$^{2}$ gu'$^{2}$ ũ'$^{12}$ na$^{2}$ gu$^{1}$ šõ:$^{2}$ mi'$^{2}$ ča$^{3}$
acostumbro / me-levanto / temprano

289. No me acostumbro a la comida de aquí
ci$^{1}$ gu'$^{2}$ ũ'$^{12}$ ko$^{3}$ mi$^{1}$ da$^{3}$ ri$^{1}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ ge$^{3}$ hyo'$^{2}$
no=me-acostumbro / comida / dem., in. / hay, in. / aquí

290. Lo acostumbró a levantarse temprano
ne'$^{2}$ ne$^{2}$ gu'$^{2}$ ũ'$^{12}$ na$^{3}$ gi$^{3}$ ši:$^{2}$ mi'$^{2}$ ča$^{3}$
hizo / acostumbra / se-levanta / temprano

291. Hoy empiezo a sembrar
šu$^{1}$ ge'$^{3}$ ma$^{3}$ gi'$^{1}$ dũ:$^{2}$ ma$^{3}$ do$^{2}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
hoy / empezaré / sembraré / maíz*

292. Ayer empecé a sembrar
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ni$^{2}$ gi'$^{1}$ dũ:$^{2}$ na$^{2}$ do$^{2}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
ayer / empecé / siembro / maíz

293. Mañana voy a empezar a sembrar
ga$^{1}$ ci$^{1}$ ma$^{3}$ gi'$^{1}$ dũ:$^{2}$ ma$^{3}$ do$^{2}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
mañana / empezaré / sembraré / maíz

294. Hoy empieza la fiesta del pueblo
šu$^{1}$ ge'$^{3}$ ma$^{3}$ gi'$^{1}$ dũ:$^{2}$ nj̃a:$^{3}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$
hoy / empezará / fiesta / pueblo

295. Hoy acabo de sembrar
šu$^{1}$ ge'$^{3}$ ma$^{3}$ mbo$^{3}$ ma$^{3}$ do$^{2}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
hoy / acabaré / sembraré / maíz

* El objeto es necesario en tlapaneco en este caso.

296. Ayer acabé de sembrar
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ wa$^{1}$ mbo$^{3}$ ne$^{3}$ do$^{2}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
ayer / terminé / sembré / maíz

297. Mañana voy a acabar de sembrar
ga$^{1}$ ci$^{1}$ ma$^{3}$ mbo$^{3}$ ma$^{3}$ do$^{2}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
mañana / acabaré / sembraré / maíz

298. Hoy voy a seguir sembrando
šu$^{1}$ ge'$^{3}$ na$^{2}$ gi'$^{1}$ dū:$^{2}$ na$^{3}$ do$^{2}$ mbu$^{3}$ hu$^{1}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
hoy / empiezo / siembro / otra-vez=yo / maíz

299. Ayer seguí sembrando
ri$^{3}$ ši:$^{21}$ ne$^{3}$ do$^{2}$ mbu$^{3}$ hu$^{1}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
ayer / sembré / otra-vez=yo / maíz

300. ¡Siga el camino!
a$^{3}$ yo$^{3}$ ha$^{2}$ mba:$^{3}$ ri$^{1}$ na$^{3}$ ka$^{3}$ a'$^{3}$ khwe$^{3}$
¡sigue! / camino / dem. / va / aquí

301. Fui a verlo a su casa
ni$^{2}$ ka$^{2}$ ga$^{1}$ yo:$^{3}$ go'$^{1}$ o:$^{13}$
fui / veo=lo / casa=su

302. ¿Has ido alguna vez a Tlapa?
a:$^{1}$ me$^{3}$ ǰo'$^{3}$ mba$^{1}$ mi'$^{3}$ cū$^{2}$ a'$^{3}$ pha$^{21}$
inter. / fuiste / una / vez / Tlapa

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
do$^{1}$ hngo$^{1}$ ta'$^{1}$ gwa:$^{3}$ -la'$^{2}$ i$^{2}$ khā:$^{1}$ -la'$^{2}$
por qué / no=fueron / ustedes

304. Viene todos los días a buscar los caballos
ce$^{2}$ ce$^{2}$ ī$^{2}$ khe:$^{3}$ nda'$^{2}$ yī:$^{1}$ wa$^{1}$ yo$^{3}$
todos-los-días / viene / busca=los, an. / caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate
a$^{2}$ ci$^{2}$ ma:$^{2}$ a$^{2}$ tri$^{1}$ gu$^{1}$ i$^{2}$ nu$^{2}$ i$^{2}$ še$^{3}$ šndu$^{1}$ di$^{2}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
¡sube! / ¡bájalo! / superficie=su / árbol / aguacate / ese, in.

306. ¡Ven a ayudarme!
a$^{2}$ ye$^{3}$ ma$^{3}$ ta$^{3}$ mba$^{1}$ yu'$^{1}$
ven / ayudarás-me

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!
a$^{2}$ ye$^{3}$ ma$^{3}$ ta$^{3}$ mba$^{1}$ yu'$^{1}$ ma$^{3}$ go$^{3}$ bu$^{1}$ ro$^{3}$
ven / ayudarás=me / cargaré-los, in. / burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa
i$^{3}$ hĩ'$^{3}$ ni$^{3}$ gwa$^{3}$ nu:$^{1}$ ma$^{3}$ ya$^{3}$ wã:$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
hijos=mi / quedaron / cuidarán=la / casa

309. ¡Baja a recogerlo!
a$^{2}$ ti$^{2}$ gwi:$^{12}$ di$^{3}$ ya:$^{1}$ -ne$^{3}$
¡baja! / recoges=lo, in=eso

310. Salió de la casa a saludarme
ni$^{2}$ ga$^{1}$ hnu:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ni'$^{3}$ kha:$^{23}$ ra$^{3}$ šũ:$^{21}$
salió / casa / vino-de-nuevo / saludar=él-me

311. Estoy por ir al mercado
e$^{3}$ no$^{3}$ ma'$^{3}$ ga$^{1}$ šwa:$^{1}$
ya-mero / iré / mercado=loc.

312. Estaba por ir al mercado pero me quedé en casa
e$^{3}$ no$^{3}$ ma'$^{3}$ ga$^{1}$ šwa:$^{1}$ ni$^{3}$ gwa$^{3}$ nu$^{1}$ go'$^{2}$ o'$^{12}$
ya-mero / iré / mercado=loc. / me-quedé / casa=mi

313. Hoy me pongo a trabajar
šu$^{1}$ ge'$^{3}$ ma$^{3}$ gi'$^{1}$ dũ:$^{2}$ ma$^{3}$ ya$^{2}$ hũ$^{2}$
hoy / empezaré / trabajaré

314. Dejó aquí la canasta
ni$^{2}$ ni$^{2}$ yũ:$^{12}$ i$^{2}$ štu$^{2}$ ge$^{3}$ hyo'$^{2}$
dejó=la / canasta / aquí

315. Dejó abierta la puerta
ni$^{2}$ ni$^{2}$ yũ:$^{12}$ ha$^{3}$ mba'$^{3}$ tha$^{3}$ ra$^{2}$ ũ$^{2}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
dejó / abierta / boca / casa

316. ¡Déjalo entrar!
a² ta² ci² yã:¹ ma³ to'³ o:²³
déjalo / entrará

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo
ta¹ nĩ² yũ:¹² ma³ ya² hwĩ:²³ a² ske² na² ha¹ yũ:²³
no=dejó / trabajará / aunque / está enfermo

318. Trabajo todos los días
na³ ya² hũ² ce² ce²
trabajo / todos-los-días

319. Hace un año que no trabajo
na'² ne² -me¹ ti² mba¹ ci² gu² ci¹ ya² hũ²
hace=ya / un, in. / año / no=trabajo

320. No trabajo desde ayer
ta¹ ya² hũ² hndo³ ri³ šĩ:²¹
no=trabajé / desde / ayer

321. Este año trabajé mucho
ci² gu² ri¹ ge³ ni³ ya² hũ² gwi¹ yũ'³
año / este, in. / trabajé / mucho=yo

322. Estoy trabajando desde ayer
na³ ya² hũ² a² hndo³ ri³ —šĩ:²¹
estoy-trabajando / desde / ayer

323. Esta mañana trabajé mucho
mi'² ča³ ha¹ ma:¹² ni³ ya² hũ² gwi¹ yũ'³
temprano / hace-rato / trabajé / mucho=yo

324. Siempre trabajo de tarde
ha¹ mba³ tye¹ mpo³ na³ ya² hũ² wa² khi:¹
todo / tiempo / trabajo / tarde

325. Mañana trabajo
ga¹ ci¹ ma³ ya² hũ²
mañana / trabajaré

326. ¿Trabajarás? (ahora)
a:$^{1}$ ma$^{3}$ tya$^{2}$ hũ$^{2}$
inter. / trabajarás

327. ¿Trabajarás? (mañana)
(= 326)

328. Hoy voy a trabajar otra vez
šu$^{1}$ ge'$^{3}$ ma$^{3}$ ya$^{2}$ hũ$^{2}$ mbu$^{3}$ hu'$^{1}$
hoy / trabajaré / otra-vez=yo

Hoy vas a trabajar otra vez
šu$^{1}$ ge'$^{3}$ ma$^{3}$ tya$^{2}$ hũ$^{2}$ mbu$^{3}$ hwa:'$^{1}$
hoy / trabajarás / otra-vez=tú

329. Pedro ya está trabajando
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na$^{3}$ ya' hũ$^{2}$ -me$^{1}$
Pedro / está-trabajando=ya

330. ¡Empieza a trabajar!
a$^{2}$ tha$^{2}$ gi'$^{1}$ dĩ$^{2}$ a$^{2}$ tya$^{2}$ hũ$^{2}$
¡empieza! / ¡trabaja!

331. Me dio pena no poder ayudarlo
ni$^{2}$ ti$^{2}$ yu'$^{2}$ ri$^{1}$ ra$^{2}$ kho$^{1}$ ma$^{3}$ mba$^{1}$ yu:$^{12}$
avergoncé-me / dem. / no-fue-posible / ayudaré=lo

332. Ese árbol se va a caer pronto
i$^{2}$ še$^{3}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$ ma$^{3}$ mbi$^{1}$ še$^{3}$ wa$^{2}$ pha$^{2}$
árbol / ese, in. / caerá / pronto

333. El árbol se cayó
i$^{2}$ še$^{3}$ ni$^{2}$ mbi$^{1}$ še$^{3}$
árbol / cayó

334. Se me hinchó el pie
ni'$^{2}$ wã$^{2}$ na$^{2}$ khu'$^{1}$
hinchó / pie=mi

335. Tengo el pie hinchado
(igual a 334)

336. Me ensucié la camisa con lodo
ne'$^{2}$ ne$^{2}$ mi'$^{2}$ smba$^{2}$ ku$^{2}$ tĩ'$^{1}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ hu$^{3}$ ba'$^{3}$ šti'$^{2}$ thĩ$^{2}$
hizo / sucio / camisa=mi / hizo / tierra / mojada

337. Se me ensució la camisa con lodo
(igual a 336)

338. El fuego arde bien
na$^{2}$ kha$^{2}$ mu$^{1}$ hũ$^{1}$ a$^{2}$ gu$^{2}$
arde / bien / fuego

339. Tu casa está ardiendo
na$^{2}$ kha$^{2}$ gu'$^{2}$ wa:'$^{12}$
está-ardiendo / casa=tu

340. Quemé las tortillas
ni$^{3}$ ci$^{3}$ kha$^{3}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
quemé / tortilla

341. Las tortillas se quemaron
ni$^{2}$ kha$^{2}$ gu$^{2}$ ma$^{2}$
se-quemaron / tortilla

342. Las tortillas están quemadas
(igual a 341)

343. Me duele la cabeza
na'$^{2}$ kho$^{3}$ i$^{2}$ ǰu'$^{3}$
muerde / cabeza=mi

344. Mi hijo se enfermó
ndi$^{2}$ ya$^{1}$ na$^{2}$ ndi$^{2}$ a'$^{2}$ de'$^{1}$
pegó / enfermedad / hijo=mi

345. Mi hijo está enfermo
na$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$ a'$^{2}$ de'$^{1}$
está-enfermo / hijo=mi

346. Estoy enfermo
na$^{2}$ ha$^{1}$ yũ'$^{2}$
estoy-enfermo

347. Estuve enfermo
ndi$^{2}$ ya$^{1}$ na$^{2}$ ndi$^{2}$
pegó=me / enfermedad

348. Mi tía se murió
ši$^{1}$ yũ'$^{3}$ ni$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$
tía=mi / murió

349. Ese hombre está muerto
ni$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$ cu'$^{1}$ kho$^{3}$
murió / hombre / ese, an.

350. Pedro se ríe mucho
na$^{3}$ ndu'$^{3}$ wa$^{2}$ gwi$^{1}$ yũ:$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
ríe / mucho=él / Pedro

351. Pedro se ríe de ti
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na$^{3}$ ndu'$^{3}$ wa$^{2}$ -hma:'$^{2}$
Pedro / ríe=de-ti

352. A ese hombre lo mataron ayer
ša$^{3}$ bo$^{3}$ cu'$^{1}$ kho$^{3}$ ni$^{3}$ ši$^{3}$ ya:$^{3}$ ri$^{3}$ ši:$^{21}$
persona / ese, an. / fue-muerta / ayer

353. Me cansé en la subida
ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ni'$^{1}$ ngo'$^{3}$ ni$^{2}$ ci$^{2}$ mu'$^{2}$
hice / cansado=yo / subí

354. Ahora estoy cansado
ni'$^{1}$ ngo'$^{3}$ šu$^{1}$ ge'$^{3}$
estoy-cansado / ahora

355. El caballo se cansó
ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ni'$^{1}$ ngo:$^{3}$ wa$^{1}$ yo$^{3}$
hizo / está-cansado / caballo

356. El caballo está cansado
ni'$^{1}$ ngo:$^{3}$ wa$^{1}$ yo$^{3}$
está-cansado / caballo

357. Cansó al caballo
a'$^{2}$ khũ:$^{1}$ i$^{2}$ kha:$^{23}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ni'$^{2}$ ngo:$^{3}$ wa$^{1}$ yo$^{3}$
agarra / él / hizo / está-cansado / caballo

358. María está adormeciendo al nene
Ma$^{3}$ ri$^{1}$ a$^{3}$ na$^{3}$ ti$^{3}$ ga$^{3}$ a$^{2}$ da$^{3}$ mi$^{3}$ gu$^{2}$
María / puso lo / niño / dormirá

359. María se durmió
ni'$^{2}$ gu$^{1}$ ma$^{3}$ ri$^{1}$ a$^{3}$
durmió / María

360. María hizo dormir al nene
ni'$^{2}$ gu$^{1}$ a$^{2}$ da$^{3}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ma$^{3}$ ri$^{1}$ a$^{3}$
durmió / niño / hizo / María

361. Pedro va a agrandar la casa
ma'$^{3}$ ni:$^{2}$ mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
hará de-nuevo (=arreglará) / grande, in. / casa / Pedro

362. Pedro va a achicar la casa
ma'$^{3}$ ni:$^{2}$ la$^{1}$ hwĩ$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
hará=de-nuevo (=arreglará) / chico, in. / Pedro

363. Pedro agranda la casa todos los años
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ma'$^{3}$ ni:$^{2}$ mba:$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ mba$^{1}$ mba$^{1}$ ci$^{2}$ gu$^{2}$
Pedro / hace=de-nuevo / grande, in. / casa / uno=uno ( cada) / año

364. El chile se pone rojo cuando madura
na'$^{2}$ ne$^{2}$ ma$^{2}$ yã'$^{3}$ dũ:$^{2}$ i$^{2}$ do$^{3}$ na'$^{2}$ go$^{3}$
hace / rojo, in. / chile / cuando / madura

365. Pedro blanqueó la casa
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ne$'^{2}$ ne$^{2}$ mi$'^{2}$ šа$^{1}$ go$'^{2}$ o:$^{12}$
Pedro / hizo / blanca, in. / casa=su

366. La olla es negra
sku$^{2}$ ni$^{2}$ dã:$^{2}$
negra, in. / olla

367. El humo ennegreció la olla
ni$^{2}$ gu$^{2}$ ni$^{2}$ dã:$^{2}$ ne$'^{2}$ ne$^{2}$ gu$^{1}$ ni:$^{1}$
se-tiznó / olla / hizo / humo

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno
a$^{2}$ da$^{3}$ ci$^{1}$ ge$'^{3}$ ška$^{3}$ we$'^{3}$ a$^{3}$ kwĩ:$^{3}$ pe$^{2}$ ro$^{3}$ ma$'^{3}$ ne$^{2}$ ma$^{1}$ hã$^{1}$ a$^{3}$ kwĩ:$^{3}$
niño / este / malo, in. / sentimiento=su / pero / hará / bueno / sentimiento

369. Pedro me hizo reír
ni$^{3}$ ndu$'^{3}$ wa$^{1}$ ne$'^{2}$ ne$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
reí / hizo, lo / Pedro

370. Agujereé la tabla
ni$^{3}$ hru$^{3}$ ma$^{3}$ šа$^{2}$ pha$^{2}$
agujereé, lo / tabla

371. La tabla está agujereada
ni$^{2}$ wã:$'^{3}$ šа$^{2}$ pha$^{2}$
está-agujereada / tabla

372. Enlodé la canasta
ni$^{3}$ šta$^{3}$ -hmu$'^{2}$ hu$^{3}$ ba$'^{3}$ šti$'^{2}$ thĩ$^{2}$ i$^{2}$ štu$^{2}$
cubrí=con / tierra / mojada / canasta

373. La canasta está enlodada
ni$^{2}$ wa$^{2}$ šta$^{1}$ -hma$^{2}$ hu$^{3}$ ba$'^{3}$ šti$'^{2}$ thĩ$^{2}$ i$^{2}$ štu$^{2}$
fue=cubierta=con / tierra / mojada / canasta

374. El mango del cuchillo tiene lodo
i² šu³ či¹ lo³ gi'¹ do:² hu³ ba'³ šti'² thī²
palo=su / cuchillo / tiene=lo, in. / tierra / mojada

375. La canasta tiene lodo en el asa
ni² gu³ hu³ ba'³ šti'² thī² ya² ū² i² štu²
se-embadurnó / tierra / mojada / oreja / canasta

376. El asa de la canasta está enlodada
(En tlapaneco igual a la del núm. 375)

377. Mi perro se murió
ni² ha¹ yũ:² šu³ wī'¹
murió / perro=mi

378. Pedro mató a mi perro
pe¹ dro³ ni² ši¹ ya³ šu³ wī'¹
Pedro / mató=lo / perro=mi

379. Pedro hizo matar a mi perro
pe¹ dro³ ni'² thũ¹ ri¹ ma³ ši¹ ya³ šu³ wī'¹
Pedro / dijo=le / dem., in. / matará=lo / perro=mi
ni² ha¹ yũ:² šu³ wī'¹ ne'² ne² pe¹ dro³
murió / perro=mi / hizo / Pedro

380. Él me hizo matar al perro
ni² gi'¹ mu:² ri¹ ma³ ši¹ ya³ šu³ wã¹
ordenó=me / dem., in / mataré=lo / perro

381. Él me obligó a matar el perro
ne'² ne² ski³ yi'³ ma³ ši¹ ya³ šu³ wã¹
hizo / fuerza=mi / mataré=lo / perro

382. Yo traje la leña
i² khũ:¹ ni² ka² ha³ go³ i² še³
yo / vine / acarreo=los, in. / leña

383. Me hizo traer la leña
ni'$^{2}$ kha$^{2}$ ha$^{3}$go$^{3}$ i$^{2}$ še$^{3}$ ni'$^{2}$ ni:$^{23}$
vine / acarreo=los, in. / leña / hizo

384. María calentó el agua
ni$^{2}$ ci$^{2}$ go:$^{2}$ i$^{2}$ ya$^{2}$ ma$^{3}$ ri$^{1}$ a$^{3}$
calentó=la, in. / agua / María

385. El agua está caliente
mi$^{2}$ ka$^{2}$ i$^{2}$ ya'$^{2}$
caliente, in. / agua

386. ¡No arrugues ese trapo!
ma$^{3}$ ša'$^{1}$ tha$^{2}$ ne$^{3}$ mi$^{2}$ štu$^{2}$ štī:$^{12}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
no=haz / arrugado / tela / esa, in.

387. El trapo está arrugado
mi$^{2}$ štu$^{2}$ štī:$^{12}$ ru'$^{1}$ khwe$^{3}$
arrugada / tela / esa, in.

388. María lavó los platos
ni'$^{2}$ hyā:$^{12}$ šu$^{1}$ ba$^{3}$ ma$^{3}$ ri$^{1}$ a$^{3}$
lavó=lo / plato / María

389. Los platos están lavados
ni$^{2}$ ga'$^{1}$ u:$^{2}$ šu$^{1}$ ba$^{3}$
está-lavado / plato

390. Pedro cerró la puerta
ni$^{2}$ ru'$^{1}$ gwa:$^{2}$ škru'$^{2}$ wa$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
cerró=la / puerta / Pedro

Pedro abrió la puerta
ni$^{2}$ mbra'$^{1}$ tho$^{2}$ škru'$^{2}$ wa$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
abrió=la / puerta / Pedro

391. La puerta se cerró
ni$^{2}$ hu'$^{1}$ gwa:$^{2}$ škru'$^{2}$ wa$^{2}$
se-cerró / puerta

La puerta se abrió
ni$^{3}$ mba'$^{3}$ tho:$^{2}$ škru'$^{2}$ wa$^{2}$
se-abrió / puerta

392. La puerta está cerrada
ho$^{1}$ go:$^{2}$ škru'$^{2}$ wa$^{2}$
está-cerrada / puerta

La puerta está abierta
ha$^{3}$ mba'$^{3}$ tha$^{3}$ škru'$^{2}$ wa$^{2}$
está-abierta / puerta

393. El caballo está corriendo
na$^{2}$ ga$^{1}$ yu:$^{2}$ wa$^{1}$ yo$^{3}$
está-corriendo / caballo

394. Pedro está haciendo correr el caballo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na'$^{2}$ ni:$^{2}$ ri$^{1}$ ma$^{3}$ ga$^{1}$ yu:$^{2}$ wa$^{1}$ yo$^{3}$
Pedro / arregla / dem., in. / correrá / caballo

395. Pedro se sentó
nĩ$^{2}$ gi'$^{2}$ i:$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
se-sentó / Pedro

396. Pedro sentó al niño en la mesa
ni'$^{2}$ gi:$^{1}$ a$^{2}$ da$^{3}$ i$^{3}$ nu$^{2}$ me$^{1}$ sa$^{3}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
sentó=lo / niño / superficie=su / mesa / Pedro

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos
wa'$^{2}$ do$^{4}$ ša$^{2}$ što$^{2}$ ri$^{1}$ ge$^{3}$ ne$^{3}$ ne$^{3}$ i$^{3}$ hĩ'$^{3}$
sembra=da / milpa / esta / hicieron / hijos=mi

398. Llegó cantando
ni$^{3}$ ha$^{3}$ hu:$^{12}$ na'$^{2}$ sĩ:$^{23}$ ra$^{2}$ ũ:$^{23}$
llegó / canta (=baila / boca=su)

399. Pasó silbando
na$^{2}$ ra$^{1}$ mi:$^{23}$ nĩ$^{2}$ nu$^{1}$ hngo:$^{3}$
silba / pasó

400. Pasó sin verme
ni² nu¹ hngo:³ na³ ngwa¹ ndi'² ye'²
pasó / no / vio=me

401. Llegó cansado
ni³ ha³ nu:¹² ni'¹ ngo:³
llegó / está-cansado

402. Se rio hasta caerse
ni³ ndu'³ we:²³ a² hndo³ ni² nga¹ ši:³
se-rio / hasta / se-cayó

403. Trabaja sin ganas
na³ ya² hwī:²³ na³ ngwa¹ i² ǰwa³ kwī:³
trabaja / no / tiene-gusto

Trabaja con ganas
na² ǰwa³ kwī:³ na³ ya² hwī:²³
tiene-gusto / trabaja

404. Vino a pie
ni'³ khe:³ * na² khu:¹²
vino / pie=su

405. Vino a caballo
ri¹ gu² wa¹ yo³ ni'³ kha³ **
está-montado / caballo / vino

406. Salió con sombrero
ni² ga¹ hnu:³ ri¹ gu² šti¹ ǰu:²³ ni³ ke:³
salió / está-puestp / sombrero / fue

Salió sin sombrero
ra² ha¹ ye:²³ šte¹ de² ni² ga¹ hnu:³
no=lleva-en-la-mano=lo, in. / sombrero / salió
ni² ga¹ hnu:³ ra² ri¹ gu² šte¹ de²
salió / no=está-puesto / sombrero

* sic.
** sic.

407. Trabaja apurado
ma² ča³ ya² hwĩ:²³
rápido / trabaja

408. Lo amarró apenas
ša² wa² ni³ro'³o:²³
flojo / amarró=lo

409. Lo amarró con dificultad
ni² gi'¹nu:³ ni³ro'³o:²³
pasó-trabajo / amarró=lo

410. Me llamó a gritos
ni³ nj̃a'³we'¹ ga² khe³
llamó=me / recio

411. ¡Habla en voz alta!
a² ra² thã¹ ga² khe³
¡habla! / recio

¡Habla en voz baja!
a² ra² thã¹ wa:¹
¡habla! / bajo

412. ¡Mantén el mecate firme!
a³ta³ šu¹ ma¹ ša'³ yũ:²
¡jálalo! / tirante / mecate!

¡Mantén el mecate tirante!
a³ra³thũ:¹ ma³ngi³da¹ hmbu² yũ:²
¡agarra, lo! / quedará / derecho / mecate

413. ¡Mantén el brazo rígido!
a² cri² ya'³ gu¹ku¹ ya² wã:'¹²
¡proyéctalo! / duro / mano=tu

¡Mantén el brazo flojo!
a² tha² ne³ wa² bã:¹ ya² wã:'¹²
haz / blando=tu / brazo=tu

414. ¡Camina en línea recta!
hmbu$^{2}$ gi$^{1}$ ǰu$'^{3}$
recto / irías

415. ¡Siéntate derecho!
a$^{2}$ ra$'^{2}$ ũ:$^{1}$ hmbu$^{2}$
siéntate / recto

416. Arrojó la piedra con fuerza
ga$^{2}$ khe$^{3}$ ni$^{3}$ de:$^{2\,3}$ i$^{2}$ ci$^{1}$
recio / arrojó / piedra

Arrojó la piedra sin fuerza
wa:$^{1}$ ni$^{3}$ de:$^{2\,3}$ i$^{2}$ ci$^{1}$
despacio / arrojó / piedra

417. La espina se me clavó profundamente
ni$^{3}$ ka$^{3}$ me$^{3}$ hno$^{3}$ ya$^{2}$ ũ$'^{1}$ cu$^{2}$ wã$^{2}$
fue / hondo / mano=mi / espina

La espina se me clavó superficialmente
i$^{2}$ nu:$^{2}$ ni$^{3}$ ka$^{3}$ cu$^{2}$ wã$^{2}$ ya$^{2}$ ũ$'^{1}$
cara=su / fue / espina / mano=mi

418. ¡Frota la herida con energía!
a$^{2}$ tha$^{2}$ mi$^{1}$ ndu$^{1}$ ga$^{2}$ khe$^{3}$ na$^{1}$ ne$^{2}$ thõ$^{2}$ ya$^{2}$ wã:$'^{12}$
frota / recio / donde / se-raspó / mano=tu

¡Frota la herida con suavidad!
wa$^{1}$ wa$^{1}$ a$^{2}$ tha$^{2}$ mi$^{1}$ ndu$^{1}$ na$^{1}$ ne$^{2}$ thõ$^{2}$ ya$^{2}$ wã:$'^{12}$
poco=poco / frota / donde / se-raspó / mano=tu

419. ¡Levante el costal poco a poco!
wa$^{1}$ wa$^{1}$ i$^{2}$ ǰu$'^{3}$ ra$^{3}$ ta$^{3}$ šu$^{1}$ še$^{3}$ gu$^{1}$ šta$^{3}$
despacio=despacio / vas / levantando=tú / costal

¡Levanta el costal de una vez!
mba$^{1}$ ko$^{1}$ ta$^{2}$ šu$^{2}$ ši$^{1}$ gu$^{1}$ šta$^{3}$
de-golpe / levantar=tú / costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
ša'$^{1}$ tru'$^{1}$ gwa:$^{2}$ ra$^{2}$ũ$^{2}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ga$^{2}$ khe$^{3}$
no=cierres / boca=su / casa / recio

421. De día puedo caminar rápido
ri$^{1}$ mbi'$^{2}$ i$^{2}$ na$^{2}$ go:$^{2}$ ma'$^{3}$ga$^{1}$ na$^{2}$ča$^{3}$
dem. / día / es-posible / iré / rápido

422. De noche tengo que caminar despacio
ri$^{1}$ mbro'$^{2}$õ$^{2}$ ma'$^{3}$ga$^{1}$ wa$^{1}$ wa$^{1}$
dem. / noche / iré / despacio=despacio

423. Pedro usa un mecate como cinturón
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na$^{2}$ ro'$^{2}$ o:$^{12}$ yũ:$^{2}$ šmi$^{1}$ du:$^{1}$ šo$^{1}$ ri$^{1}$ si$^{3}$ ntu$^{3}$ ron$^{13}$ ha'$^{2}$ ni:$^{2}$
Pedro / ata=lo / mecate / cintura=su / todavía / dem. / cinturón / parece

424. ¿De qué murió tu tío?
na$^{1}$ ri$^{1}$ na$^{2}$ ndi$^{2}$ ni$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$ ši'$^{3}$ yã:'$^{1}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$
qué / enfermedad / murió / tío=tu / hizo

425. Murió de viruela
ni$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ šndu$^{1}$ ma$^{2}$ yã'$^{3}$
murió / hizo / cosa-redonda / roja

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
gwa$^{1}$ tha$^{2}$ nu$^{2}$ mu$^{2}$ i$^{2}$ štu$^{2}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
cuánto, in. / precio=su / canasta / esta, in.

427. Cuesta un peso
nu$^{2}$ nu$^{2}$-ne$^{3}$ mba$^{1}$ pe$^{1}$ so$^{3}$
precio=su =eso / un / peso

428. ¿Cuánto pesa este costal?
gwa$^{1}$ tha$^{2}$ hi$^{3}$ yũ:$^{3}$ gu$^{1}$ šta$^{3}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
cuánto, in. / peso=su / costal / este, in.

429. Pesa diez kilos
hi$^{3}$ yũ$^{3}$-ne$^{3}$ gu$^{3}$ wa'$^{3}$ ki$^{1}$ lo$^{3}$
peso=su =eso / diez / kilo

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
a$^{3}$ thro$^{3}$ thõ$^{2}$ yũ:$^{2}$ ga$^{3}$ hma$^{1}$ čï$^{1}$ lo$^{3}$
¡corta! / mecate / con / cuchillo
a$^{3}$ tro$^{3}$ thõ$^{2}$ mu$^{2}$ čï$^{1}$ lo$^{3}$ yũ:$^{2}$
¡corta=con! / cuchillo / mecate

431. ¡Rómpelo con las manos!
a$^{3}$ ta$^{3}$ špi$^{1}$ gu$^{3}$ ga$^{3}$ hma$^{1}$ ya$^{2}$ wã:'$^{12}$
¡rómpelo! / con / mano=tu

432. ¡Átalo con este mecate!
a$^{2}$ tru'$^{2}$ wa$^{1}$ ga$^{3}$ hma$^{1}$ šku$^{2}$ di$^{2}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$
¡áta=lo! / con / ixtle / este

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
še$^{2}$ ne$^{2}$ gi$^{1}$ ǰu'$^{3}$ šta$^{2}$ ï$^{2}$ še$^{3}$
cómo / irías / cargas (varios objetos) / leña

434. La voy a llevar con el burro
ma'$^{3}$ ga'$^{1}$ ha$^{3}$ gu$^{3}$-ne$^{3}$ bu$^{1}$ ro$^{3}$
iré / cargo=los, in. =eso / burro

435. ¿En qué viniste del pueblo?
na$^{1}$ ri$^{1}$ ni'$^{2}$ ǰa$^{3}$ ma:'$^{2}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$
qué / viniste=con / pueblo

436. Vine en camión
ni'$^{2}$ kha$^{2}$ mu'$^{2}$ ka$^{3}$ myon$^{13}$
vine=con / camión

437. Vine en burro
ni'$^{2}$ kha$^{2}$ mu'$^{2}$ bu$^{1}$ ro$^{3}$
vine=con / burro

438. Las canastas se hacen de palma
i² da² na'² ne² mu² i² štu²
palma / se-hace=con / canasta

439. Las ollas se hacen de barro
hu³ ba'³ na'² ne² mu² dā:²
tierra / se-hace=con / olla

440. ¡Llena la olla con agua!
a² ca²-ma² hni¹ dā:² ga³ hma¹ i² ya²
haz=llena / olla / con / agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!
a³ ta³ šu'¹ ma² ha² ni:¹ i² še³ ga³ hma¹ na² khwa:'¹²
arrima / a-un-lado / palo / con / pie=tu

442. ¡No golpees la olla con el palo!
ma³ ša¹ ra³ šna:² dā:² ga³ hma¹ i² še³
no=golpees / olla / con / palo

443 Para hacer adobe se mezcla lodo con paja
ri¹ na'² ne² ga'¹ kho³ na² nda² wo² hu³ ba'³ ga³ hma¹ ra³ ša³
cuando / se-hace / adobe / mezcla / tierra / con / pasto

444. Vino con Pedro
ni'³ khe:³ ga³ hma:²¹ pe¹ dro³
vino / con=él-él / Pedro

445. Vino con un amigo
ni'³ khe:³ ga³ hma:²¹ mi¹ gwi:³

446. Vino conmigo
ni'³ khe:³ ga³ hma¹ ni² nǰo'³
vino / con / X=él-yo

Vino contigo
ni'³ khe:³ ga³ hma¹ ni¹ nǰa:'²
vino / con / X=él-tú

447. Antonio y Pedro trabajan juntos
a$^{3}$nto$^{1}$ nyo$^{3}$ ga$^{3}$hma$^{1}$ pe$^{1}$dro$^{3}$ no$^{3}$ya$^{2}$ hwĩ:$^{2}$ mbo$^{1}$
Antonio / con / Pedro / trabajan / conjuntamente

448. ¿Cuántas veces viniste?
gwa$^{1}$ tha$^{2}$ mi'$^{3}$cũ$^{2}$ ni$^{2}$ ǰa'$^{3}$
cuánto, in / vez / viniste

449. ¿Dónde está sentado el niño?
na:$^{1}$ gi:$^{1}$ a$^{2}$ da$^{3}$
dónde / está-sentado / niño

450. Está enfrente de mí
gi:$^{12}$ kri$^{3}$do:$^{2}$ na:$^{1}$ gũ'$^{1}$
está-sentado / enfrente / donde / estoy-sentado

Está detrás de mí
gi:$^{12}$ na:$^{1}$ cu$^{3}$du'$^{3}$
está-sentado / donde / espalda=mi

Está delante de mí
i$^{2}$ nu'$^{2}$ gi:$^{12}$
cara=mi / está-sentado

Está junto a mí
gi:$^{12}$ nĩ$^{2}$ hnyu'$^{3}$
está-sentado / costado=mi

451. Mi papá entró a la casa
ta$^{1}$ ti'$^{2}$ ni$^{3}$to'$^{3}$o:$^{3}$ gu'$^{2}$wa$^{1}$
padre=mi / entró-donde-no-vive / casa
ta$^{1}$ ti'$^{2}$ ni$^{3}$ta'$^{3}$a:$^{1}$ go'$^{2}$ o:$^{12}$
padre=mi / entró-de-nuevo (=donde-vive) / casa=su

452. ¿A dónde entró tu papá?
na:$^{1}$ ni$^{3}$to'$^{3}$o:$^{3}$ ta$^{1}$tya:'$^{12}$
dónde / entró / papá=tu

453. Mi papá salió de la casa
ta$^{1}$ ti$'^{2}$ ni$^{2}$ ga$^{1}$ hnu:$^{3}$ gu$'^{2}$ wa:$^{1}$
padre=mi / salió / casa=loc.

454. ¿De dónde salió tu papá?
na:$^{1}$ ni$^{2}$ ga$^{1}$ hnu:$^{3}$ ta$^{1}$ tya:$'^{12}$
dónde / salió / padre=tu

455. El gato se subió al árbol
mi$^{1}$ štu$^{3}$ ni$^{2}$ ci$^{2}$ mu:$^{2}$ i$^{2}$ nu$^{2}$ i$^{2}$ še$^{3}$
gato / subió / superficie=su (cara=su) / árbol

456. El gato bajó del árbol
mi$^{1}$ štu$^{3}$ ni$^{2}$ ga$^{1}$ ta:$^{3}$ na$^{1}$ i$^{2}$ še$^{3}$
gato / bajó / donde / árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo
ni$^{3}$ ra$^{3}$ kwa:$^{12}$ mbu$^{1}$ kho:$^{3}$ na$^{1}$ bu$^{2}$ šo:$^{3}$
echó=lo, in. / dinero=su / donde / bolsillo=su

458. Sacó el dinero del bolsillo
ni$^{2}$ ri$^{1}$ ye:$^{3}$ mbu$^{1}$ kha$^{3}$ na$^{1}$ bu$^{2}$ šo:$^{3}$
sacó=lo, in. / dinero / donde / bolsillo

459. Pedro salió por la puerta
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ ga$^{1}$ hnu:$^{2}$ na$^{1}$ ra$^{2}$ũ$^{2}$ gu$'^{2}$ wa$^{1}$
Pedro / salió / donde / boca=su / casa

460. Pedro se cayó en el pozo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ špa$^{2}$ tri$^{2}$ gwi:$^{12}$ na$^{1}$ po$^{1}$ so$^{3}$
Pedro / cayó / donde / pozo

461. Pedro se sentó en la silla
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ gi$'^{2}$ i:$^{2}$ na$^{1}$ ši$^{1}$ le$^{3}$
Pedro / se-sentó / donde / silla

462. Pedro se sentó en el suelo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ gi$'^{2}$ i:$^{2}$ mba$^{2}$ yi$^{1}$
Pedro / se-sentó / suelo=loc.

463. Pedro se cayó del techo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ ra$^{1}$ kha$^{2}$ cu$^{3}$ du$^{3}$ gu$^{2}$ wa$^{1}$
Pedro / se-cayó (desde alto) / espalda-su / casa

464. Pedro se cayó sobre el techo (Estaba subido a un árbol y. . .)
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ špa$^{1}$ tri$^{1}$ wi:$^{12}$ cu$^{3}$ du$^{3}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$
Pedro / resbaló-y-cayó / espalda=su / casa

465. Pedro viene de Tlapa
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na'$^{3}$ kha$^{2}$ a'$^{3}$ pha:$^{21}$
Pedro / viene / Tlapa

Pedro viene del pueblo
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na'$^{3}$ kha:$^{2}$ na$^{1}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$
Pedro / viene-de-nuevo / donde / pueblo

Pedro viene de la milpa
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na'$^{3}$ kha:$^{2}$ ša$^{2}$ šti$^{1}$
Pedro / viene-de-nuevo / milpa=loc.

466. Pedro no vino por el camino sino a través de la milpa
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na$^{3}$ ngwa$^{1}$ ni'$^{3}$ kha:$^{2}$ na$^{1}$ ha$^{2}$ mba:$^{32}$ ni'$^{3}$ kha:$^{2}$ na$^{1}$
Pedro / no / vino-de-nuevo / donde / camino=loc. / vino-de-nuevo / donde
a$^{2}$ũ:$^{12}$ ša$^{2}$ što$^{2}$
interior=su / milpa

467. Pedro se cayó en el río
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ špa$^{1}$ tri$^{2}$ ga:$^{2}$ na$^{1}$ ma$^{2}$ tha$^{2}$
Pedro / cayó / donde / río

Pedro se cayó en el agua
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ špa$^{1}$ twa'$^{2}$ã:$^{2}$ na$^{1}$ a$^{2}$ũ:$^{12}$ i$^{2}$ ya$^{2}$
Pedro / cayó / donde / interior=su / agua

468. Pedro se tiró al río
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ da$^{2}$-mi$^{2}$ na'$^{3}$ a$^{2}$ũ:$^{12}$ i$^{2}$ ya$^{2}$
Pedro / tiró=se / interior=su / agua

469. Pedro se está bañando en el río
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na$^{2}$ wã$^{2}$ na$^{1}$ ma$^{2}$ tha$^{2}$
Pedro / se-baña / donde / río

470. Vamos hasta el río
u'$^{3}$ ngwa$^{3}$-lo'$^{1}$ a$^{2}$ hndo$^{3}$ na$^{1}$ ma$^{2}$ tha$^{2}$
ivamos, incl.! / hasta / donde / río

471. Pedro llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{3}$ ha$^{3}$ nu$^{1}$ a$^{2}$ hndo$^{3}$ ná$^{1}$ 'go'$^{2}$ o'$^{1}$ na$^{1}$ ngwa$^{2}$ ndi$^{2}$ yo$^{2}$ ma'$^{3}$ ga$^{2}$
Pedro / llegó / hasta / donde / casa=mi / ya-no / quiso / irá

472. Pedro anduvo por mi casa
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{2}$ ngri$^{1}$ go:$^{3}$ na$^{1}$ go'$^{2}$ o'$^{12}$
Pedro / anduvo / donde / casa=mi

473. Pedro vino por el lado del río
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na'$^{3}$ kha$^{2}$ na$^{1}$ ni$^{2}$ hnyũ$^{3}$ ma$^{2}$ tha$^{2}$
Pedro / viene / donde / costado=su / río

474. En medio del camino hay una piedra grande
na$^{1}$ ti$^{3}$ gwa'$^{3}$ pha:$^{3}$ ha$^{2}$ mba:$^{3}$ gi:$^{1}$ mba:$^{3}$ i$^{2}$ ci$^{1}$
donde / medio / camino / parada / grande, in. / piedra

475. Al costado del camino hay árboles
na$^{1}$ na$^{2}$ũ:$^{2}$ ha$^{2}$ mba:$^{3}$ ri$^{1}$ ga$^{3}$ i$^{2}$ še$^{3}$
donde / boca=su (orilla=su) camino / hay-acostado / árbol(es)

476. El centro del comal está quebrado
na:$^{1}$ ti$^{3}$ gwa'$^{3}$ pho$^{3}$ i$^{2}$ hwi:$^{21}$ ni$^{2}$ wi'$^{2}$ tha:$^{13}$
donde / medio=su / comal / se-quebró

477. Hay una mosca en el centro del comal
na:$^{1}$ ti$^{3}$ gwa'$^{3}$ pho$^{3}$ i$^{2}$ hwi:$^{21}$ * ri$^{1}$ gu$^{3}$ mba:$^{12}$ ndi$^{2}$ ga$^{1}$ ma'$^{13}$
donde / medio=su / comal / hay, an. / una, an. / mosca

* sic.

478. El comal se partió por el medio
ni² wi'² tha:¹³ ti³gwa'³pho³ i² hwi:³¹ *
se-quebró / medio=su / comal

479. Pedro es el del medio (De esos hombres que se acercan)
pe¹ dro³ ya² hũ:² ci¹ ti²kwi¹
Pedro / es / dem., an. / medio

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa
mu'³do²-lo'¹ i² ši¹ ni² hnyũ:³ gu'²wa¹
sembraremos / maíz / costado=su / casa

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
a:¹ no'²do² -la'² i² ši¹ ra²ũ:¹² ha² mba:³
inter. / siembran / maíz / boca=su / camino

482. El hombre salió
ni² ga¹ hnu:³ ša³bi² ya³
salió / hombre

483. El hombre está borracho
na³ hnga:³ ** ša³bi² ya³
está-borracho / hombre

484. El hombre que salió estaba borracho
na² hnga:³ *** ša³bi² ya³ ci¹ ni² ga¹ hnu:³
está=borracho / hombre / dem., an. / salió

485. El hombre salió borracho
ša³bi² ya³ ni² ga¹ hnu:³ na² hnga:³
hombre /salió / está-borracho

486. Vi al hombre que estaba borracho
ndi³yo:³ ša³bi² ya³ na² hnga:³
vi=lo / hombre / está-borracho

* sic.
** sic.
*** sic.

487. Encontré borracho al hombre
ni$^{3}$ ška$^{2}$ ma:$^{32}$ ša$^{3}$ bi$^{2}$ ya$^{2}$ na$^{2}$ hnga:$^{3}$
encontré=de-nuevo / hombre / está-borracho

488. Vine con el hombre que estaba borracho
ni'$^{2}$ kha$^{2}$ ga$^{3}$ hmi'$^{3}$ ša$^{3}$ bi$^{2}$ ya$^{3}$ ci$^{1}$ na$^{2}$ hnga:$^{3}$
vine / con=yo-él / hombre / dem., an. / está-borracho

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?
na$^{2}$ hngī:$^{12}$ mba'$^{2}$ ī:$^{1}$ ša$^{3}$ be$^{2}$ ka$^{3}$ na$^{1}$ ci$^{1}$ ni$^{2}$ ga$^{1}$ hnu:$^{3}$
están-borrachos / (son)-muchos=an. / hombres / cuál, an. / salió

490. El hombre mató al perro
ša$^{3}$ bo$^{3}$ ni$^{2}$ ši$^{1}$ ya$^{3}$ šu$^{3}$ wã$^{1}$
persona / mató=lo / perro

491. El perro estaba mordiendo al hombre
šu$^{3}$ wã$^{1}$ ni'$^{2}$ khū:$^{3}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$
perro / mordió=lo / persona

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo
ša$^{3}$ bo$^{3}$ ci$^{1}$ ni$^{2}$ wi'$^{2}$ ci:$^{1}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ šu$^{3}$ wã$^{1}$ i$^{2}$ kha:$^{2}$ ni$^{2}$ ši$^{1}$ ya$^{3}$ šu$^{3}$ wã$^{1}$
persona / dem., an. / fue=mordida / hizo / perro / él / mató / perro

492. El perro me estaba mordiendo
ni'$^{3}$ khwī'$^{3}$ šu$^{3}$ wã$^{1}$
mordió=me / perro

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo
šu$^{3}$ wã$^{1}$ ci$^{1}$ ni'$^{3}$ khwī'$^{3}$ i$^{2}$ kha:$^{2}$ ni$^{2}$ ha$^{1}$ yū:$^{2}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$
perro / dem., an. / mordió=me / él / murió / hizo / hombre

494. El perro estaba enfermo
na$^{2}$ ha$^{1}$ yū:$^{2}$ šu$^{3}$ wã$^{1}$
está-enfermo / perro

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo
šu$^{3}$ wã$^{1}$ (ci$^{1}$) na$^{2}$ ha$^{1}$ yū:$^{2}$ ni$^{2}$ ha$^{1}$ yū:$^{2}$ ne'$^{2}$ ne$^{2}$ ša$^{3}$ bo$^{3}$ cu'$^{1}$ kho$^{3}$
perro / dem., an. / está-enfermo / murió / hizo / persona / esa, an.

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo
šu³ wã¹ ci¹ ni'³ khwĩ'³ i² kha:² ni² ha¹ yũ:² ne'² ne² ša³ bo³
cu'¹ kho³
perro / dem., an. / mordió=me / él / murió / hizo / persona / esa, an.

497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
na¹ ci¹ ša³ bo³ ni² ga¹ hnu:² ci¹ ni² šĩ¹ ya³ šu³ wã¹
cuál / persona / salió / dem., an. / mató=lo / perro

498. Salió el hombre al que le maté el perro
ni² ga¹ hnu:³ ša³ bo³ ci¹ ni² šĩ¹ ya³ šu³ wĩ:¹
salió / persona / dem., an. / maté=lo / perro=su

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro
ni² ga¹ hnu:³ ša² bo² gu'² wa:¹ na¹ ni² šĩ¹ ya³ šu³ wã¹
salió / persona / casa=loc. / donde / mató=lo / perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste
ni³ ška² ma² či¹ de³ na¹ ni² ta² ci¹ yã:¹
encontré=lo / machete / donde / dejaste=lo

501. Vine en camión desde donde nos separamos
ni'² kha² ka³ myon¹ a² hndo³ na¹ ni³ ni'³ yũ¹ -mi¹ hna¹ -lo'¹
vine / camión / desde / donde / separamos=nos

502. Dame la botella que tiene agua
a³ ra³ šnu'¹ bo³ te¹ ya³ ri¹ ga² hno'³ i² ya²
da=me / botella / dem., in. / hay-dentro (líquido) / agua

503. Dame una botella que tenga agua
a³ ra³ šnu'¹ mba¹ bo³ te¹ ya³ ri¹ ga² hno'³ i² ya²
da=me / una / botella / dem., in. / hay-dentro (líquido) / agua

504. Dame la caja donde guardas los cerillos
a³ ra³ šnu'¹ ka¹ ha³ ri¹ na² ra² šĩ:³ ma:'² se³ ri¹ yo³
dame / caja / dem., in. / guardas=lo=con / cerillo

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne
a$^{3}$ra$^{3}$ šnu'$^{1}$ či$^{1}$lo$^{3}$ ri$^{1}$ na$^{3}$tro$^{3}$thõ$^{3}$ma:'$^{2}$ šu$^{2}$wi$^{2}$
da=me / cuchillo / dem., in. / cortas=la=con / carne

506. No conozco al señor con el que viniste
ce$^{1}$ne$^{3}$nu$^{1}$i:$^{2}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ ci$^{1}$ ni$^{2}$ Ja'$^{3}$ ga$^{3}$hma:'$^{3}$
no=conózco=lo / persona / dem., an. / viniste / con=tú=él

507. Vi al señor al que le vendiste la gallina
ndi$^{3}$yo:$^{3}$ ša$^{3}$bo$^{3}$ ci$^{1}$ ni$^{3}$ta$^{3}$ngu$^{3}$hwa:$^{3}$ mba$^{1}$šte$^{3}$
vi=lo / persona / dem., an. / vendiste=la, an. / gallina

508. Este es el señor que vimos sembrando (El que sembraba era el señor)
ša$^{3}$bo$^{3}$ ci$^{1}$ge'$^{3}$ ndi'$^{3}$ya:$^{3}$-lo'$^{1}$ na'$^{2}$do$^{2}$ i$^{2}$ši$^{1}$
persona / esta / vimos=la / está-sembrando / maíz

509. Él es viejo
a$^{2}$hmba:$^{12}$ ya$^{2}$hũ:$^{23}$
viejo / es

510. Él es el más viejo
i$^{2}$kha:$^{23}$ i$^{3}$wa$^{1}$ a$^{2}$hmba:$^{12}$ ya$^{2}$hũ:$^{2}$
él / más / persona-vieja / es

511. El más viejo se murió
ci$^{1}$ i$^{3}$wa$^{1}$ a$^{2}$hmba:$^{12}$ ya$^{2}$hũ:$^{2}$ i$^{2}$kha:$^{2}$ ni$^{2}$ha$^{1}$yũ:$^{2}$
dem., an. / más / persona-vieja / ése / murió

512. El borde del comal está quebrado
ni$^{1}$ ra$^{2}$ũ$^{2}$ i$^{2}$hwi:$^{21}$ ni$^{2}$wi'$^{2}$tha:$^{13}$
donde / boca(orilla)=su / comal / fue=quebrado

513. El caballo de Pedro se murió
ni$^{2}$ha$^{1}$yũ:$^{2}$ wa$^{1}$yi:$^{3}$ pe$^{1}$dro$^{3}$
murió / caballo=su / Pedro

514. El caballo de tu amigo se murió
ni$^{2}$ha$^{1}$yũ:$^{2}$ wa$^{1}$yi:$^{3}$ mi$^{1}$g(w)ya:'$^{3}$
murió / caballo=su / amigo=tu

515. El techo de la casa se cayó
ni² špa¹ tri² gu² cu³ du³ gu'² wa¹
cayó, in. / espalda=su / casa

516. El techo de la casa de mi padre se cayó
ni² špa¹ tri² gu² cu³ du³ go'² o:¹² ta¹ ti'²
cayó, in. / espalda=su / casa=su / padre=mi

517. El mango del machete está quebrado
ni² mi² ga² i² š(y)u:³ či¹ de³
se-quebró / palo=su / machete

518. El agua de este pozo es mala
ška³ we'³ i² ya² po¹ so³ ri¹ ge'³
mala / agua / pozo / este, in.

519. El agua del río está sucia
mi'² smba² i² ya² na¹ ma² tha²
sucia / agua / donde / río

520. Tengo un cinturón de piel
gu'¹ do:² si³ ntu³ ron¹ ri¹ šta¹
tengo=lo, in. / cinturón / dem., in. / piel

521. El agua de la olla está hirviendo
na² ga'² a¹ i² ya² ri¹ ga² hno'³ dã:²
hierve / agua / dem., in. / hay-dentro (líquido) / olla

522. El viento del norte es frío
ngũ¹ wã¹ gi¹ yã¹
frío / viento

523. El costal para el café está agujereado
gi'¹ do:² i² yã'¹ gu¹ što:³ ka³ fe¹
tiene=lo (in.) / agujero / costal=su / café

524. Ese costal de café pesa mucho
hi³ yũ:³ gwe¹ yõ'³ gu¹ što:³ ka³ fe¹ ru'¹ kho³
pesa / mucho, in. / costal=su / café / ese, in.

525. El perro negro es mío
šu$^{3}$ wa$^{1}$ ci$^{1}$ sku$^{2}$ ni:$^{2}$ šu$^{3}$ wī'$^{1}$ i$^{2}$ khū:$^{1}$
perro / dem., an. / negro=an. / perro=mi / yo

526. Ese perro chico negro es mío
šu$^{3}$ wã$^{1}$ la$^{1}$ hwī:$^{1}$ ci$^{1}$ sku$^{2}$ ni:$^{2}$ šu$^{3}$ wī'$^{1}$ i$^{2}$ khū:$^{1}$
perro / chico=an. / dem., an. / negro=an. / perro=mi / yo

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe
što$^{1}$ ri$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ga$^{3}$ hma$^{1}$ la$^{3}$ dri$^{1}$ yo$^{3}$ i$^{3}$ wa$^{1}$ ga$^{3}$ khe$^{3}$ ke$^{3}$
piel / dem., in. / casa / con / ladrillo / más / fuerte / que /
šo:$^{1}$ ri$^{1}$ gu'$^{2}$ wa$^{1}$ ga'$^{1}$ kho$^{3}$
X* / dem., in. / casa / adobe

528. Él es más alto que yo
i$^{3}$ wa$^{1}$ mba$^{3}$ yi:$^{3}$ i$^{2}$ kha:$^{23}$ ke$^{3}$ šo:$^{1}$ i$^{2}$ khū:$^{1}$
más / alto=él, an. / él / que / X** / yo

Él es más alto que tu hijo
i$^{3}$ wa$^{1}$ mba$^{3}$ yi:$^{3}$ i$^{2}$ kha:$^{23}$ ke$^{3}$ šo:$^{1}$ a'$^{2}$ dya:'$^{12}$
más / alto=él, an. / él / que / X / hijo=tu

529. Él es tan alto como yo
mba$^{3}$ yi:$^{3}$ gwi$^{1}$ yũ:$^{3}$ šo:$^{1}$ ri$^{1}$ i$^{2}$ khũ:$^{1}$
alto=él, an. / mucho=él / X*** / dem., in. / yo

Él es tan alto como tu hijo
mba$^{3}$ yi:$^{3}$ gwi$^{1}$ yũ:$^{3}$ šo:$^{1}$ ri$^{1}$ a'$^{2}$ dya:'$^{12}$
alto=él, an. / mucho=él / X**** / dem., in. / hijo=tu

530. Él vino antes que yo
gi$^{1}$ ni:$^{1}$ ni'$^{3}$ khe:$^{3}$ nda$^{2}$ wa$^{3}$ ni'$^{2}$ kha$^{2}$ i$^{2}$ khū:$^{1}$
primero=él / vino / después / vine / yo

* šo:$^{1}$ significa "todavía" y "como"; la combinación šo:$^{1}$ ri$^{1}$ significa "como".
** Id.
*** Id.
**** Id.

Él vino antes que tu hijo
gi$^{1}$ ni:$^{1}$ ni'$^{3}$khe:$^{3}$ nda$^{2}$wa$^{3}$ ni'$^{3}$kha$^{3}$ a'$^{2}$dya:'$^{12}$
primero=él / vino / después / vino / hijo=tu

531. Él vino más tarde que yo
wa$^{2}$kha$^{3}$ ni'$^{3}$hke:$^{3}$ ke$^{3}$ šo:$^{1}$ ri$^{1}$ i$^{2}$khũ:$^{1}$
tarde / vino / que / X* / dem., in. / yo

Él vino más tarde que tu hijo
i$^{2}$kha:$^{23}$ ni'$^{3}$kha$^{3}$ i$^{3}$wa$^{1}$ wa$^{2}$khi:$^{1}$ ke$^{3}$ šo:$^{1}$ ri$^{1}$ a'$^{2}$dya:'$^{12}$
él / vino / más / tarde / que / X** / dem., in. / hijo=tu

532. Él es menos rápido que yo
i$^{3}$wa$^{1}$ wa$^{2}$ba:$^{2}$ i'$^{2}$ni:$^{23}$ ke$^{3}$ šo:$^{1}$ ri$^{1}$ i$^{2}$khũ:$^{2}$
más / blando / hace / que / X*** / dem., in. / yo

Él es menos rápido que tu hijo
i$^{3}$wa$^{1}$ wa$^{2}$ba:$^{2}$ i'$^{2}$ni:$^{23}$ ke$^{3}$ šo:$^{1}$ ri$^{1}$ a'$^{2}$dya:'$^{12}$
más / blando / hace / que / X**** / dem., in. / hijo=tu

533. Él trabaja tan bien como yo
mbe'$^{1}$thã$^{2}$ ya$^{2}$hwĩ:$^{23}$ ga$^{3}$hmi'$^{3}$
igual / trabaja / con=el, yo

Él trabaja tan bien como tu hijo
mbe'$^{1}$thã$^{2}$ ya$^{2}$hwĩ:$^{23}$ ga$^{3}$hma$^{1}$ a'$^{2}$dya:'$^{12}$
igual / trabaja / con / hijo=tu

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas
ma$^{3}$cĩ:$^{3}$ mba:$^{12}$ šu$^{1}$gi:$^{1}$ mba$^{1}$ šte$^{3}$ ci$^{1}$ mi'$^{2}$ šĩ:$^{1}$
compraré=las, an. / una=an. / todas=an. / gallina / dem., an / blancas=an.

* Véase la nota de la oración núm. 527.
** Id.
*** Id.
**** Id.

535. Algunos de estos niños están enfermos
nwa:$^{12}$ mbo$^{1}$ a$^{3}$hmi:$^{1}$ e$^{3}$hẽ$^{3}$ cu'$^{1}$kho$^{3}$ na$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$
quizás / conjuntamente / unos=an. / niños / ese, an. / está-enfermo

536. Casi todos esos niños están enfermos
šo:$^{1}$ mba:$^{12}$ šu$^{1}$gi:$^{1}$ e$^{3}$hẽ$^{3}$ cu'$^{1}$kho$^{3}$ na$^{2}$ ha$^{1}$ yũ:$^{2}$ ha'$^{2}$ni:$^{2}$
como / uno=an. / todos=an. / niños / ese, an. / están-enfermos / parece

537. Ninguno de esos niños está enfermo
ni$^{2}$ mba:$^{12}$ a$^{2}$da$^{3}$ cu'$^{1}$kho$^{3}$ ci$^{1}$ha$^{1}$yũ:$^{2}$
ninguno / niño / ese, an. / no=está-enfermo

538. Cada uno de esos niños comió un dulce
mba$^{1}$ mba:$^{12}$ a$^{2}$da$^{3}$ cu'$^{1}$kho$^{3}$ ne'$^{2}$pho$^{2}$ dul$^{1}$se$^{3}$
cada / niño / ese / comieron / dulce

539. Cualquiera de estos niños te llamará
a$^{2}$hndo$^{3}$ na$^{1}$ci$^{1}$-me$^{1}$ a$^{2}$da$^{3}$ ci$^{1}$ge'$^{3}$ mia$^{3}$nǰa'$^{3}$wa:'$^{12}$
hasta / cual =ya / niño / este / llamará=te

540. Muchos de estos niños están enfermos
ri$^{1}$pu$^{1}$ mba'$^{2}$ĩ:$^{1}$ e$^{3}$hẽ$^{3}$ ci$^{1}$ge'$^{3}$ na$^{2}$ha$^{1}$yũ:$^{1}$
muy / muchos-ellos / niños / este / están-enfermos

541. Pocos de estos niños están enfermos
ah$^{3}$mi:$^{1}$ e$^{3}$hẽ$^{3}$ ci$^{1}$ge'$^{3}$ na$^{2}$ha$^{1}$yũ:$^{1}$
pocos=ellos / niños / este / están-enfermos

542. Bastantes niños están enfermos
mba'$^{2}$ĩ:$^{1}$ gwi$^{1}$yĩ:$^{2}$ e$^{3}$hẽ$^{3}$ ci$^{1}$ge'$^{3}$ na$^{2}$ha$^{1}$yũ:$^{1}$
son-muchos=ellos / mucho=ellos / niños / este, an. / están-enfermos

543. Vendí muchos sarapes
ni$^{3}$ngu$^{3}$hwa$^{3}$ gwi$^{1}$yũ'$^{3}$ šta$^{1}$cõ$^{2}$
vendí=lo, in. / mucho=yo / sarape

Vendí pocos sarapes
ni$^{3}$ngu$^{3}$hwa$^{3}$ a hma$^{3}$ šta$^{1}$cõ$^{2}$
vendí / poco, in. (=dos, in.) / sarape

Vendí algunos sarapes
ni$^{3}$ngu$^{3}$hwa$^{3}$ mbo$^{1}$ a$^{3}$hma$^{3}$ šta$^{1}$cõ$^{2}$
vendí=lo, in. / conjuntamente / poco, in. / sarape

544. Comió demasiado de esa comida
ne'$^{2}$kho$^{3}$ gwi$^{1}$yũ:$^{3}$ ko$^{3}$mi$^{1}$da$^{3}$ ri$^{1}$ge'$^{3}$
comió, in. / mucho=él / comida / esta, in.

545. Comió demasiados chiles
ne'$^{2}$kho$^{3}$ gwi$^{1}$yũ:$^{3}$ dũ:$^{2}$
comió, in. / mucho=él / chile

546. 1 ti$^{2}$mba$^{1}$
2 rya$^{2}$hma$^{3}$
3 rya$^{2}$cu$^{1}$
4 rya$^{2}$ko$^{3}$
5 wi$^{2}$cu$^{2}$
6 ma$^{2}$hũ$^{2}$
7 h(u$^{2}$)wã$^{2}$
8 mi$^{2}$gi$^{2}$yũ$^{2}$
9 mi$^{2}$hna$^{1}$gu$^{3}$wa'$^{3}$
10 gu$^{3}$wa'$^{3}$
11 gwe$^{3}$mba$^{3}$
12 gwe$^{3}$hma$^{3}$
13 gwe$^{3}$co$^{3}$
14 gwe$^{3}$kho$^{3}$
15 gu$^{3}$wa'$^{3}$ ni$^{1}$cu$^{2}$
16 gu$^{3}$wa'$^{3}$ ni$^{1}$cu$^{2}$ e$^{3}$mba$^{3}$
17 gu$^{3}$wa'$^{3}$ ni$^{1}$cu$^{2}$ e$^{3}$hma$^{3}$
18 gu$^{3}$wa'$^{3}$ ni$^{1}$cu$^{2}$ e$^{3}$co$^{3}$
19 gu$^{3}$wa'$^{3}$ ni$^{1}$cu$^{2}$ e$^{3}$kho$^{3}$
20 mba$^{2}$ ski$^{1}$yũ$^{1}$
21 mba$^{2}$ ski$^{1}$yũ$^{1}$ e$^{3}$mba$^{3}$
22 mba$^{2}$ ski$^{1}$yũ$^{1}$ e$^{3}$hma$^{3}$

30 mba$^{2}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ gu$^{3}$ wa'$^{3}$
35 mba$^{2}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ gu$^{3}$ wa'$^{3}$ ni$^{1}$ cu$^{2}$
40 a$^{3}$ hma$^{3}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$
50 a$^{3}$ hma$^{3}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ gu$^{3}$ wa'$^{3}$
60 a$^{2}$ cu$^{1}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$
70 a$^{2}$ cu$^{1}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ gu$^{3}$ wa'$^{3}$
80 a$^{2}$ kho$^{3}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$
90 a$^{2}$ kho$^{3}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ gu$^{3}$ wa'$^{3}$
100 wi$^{2}$ cu$^{2}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$
120 ma$^{2}$ hũ$^{2}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$
130 ma$^{2}$ hũ$^{2}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ gu$^{3}$ wa'$^{3}$
200 gu$^{3}$ wa'$^{3}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$

(N.B. La numeración seguía por lo menos hasta 1 000, cf. *Schultze-Jena*, pero la informante no la recuerda y ya para 100 usa normalmente mba$^{1}$ syen$^{1}$ to$^{3}$.)

547. Tengo un caballo
gu'$^{1}$ do:$^{2}$ mba:$^{12}$ gwa$^{1}$ yo$^{3}$
tengo=lo, an. / un=an. / caballo

548. Tengo dos bueyes negros
gu'$^{1}$ dĩ:$^{2}$ a$^{3}$ hmi:$^{1}$ še$^{2}$ de$^{3}$ sku$^{2}$ ni:$^{2}$
tengo=los, an. / dos=an. / res / negras, an.

549. Fui a su casa una vez
ni$^{2}$ ka$^{2}$ mbo$^{1}$ mi'$^{3}$ cũ$^{2}$ go'$^{2}$ o:$^{13}$
fui / una, in. / vez / casa=su

Fui a su casa dos veces
ni$^{2}$ ka$^{2}$ a$^{3}$ hma$^{3}$ mi'$^{3}$ cũ$^{2}$ go'$^{2}$ o:$^{13}$
fui / dos, in. / vez / casa=su

Fui a su casa tres veces
ni$^{2}$ ka$^{2}$ a$^{2}$ cu$^{1}$ mi'$^{3}$ cũ$^{2}$ go'$^{2}$ o:$^{13}$
fui / tres, in. / vez / casa=su

550. Los hombres salieron de la casa de a uno en uno
ni$^{2}$ ga$^{1}$ hna:$^{3}$ mba$^{1}$ mba:$^{12}$ šа$^{3}$ bi$^{2}$ ya$^{3}$ gu'$^{2}$ wa:$^{1}$
salieron / uno=uno / hombre / casa=loc.

Los hombres salieron de la casa de a dos
ni$^{2}$ ga$^{1}$ hna:$^{3}$ a$^{3}$ hmi:$^{1}$ a$^{3}$ hmi:$^{1}$ šа$^{3}$ be$^{2}$ ka$^{3}$ gu'$^{2}$ wa:$^{1}$
salieron / dos / dos / hombres / casa=loc.

Los hombres salieron de la casa de a tres
ni$^{2}$ ga$^{1}$ hna:$^{3}$ a$^{2}$ cũ:$^{1}$ a$^{2}$ cũ:$^{1}$ šа$^{3}$ be$^{2}$ ka$^{3}$ gu'$^{2}$ wa:$^{1}$
salieron / tres / tres / hombres / casa=loc.

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
mba$^{1}$ mbã:$^{12}$ =la'$^{2}$ go$^{1}$ ra$^{3}$ tũ:$^{2}$-la'$^{2}$ i$^{2}$ ci$^{1}$
uno / uno=ustedes / ¡agarren! / piedra

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
a$^{2}$ kwa'$^{2}$ ã:$^{12}$-la'$^{2}$ mu$^{3}$ thã:$^{1}$-la'$^{2}$ što$^{1}$ i$^{2}$ še$^{3}$
¡salteen! / cortarán=la / piel=su / árbol

553. Pedro se fue para que no lo vieras
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni$^{3}$ ka$^{3}$ kha$^{2}$ ngo$^{1}$ ma$^{3}$ šа$^{1}$ ti$^{2}$ ya$^{1}$
Pedro / fue / por-eso / no=verás=lo

554. Pedro vino para que lo vieras
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ni'$^{3}$ kha$^{3}$ kha$^{2}$ ngo$^{1}$ ma$^{3}$ ti$^{2}$ ya$^{1}$
Pedro / vino / por-eso / verás=lo

555. Compré el burro para que lleves leños*
ne$^{3}$ ci:$^{3}$ bu$^{1}$ ro$^{3}$ ma$^{3}$ go$^{1}$ ngo$^{1}$ i$^{2}$ še$^{3}$
compré=lo (an.) / burro / acarrearé=los / leña

556. Compré un burro para que lleves la leña
ni$^{3}$ ci:$^{3}$ mba:$^{12}$ bu$^{1}$ ro$^{3}$ me$^{3}$ ǰo'$^{3}$ šta$^{2}$ i$^{2}$ še$^{3}$
compré=lo, an. / un=an. / burro / irás / cargas=los, in. / leña

* Se cambió "carreta", del cuestionario original, por "burro" porque las carretas no se usan en la zona.

557. Voy a ir aunque está lloviendo
ma'$^{3}$ga$^{1}$ a$^{1}$ske$^{3}$ na$^{3}$ šnu$^{1}$ ru'$^{2}$ wa$^{2}$
iré / aunque / pega / lluvia

558. Voy a ir aunque llueva
ma'$^{3}$ga$^{1}$ a$^{1}$ske$^{3}$ ma$^{3}$ šnu$^{1}$ ru'$^{2}$ wa$^{2}$
iré / aunque / pegará / lluvia

559. Si vas a ir, apúrate
ši$^{1}$ na$^{3}$ǰo'$^{3}$ gi'$^{1}$ ma$^{2}$ a$^{2}$ tha$^{2}$ ne$^{3}$
si / vas / apurado / haz

560. Si lo veo le pido el machete
ši$^{1}$ ndi$^{3}$yo:$^{3}$ ma$^{3}$nda'$^{3}$a:$^{1}$-lo'$^{3}$ či$^{1}$de$^{3}$
si / vi=lo / pediré=le=enf. / machete

561. Si lo viera le pediría el machete
ši$^{1}$ mba$^{3}$yo:$^{3}$-lo'$^{3}$ ma$^{3}$nda'$^{3}$ a:$^{1}$-lo'$^{3}$ či$^{1}$de$^{3}$
si / veré=lo=enf. / pediré=le=enf. / machete

562. Si lo hubiera visto le hubiera pedido el machete
ši$^{1}$ nu$^{2}$ mu$^{2}$ ri$^{1}$ ndi$^{3}$yo:$^{3}$-lo'$^{3}$ ma$^{3}$nda'$^{3}$a:$^{1}$-lo'$^{3}$ či$^{1}$de$^{3}$
si / precio / que / vi=lo=enf. / pediré=le=enf. / machete

563. Me voy porque no estoy trabajando
ma'$^{3}$ga$^{1}$-lo'$^{3}$ ci$^{1}$ya$^{2}$ hũ$^{2}$-lo'$^{3}$
iré=enf. / no=estoy-trabajando=enf.

564. No va solo porque tiene miedo
ma$^{3}$ša'$^{1}$ge:$^{23}$ mba$^{2}$wi:$^{23}$ na$^{2}$mi$^{1}$yũ:$^{23}$
no=irá / solo=él / tiene-miedo

565. Pedro estaba durmiendo cuando llegaste
pe$^{1}$dro$^{3}$ na'$^{2}$gu$^{2}$ ri$^{1}$ ni$^{2}$ ǰa'$^{3}$nu:$^{1}$
Pedro / duerme / dem., in. / llegaste

566. Pedro estuvo durmiendo hasta que llegaste
na'$^{2}$gu$^{2}$ pe$^{1}$dro$^{3}$ a$^{2}$hndo$^{3}$ ri$^{1}$ ni$^{2}$ ǰa'$^{3}$nu:$^{1}$
duerme / Pedro / hasta / dem., in. / llegaste

567. Pedro estuvo durmiendo desde que llegaste
(En tlapaneco igual a la del núm. 566)

568. Pedro estuvo durmiendo antes de que llegaste
ni'$^{2}$ gu$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$ na$^{2}$ khi$^{2}$ šo:$^{1}$ ta$^{1}$ ǰa'$^{3}$ nu:$^{1}$
durmió / Pedro / cuando / todavía / no=llegaste

569. Pedro va a dormir cuando llegues
pe$^{1}$ dro$^{3}$ mi'$^{3}$ gu$^{2}$ i$^{2}$ do$^{3}$ ǰa'$^{3}$ nu:$^{1}$
Pedro / dormirá / cuando / llegas

570. Pedro va a dormir hasta que llegues (Después se va a levantar)
i$^{2}$ do$^{3}$ ga$^{1}$ ǰa'$^{3}$ nu:$^{1}$ ma'$^{3}$ gu$^{2}$ pe$^{1}$ dro$^{3}$
cuando / llegarías / dormirá / Pedro

571. Pedro va a dormir apenas llegas (Hasta ese momento va a estar levantado)
pe$^{1}$ dro$^{3}$ mi'$^{3}$ gu$^{2}$ e$^{3}$ no$^{3}$ ma$^{3}$ ǰa'$^{3}$ nu:$^{1}$
Pedro / dormirá / mero / llegarás

572. No me molesten cuando estoy comiendo
ma$^{3}$ ša'$^{1}$ ra$^{3}$ hmu:$^{1}$ i$^{2}$ do$^{3}$ na$^{2}$ kwe'$^{1}$ co$^{2}$
no=molestes=me / cuando / como

573. No me molestes cuando como
(En tlapaneco igual a la del núm. 572)

574. Si quieren irse que se vayan
ši$^{1}$ na$^{2}$ ndũ:$^{13}$ ma$^{3}$ go$^{2}$ ga$^{1}$ go:$^{13}$
si / quieren / irán / irían

575. Pedro va a sembrar chile y yo también
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ma'$^{3}$ do$^{2}$ dũ:$^{2}$ šu'$^{1}$ kho$^{3}$ ma$^{2}$ ngũ:$^{1}$ ma$^{3}$ do$^{2}$ dũ:$^{2}$
Pedro / sembrará=lo / chile / así / también=yo / sembraré=lo / chile

576. Pedro va a sembrar chile, pero yo no
pe$^{1}$ dro$^{3}$ ma'$^{3}$ do$^{2}$ dũ:$^{2}$ i$^{2}$ khũ:$^{1}$ ma$^{3}$ ša'$^{1}$ do$^{2}$
Pedro / sembrará=lo / chile / yo / no=sembraré=lo

577. Pedro no va a sembrar pero yo sí
pe$^{1}$dro$^{3}$ ma$^{3}$ša'$^{1}$do$^{2}$ (i$^{2}$ši$^{1}$) i$^{2}$khũ:$^{1}$ ma$^{3}$do$^{2}$
Pedro / no=sembrará=lo / maíz / yo / sembraré=lo

578. No quiero nada de eso
ci$^{1}$yo'$^{3}$ mba$^{1}$ha$^{2}$ yo$^{2}$ ru'$^{1}$kho$^{3}$
no=quiero=lo / nada / eso, in.

579. ¿Quieres algo de esto?
a:$^{1}$ na$^{2}$nda:'$^{3}$ ri$^{1}$ge'$^{3}$
*int. / quieres / esto, in.*

580. No puedo caminar solo
ci$^{1}$yo:$^{3}$ ma'$^{3}$ga$^{1}$ mba$^{1}$ũ:$^{1}$
no=es-posible / iré / solo=yo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana
šu$^{1}$ge'$^{3}$ i$^{3}$ndo$^{2}$ na$^{2}$ndo$^{2}$ ma$^{3}$ya$^{2}$hũ$^{2}$ mi'$^{2}$ča$^{3}$
ahora / solamente / se-puede / trabajaré / mañana

582. Ya mero voy
e$^{3}$no$^{3}$ ma'$^{3}$ga$^{1}$
mero / iré

583. Ahora es tarde para ir a trabajar
šu$^{1}$ge'$^{3}$ wa$^{2}$khi:$^{1}$ ma'$^{3}$ga$^{1}$ ya$^{2}$hũ$^{2}$
ahora / tarde / iré / trabajo

Ahora es temprano para ir a trabajar
šu$^{1}$ge'$^{3}$ mi$^{2}$ča$^{3}$ gwe$^{1}$yõ'$^{3}$ ma'$^{3}$ga$^{1}$ ya$^{2}$hũ$^{2}$
ahora / temprano / muy / iré / trabajo=yo

584. Esta planta es buena para comer
i$^{2}$na$^{1}$ ri$^{1}$ge'$^{3}$ ma$^{1}$hã$^{1}$ mo'$^{3}$pho$^{2}$-lo'$^{1}$
planta / esta, in. / buena, in. / comeremos=la, in.

585. Esta planta es buena para esa enfermedad
i$^{2}$na$^{1}$ ri$^{1}$ge'$^{3}$ ma$^{1}$hã$^{1}$ tha$^{2}$na$^{2}$ na$^{2}$ndi$^{2}$ ru'$^{1}$kho$^{3}$
planta / esa, in. / buena, in. / medicina / enfermedad / esa, in.

Esta planta no es buena para esa enfermedad
i$^{1}$ na$^{1}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$ ra$^{2}$ ma$^{1}$ hã$^{1}$ tha$^{2}$ na$^{2}$ na$^{2}$ ndi$^{2}$ ru'$^{1}$ kho$^{3}$
planta / esa / no=buena/ medicina / enfermedad / esa

586. Pedro es rápido para caminar
pe$^{1}$ dro$^{3}$ na$^{2}$ ča$^{3}$ gwe$^{1}$ yõ'$^{3}$ i'$^{3}$ kha$^{3}$
Pedro / rápido / mucho / viene

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar
hu$^{3}$ ba'$^{3}$ ri$^{1}$ ge'$^{3}$ gu$^{1}$ ku$^{1}$ gwe$^{1}$ yõ'$^{3}$ me'$^{3}$ do$^{2}$ i$^{2}$ ši$^{1}$
tierra / esta, in. / dura, in. / muy /se-va-a-sembrar / maíz

588. Ahora es raro ver venados en el monte
a$^{2}$ hndo$^{3}$ gwa$^{1}$ na$^{1}$ ku$^{3}$ hmi:$^{3}$ a$^{3}$ yã'$^{3}$ hu$^{1}$ ba$^{3}$
hasta / cuando (de-vez-en-cuando) / son-vistosos, an. / venado / cerro

589. Este caballo es difícil de amansar
gwa$^{1}$ yo$^{3}$ ci$^{1}$ ge'$^{3}$ ga$^{2}$ khe$^{3}$ gwe$^{1}$ yõ'$^{3}$ ma$^{3}$ gu$^{3}$ ma$^{2}$ ma$^{1}$ si:$^{3}$
caballo / este, an. / recio / muy / será-hecho / manso, an.

590. ¡Ojalá venga pronto!
ma$^{1}$ hã$^{1}$-la$^{1}$ ši$^{1}$ na$^{2}$ ča$^{3}$ ga'$^{1}$ kha:$^{2\,3}$
bueno=enf. / si / rápido / vendría=otra vez

591. Puede que venga pronto
ga'$^{1}$ ne$^{2}$-me'$^{1}$ ši$^{1}$ ma'$^{3}$ kha:$^{2\,3}$ wa$^{2}$ pha$^{2}$
haría=ya / si / vendrá=otra vez / pronto

592. (¿Quiere un kilo de. . .?) No, deme menos
ho'$^{2}$õ:$^{3}$ ra$^{3}$ šnu'$^{1}$ la$^{1}$ hwĩ$^{1}$
no / dar=tú=me / poco

593. Quiere mucho?
a:$^{1}$ na$^{3}$ nda:'$^{2}$ mbá'$^{2}$ a$^{2}$ X*
inter. / quieres / mucho / X**

* En tlapaneco es necesario un nombre en esa posición.

** Id.

594. No, deme poco
ho'$^{2}$õ:$^{3}$ la$^{1}$ hw ĩ:$^{1}$ -me'$^{1}$ X* i$^{2}$ yo'
no / poco=ya / X / quiero

* Id.

# LÉXICO

*Advertencia*: Los nombres están entrados en la forma absoluta cuando ésta existe; los nombres obligatoriamente poseídos están entrados por la forma del poseedor que se indica entre paréntesis. Excepto que haya indicación en otro sentido, los adjetivos y los numerales están entrados por la forma de la tercera persona inanimada. Los verbos están entrados por la tercera persona en la forma que corresponde a cuando hay sujeto (si el verbo es transitivo la forma es de tercera persona agente / tercera persona paciente); en los verbos irregulares se han indicado los distintos temas.

| | |
|---|---|
| abajo | a$^{3}$go$^{3}$ |
| abanicar | -ndi$^{2}$ yu$^{2}$ |
| abeja | a'$^{3}$ma$^{2}$ |
| abrir | -mbra'$^{1}$ tho$^{2}$ |
| acabar | -mba$^{3}$ |
| aconsejar | -'tha$^{3}$ mu'$^{3}$ũ:$^{1}$ |
| acostado | -bo:$^{12}$ |
| adobe | 'šõ'$^{3}$ |
| afilado | ši$^{2}$ ni$^{2}$ |
| aflojar | -'ne$^{2}$ ša$^{2}$ wa$^{2}$ |
| agrio | mi$^{2}$ ga'$^{3}$ |
| agua | i$^{2}$ ya(')$^{2}$ |
| aguacate | šndu$^{1}$ di$^{2}$ |
| águila | mbi$^{2}$ yu$^{1}$ |
| agujerear | -kru$^{3}$ na$^{3}$ |
| | -ru$^{3}$ wã$^{3}$ |
| ahora | šu$^{1}$ ge'$^{3}$ |
| aire | gi$^{1}$ yã$^{1}$ |
| ala | špi$^{1}$ pi$^{1}$ |
| *alacrán* | *ši$^{2}$ yu$^{1}$* |
| alegre | ga$^{2}$ gi$^{2}$ |
| algodón | mo$^{2}$ go$^{3}$ |
| amargo | mi'$^{2}$ khũ:$^{3}$ |
| amarillo | mo$^{3}$ hmo$^{3}$ |
| amontonar | -gi'$^{3}$ i:$^{2}$ 'ndu$^{2}$ |
| ampolla | ra$^{3}$ mbu$^{3}$ hya'$^{3}$ |

| | |
|---|---|
| ancho | ma$^{3}$ hyã'$^{3}$ |
| anillo | a$^{3}$ ni$^{1}$ yo$^{3}$ |
| animal | šu$^{3}$ ku$^{1}$ , šku$^{1}$ |
| anona | ra$^{3}$ go'$^{3}$ we'$^{3}$ e$^{3}$ |
| anteayer | gu$^{3}$ hwĩ:$^{21}$ |
| año | ci$^{2}$ gu$^{2}$ |
| aplastar | -gri$^{1}$ šmbi:$^{3}$ |
| apretar | -'ne$^{2}$ 'ša'$^{3}$ |
| apurarse | na$^{2}$ čo:$^{3}$ |
| aquí | ge$^{3}$ hyo'$^{2}$ |
| araña | ga'$^{3}$ o$^{2}$ |
| árbol | i$^{2}$ še$^{3}$ |
| arco iris | to$^{3}$ ka$^{3}$ ya'$^{3}$ |
| arder | -kha$^{2}$ |
| ardilla | (cu'$^{2}$)ya:$^{21}$ |
| arena | we'$^{3}$ e$^{3}$ |
| armadillo | ga:$^{23}$ |
| arriba | ri$^{3}$ hma:$^{32}$ |
| arriera (hormiga) | a$^{2}$ kwã$^{1}$ rye$^{1}$ ro$^{3}$ |
| asar | -šu'$^{1}$ mbu$^{1}$ |
| atole | gu$^{1}$ wã$^{2}$ |
| avergonzado | -ti$^{1}$ yu'$^{1}$ |
| ayer | ri$^{3}$ ši:$^{21}$ |
| babear | -'co$^{2}$ wo$^{2}$ i$^{2}$ ya$^{2}$ ra$^{2}$ ũ:$^{2}$ |
| bailar | -sya$^{2}$ |
| bajar | -ga$^{1}$ ta$^{3}$ |
| bañarse | -wã$^{2}$ , -na$^{2}$ (2$^{a}$sg.; pl.) |
| barba | cõ:$^{3}$ ra$^{2}$ũ:$^{2}$ |
| barrer | -gi$^{1}$ še$^{3}$ |
| barriga | a$^{2}$ wã$^{1}$ |
| basura | na$^{1}$ ska$^{2}$ |
| baúl | e$^{3}$ hna$^{3}$ |
| beber | -yã$^{3}$ , -gã$^{3}$ (fut.) -'wã:$^{3}$ (pl.) |
| bendecir | -'ne$^{2}$ ca$^{1}$ kũ:$^{2}$ ra$^{1}$ mu:$^{2}$ |
| blanco | mi'$^{2}$ ša$^{1}$ |
| blando | wa$^{2}$ ba$^{2}$ |
| boca | ra$^{2}$ũ$^{2}$ |
| borracho | -hnga:$^{3}$ |

| | |
|---|---|
| borrego | bo$^{3}$ re$^{1}$ go$^{3}$ |
| (chivo) | co$^{3}$ tõ$^{2}$ ) |
| bosque, monte | ša$^{2}$ na$^{1}$ |
| brazo ( y mano) | ya$^{2}$ ũ$^{1}$ |
| brujo | — |
| (buey) res | še$^{2}$ de$^{3}$ |
| cabello | cõ:$^{3}$ i$^{2}$ ǰu:$^{3}$ |
| cabeza | e$^{2}$ de$^{3}$ |
| cacao | — |
| cal | i$^{2}$ di$^{2}$ ma$^{2}$ hã$^{2}$ |
| calabaza | ra'$^{3}$ kha$^{3}$ |
| calentura | ga$^{2}$ ma'$^{3}$ |
| caliente | mi$^{2}$ ka$^{2}$ |
| cama | yo:$^{2}$ |
| caminar | (= "ir", "venir") |
| camino | ha$^{2}$ mba:$^{3}$ |
| camote | go$^{3}$ hõ$^{3}$ |
| cana | ge'$^{2}$ ša$^{1}$ |
| canasta (cualquier tipo) | i$^{2}$ štu$^{2}$ |
| cangrejo | ša'$^{3}$ wi$^{2}$ |
| cantar | -sya$^{2}$ ra$^{2}$ ũ$^{2}$ |
| leer | -ya$^{2}$ hma$^{2}$ i$^{3}$ ye'$^{3}$ |
| cántaro | (dã:$^{2}$ ) ra$^{2}$ ya$^{2}$ |
| caña | (n)di:$^{2}$ , dĩ:$^{2}$ |
| capaz (hábil) | -'yo$^{1}$ na'$^{2}$ ni:$^{2\,3}$ |
| cara, encima | i$^{2}$ nu$^{2}$ |
| carbón | ru$^{2}$ tha:$^{1\,2}$ |
| carne | šu$^{2}$ wi$^{2}$ |
| carrizo | e'$^{3}$ẽ$^{3}$ |
| carro | — |
| casa | gu'$^{2}$ wa$^{1}$ |
| cáscara (de fruta) | što$^{1}$ |
| (de huevo) | šu$^{3}$ wo$^{2}$ |
| cazar | -da$^{3}$ |
| cebolla | ma$^{1}$ ga$^{1}$ |
| cenar | -kwe'$^{2}$ co$^{2}$ a$^{2}$ yũ:$^{2}$ |
| ceniza | i$^{2}$ di$^{2}$ ma$^{2}$ di$^{1}$ |
| cera | i$^{2}$ thĩ$^{3}$ |

| | |
|---|---|
| cerca (adv.) | mi$^{2}$ hngi'$^{2}$ |
| cerdo | a$^{3}$ ga$^{2}$ |
| *cerrar* | -ro$^{1}$ go$^{2}$ |
| cerro | hu$^{1}$ ba$^{3}$ |
| cielo | i$^{2}$ nu$^{2}$ nu$^{2}$ mba:$^{2}$ mi$^{2}$ ko:$^{2}$ |
| cien | wi$^{2}$ cu$^{2}$ ski$^{1}$ yū'$^{1}$ |
| cigarro | ndi:$^{1}$ |
| cinco | wi$^{2}$ cu$^{2}$ |
| ciruela | si$^{2}$ dī:$^{3}$ |
| claro | pa$^{3}$ hno:$^{2}$ |
| coa | ška$^{2}$ nda$^{1}$ hwa$^{3}$ |
| cocinar | -hi:$^{1}$ |
| coco | — |
| coger | -ga$^{2}$ tu$^{2}$ ī:$^{2}$ |
| cola | ci$^{2}$ lu$^{2}$ , ci$^{2}$ yu$^{2}$ |
| collar | ša$^{1}$ bi$^{2}$ a$^{2}$ pha$^{2}$ |
| comal | i$^{2}$ hwi:$^{2\,1}$ |
| comer (intr.) | -kwe'$^{2}$ co$^{2}$ , -ce'$^{2}$ co$^{2}$ (2$^{a}$sg.) |
| (tr. in.) | -'kho$^{3}$ , -co$^{2}$ (2$^{a}$sg.) |
| (tr. an.) | -khu:$^{3}$ |
| comezón (tener) (in.) | -'õ$^{2}$ |
| (an.) | -'wī:$^{2}$ |
| comida | ko$^{3}$ mi$^{1}$ da$^{3}$ |
| completar | -'ne$^{2}$ ga$^{1}$ šu$^{3}$ |
| comprar (in.) | -ce$^{3}$ |
| (an.) | -ci:$^{3}$ |
| contar (números) | -gu$^{3}$ šnu$^{1}$ , -ra$^{1}$ šnu$^{1}$ (2 sg.; pl.) |
| contar (narrar) | -thā$^{1}$ |
| contestar | -ri'$^{2}$ yā$^{2}$ |
| conversar | -'ne$^{2}$ nǰa$^{1}$ kū$^{2}$ mi$^{2}$ ni:$^{3}$ |
| copal | wa$^{2}$ hyā'$^{3}$ ma$^{1}$ hā$^{1}$ |
| corazón | ni$^{1}$ ma$^{3}$ |
| correr | -ga$^{1}$ yu:$^{2}$ |
| cortar | -ro$^{3}$ thō$^{2}$ |
| corteza | šta$^{1}$ ya$^{2}$ |
| corto | či$^{1}$ hwa'$^{3}$ |
| cosechar | -gu$^{1}$ ši:$^{2}$ (1$^{a}$sg., 3 sg.) -ra$^{1}$ ši'$^{2}$ (2 sg.; pl.) |
| coser | -šme$^{3}$ |

| | |
|---|---|
| coyote | i$^{3}$ yã'$^{3}$ |
| crecer | -ga$^{1}$ ha:$^{3}$ |
| creer | -ni$^{2}$ mbo:$^{2}$ |
| criar | -'ne$^{2}$ mba$^{1}$ ha:$^{3}$ |
| criatura | ča$^{1}$ yã'$^{3}$ |
| crudo | mi$^{2}$ ndi$^{1}$ |
| ¿cuándo? | gwa$^{1}$ na$^{1}$ |
| ¿cuánto? | gwa$^{1}$ tha$^{2}$ |
| cuarenta | a$^{3}$ hma$^{3}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ |
| cuatro | a$^{2}$ kho$^{3}$ |
| cucaracha | ški$^{3}$ hwa$^{1}$ |
| cuello | a$^{2}$ pha$^{2}$ |
| cuerda (mecate) | yũ:$^{2}$ |
| cuerpo | — |
| cuervo | yu$^{3}$ wa'$^{3}$ |
| cueva | i$^{2}$ yã'$^{1}$ |
| cuidar | -ya$^{2}$ ũ:$^{2}$ |
| | -ya$^{2}$ šu$^{3}$ |
| culebra | a$^{3}$ bõ'$^{3}$ |
| cuñada | gu'$^{3}$ gũ$^{2}$ |
| cura (sacerdote) | ǰa$^{2}$ kũ:$^{2}$ |
| curar | -'ne$^{2}$ tha$^{2}$ na$^{2}$ |
| chapulín | ci'$^{1}$ bũ$^{2}$ |
| chayote | ru$^{3}$ bu$^{1}$ |
| chicozapote | — |
| chilacayote | ra'$^{3}$ kha$^{3}$ ma$^{3}$ hẽ'$^{3}$ |
| chile | dũ:$^{2}$ |
| chinche | i$^{2}$ mbi$^{1}$ |
| chupar | -'šu:$^{1}$ |
| chuparrosa | cu'$^{3}$ cu$^{2}$ |
| dar | -šnu:$^{1}$ |
| deber (dinero) | gi'$^{1}$ mu:$^{1}$ |
| decir | -'thã:$^{1}$ |
| dedo | a$^{2}$ de$^{1}$ ya$^{2}$ũ:$^{1}$ |
| dejar | -'ni'$^{3}$ yũ:$^{1}$ |
| delgado | smi$^{1}$ du$^{1}$ |
| derecho (recto) | hmbu$^{2}$ |
| desatar | -ra'$^{3}$ khwi$^{1}$ |

| | |
|---|---|
| descansar | -ya$^{1}$ šũ:$^{3}$ |
| despertar a | -ška$^{2}$ ši:$^{2}$ |
| despertarse | -hwi:$^{2}$ |
| | -'ne$^{2}$ i$^{2}$ du$^{2}$ |
| desplumar | -ru$^{2}$ bi:$^{2}$ |
| después | nda$^{2}$ wa$^{1}$ |
| destruir (sg.) | -ngru$^{2}$ di$^{2}$ |
| (pl.) | -špi$^{1}$ gu$^{1}$ |
| día | mbi'$^{2}$ i$^{2}$ |
| dientes | i$^{2}$ yũ$^{2}$ |
| diez | gu$^{3}$ wa'$^{3}$ |
| dinero | mbu$^{1}$ kha$^{3}$ |
| distribuir | -špi'$^{2}$ tha$^{2}$ ra'$^{2}$ a:$^{1}$ |
| doler | -'kho$^{3}$ |
| ¿dónde? | na:$^{1}$ |
| dormir | -gu$^{1}$ ;-no$^{2}$ (2$^{a}$sg.; pl.) |
| dos | a$^{3}$ hma$^{3}$ |
| dulce (adj.) | tha$^{2}$ũ$^{2}$ |
| duro | gu$^{1}$ ku$^{1}$ |
| ejote | ya$^{2}$ ha$^{2}$ ma$^{2}$ ša$^{2}$ |
| elote | ga$^{3}$ no'$^{3}$ |
| empezar | -gi'$^{1}$ dũ:$^{2}$ |
| encontrar | -ška$^{2}$ ma:$^{32}$ |
| enfermo | -ha$^{2}$ yũ:$^{2}$ (pr.) |
| | -ya$^{1}$ na$^{2}$ ndi$^{2}$ |
| enseñar | -'sngo:$^{1}$ |
| enterrar | -'di:$^{2}$ |
| enviar | -šu'$^{1}$ ma$^{3}$ ma'$^{3}$ ga$^{2}$ |
| epazote | mi$^{1}$ yã$^{3}$ ci$^{1}$ ga$^{2}$ |
| escarbar | -'ndi$^{2}$ |
| escoba | — |
| escocer | -'õ$^{2}$ |
| escoger | -ra'$^{3}$ wi$^{1}$ |
| escondido | ngo'$^{2}$ o:$^{23}$ |
| | -rka'$^{1}$ o$^{2}$ |
| ese (an.) | cu'$^{1}$ kho$^{3}$ |
| (in.) | ru'$^{1}$ kho$^{3}$ |
| espalda | cu$^{3}$ du$^{3}$ |

| | |
|---|---|
| espantar | -'ne$^{2}$ mi$^{1}$ yũ:$^{2}$ |
| espejo | i$^{2}$ ya$^{2}$ ni$^{2}$ wã$^{2}$ |
| espiga | i$^{2}$ yã$^{2}$ |
| espina | cu$^{2}$ wã$^{2}$ |
| espuma | šnga'$^{2}$ a$^{1}$ |
| estallar | -mi$^{1}$ da$^{1}$ |
| éste (an.) | ci$^{1}$ ge'$^{3}$ |
| (in.) | ri$^{1}$ ge'$^{3}$ |
| estrecho | ra$^{2}$ ma$^{1}$ hyã$^{1}$ |
| estrella | a'$^{3}$ gwã:$^{2\,1}$ |
| | ča'$^{1}$ gwã:$^{2\,1}$ |
| excremento | a$^{2}$ mba$^{1}$ |
| existir, estar | šta:$^{1}$ |
| exprimir | -šu'$^{1}$ dũ:$^{2}$ |
| *extinguir (apagar)* | *-'ne$^{2}$ wi$^{2}$ yu$^{2}$* |
| fibra de maguey | šku$^{2}$ di$^{2}$ |
| fierro, metal | a$^{2}$ hwã'$^{3}$ |
| fiesta | nǰa:$^{3}$ |
| flecha | — |
| flor | re'$^{3}$ e$^{3}$ |
| frijol | ya$^{2}$ ha$^{2}$ |
| frío | ngu$^{1}$ wã$^{1}$ |
| frotar | -mi$^{1}$ ndũ:$^{1}$ |
| fuego | a$^{2}$ gu$^{2}$ |
| fuerte | ga$^{2}$ khe$^{3}$ |
| fumar | -ci$^{2}$ kha$^{1}$ ndi:$^{1}$ |
| gallina | mba$^{1}$ šte$^{3}$ |
| gato | mi$^{1}$ štũ$^{3}$ |
| gente | ša$^{3}$ bo$^{3}$ |
| golpear | -šnu:$^{1}$ |
| gordo | ku$^{3}$ či:$^{3}$ |
| gorgojo | ru$^{2}$ ši$^{2}$ |
| gotear | -'khu:$^{2}$ |
| grande | mba:$^{3}$ |
| granizo | e'$^{2}$ cẽ$^{1}$ |
| grano (del cuerpo) | ska$^{2}$ |
| grasa (manteca) | ya$^{2}$ co$^{3}$ |
| gritar | -nǰa'$^{3}$ wa$^{1}$ |

| | |
|---|---|
| guaje | na$^{1}$ ša$^{1}$ |
| guajolote | ru$^{2}$ ndu$^{1}$ |
| (hembra) | mba$^{3}$ ǰã$^{1}$ |
| (macho) | i'$^{2}$ yã$^{1}$ |
| (macho) | ko'$^{3}$ lo'$^{3}$ |
| guayaba | dĩ:$^{3}$ |
| gusano | yũ:$^{3}$ |
| gustar | -ni$^{3}$ gu:$^{3}$ |
| hablar | -thã$^{1}$ |
| hacer | -'ne$^{2}$ |
| hambre (tener) | -ški$^{2}$ ǰu:$^{2}$ |
| harina | — |
| hembra | a'$^{3}$ go$^{3}$ |
| hermana (de la mujer) (3 sg.) | ǰwi'$^{1}$ gu:$^{12}$ |
| hermana (del hombre) (3 sg.) | ǰa$^{1}$ gwi:$^{12}$ |
| hermano (de la mujer) (3 sg.) | di$^{1}$ ye:$^{3}$ |
| hermano (del hombre) (3 sg.) | ǰi$^{1}$ yu:$^{2}$ |
| hervir | -ga'$^{2}$ a:$^{1}$ |
| hielo | — |
| hierba (comestible) | mi$^{1}$ yã$^{3}$ |
| (pasto) | ra$^{3}$ ša$^{3}$ |
| hígado | ški$^{1}$ ga$^{1}$ |
| hijo (3$^{a}$sg.) | a$^{2}$ de:$^{12}$ |
| hijos (3$^{a}$sg.) | i$^{3}$ hĩ:$^{3}$ |
| hoja | i$^{2}$ na$^{1}$ |
| hollín | ndu$^{3}$ hnyu$^{1}$ |
| hombre (sg.) | ša$^{3}$ bi$^{2}$ ya$^{3}$ |
| (pl.) | ša$^{3}$ be$^{2}$ ka$^{3}$ |
| hombro | špa$^{3}$ pho$^{3}$ |
| hondo | me$^{3}$ hno$^{3}$ |
| hongo | wi$^{2}$ ša'$^{3}$ |
| hormiga | a$^{2}$ kwã$^{1}$ |
| hoy | šu$^{1}$ ge'$^{3}$ |
| hoyo | i$^{2}$ yã'$^{1}$ |
| huarache | ča$^{2}$ da$^{3}$ |
| huérfano | ǰwa'$^{1}$ a$^{2}$ |
| hueso | i$^{2}$ co$^{3}$ |
| huevo | šndu$^{1}$ |

| | |
|---|---|
| húmedo | ni$^{2}$ hma$'^{3}$ |
| humo | gu$^{1}$ ni$^{1}$ |
| ídolo | e$^{3}$ kõ:$^{3}$ |
| iglesia | gu$'^{2}$ wa$^{1}$ ǰa$^{1}$ kũ:$^{2}$ |
| iguana | a$'^{2}$ũ$^{1}$ |
| intestino | ča$^{1}$ mba$^{2}$ |
| ir | -ka$^{3}$ |
| jabón | ša$^{1}$ bo$^{3}$ |
| jarra | (véase cántaro) |
| jícara | šu$^{3}$ wa:$^{2}$ |
| jilote | ša$^{1}$ yu$^{1}$ |
| jitomate | ra$^{3}$ mbọ$^{3}$ |
| jorobado | nde$'^{3}$ ce$^{3}$ cu$^{3}$ du$^{3}$ |
| jugar | -$'$cĩ:$^{1}$ |
| labios | šta$^{1}$ ra$^{2}$ũ$^{2}$ |
| ladrar | -nǰa$'^{3}$ wa$^{1}$ |
| lagartija | štya$^{1}$ hũ$^{1}$ |
| lamer | -štu:$^{2}$ |
| largo | mbi$^{2}$ hwa$'^{3}$ |
| alto | mba$^{3}$ yi:$^{3}$ |
| lavar (intr.) | -hyã$^{2}$ |
| leche | ya$'^{3}$ du$^{2}$ |
| lechuza | mbo$^{2}$ ko$^{2}$ we$'^{2}$ |
| lejos | ci$^{1}$ ngwa$'^{3}$ |
| lengua | ra$^{3}$ hwã$^{3}$ |
| lento | wa:$^{1}$ |
| león | — |
| levantar (sg.) | -ya$^{1}$ še$^{2}$ |
| (pl.) | -gu$^{1}$ ši:$^{2}$ |
| (liebre) | — |
| conejo | štwa$^{1}$ hẽ$^{2}$ |
| liendres | i$^{3}$ ši$'^{3}$ |
| limpio | ha$'^{2}$ o$^{2}$ |
| liso | nu$^{2}$ ndu$^{2}$ |
| lodo | hu$^{3}$ ba$'^{3}$ šti$'^{2}$ thĩ$^{2}$ |
| lugar (hay) | ga$'^{2}$ ču$^{1}$ |
| luna | gõ$'^{3}$ |
| llama | ri$'^{3}$ yu$^{3}$ a$^{2}$ gu$^{2}$ |

| | |
|---|---|
| llano (n.) | škwa$^{3}$ |
| (adj.) | mba$^{2}$ nu$^{2}$ |
| llegar | -ha$^{3}$ nu$^{1}$ |
| llenar (con sólido) | -'ne$^{2}$ ma$^{2}$ ti:$^{1}$ |
| (con líquido o polvo) | -'ne$^{2}$ ma$^{2}$ hni:$^{1}$ |
| llorar | -mbi$^{3}$ ya'$^{3}$ |
| lluvia | ru'$^{2}$ wa$^{2}$ |
| madre (3 sg.) | na$^{1}$ ni'$^{1}$ |
| | ru$^{3}$ du$^{1}$ |
| madurar | -(')go$^{3}$ |
| maguey | yu'$^{2}$ wa$^{2}$ |
| maíz | i$^{2}$ ši$^{1}$ |
| malo | ška$^{3}$ we'$^{3}$ |
| mamar | -'šu:$^{1}$ |
| mamey | ru$^{1}$ na$^{2}$ |
| mano | ya$^{2}$ũ$^{1}$ |
| mañana (sust.) | mi$^{2}$ ča$^{3}$ (adv.) |
| (adv.) | ga$^{1}$ ci$^{1}$ (adv.) |
| mapache | gõ'$^{3}$ |
| mar | — |
| marido (3 sg.) | a$^{2}$ hmbe:$^{12}$ |
| esposa (3 sg.) | a'$^{3}$ gwi:$^{23}$ |
| mariposa | wi$^{2}$ pi$^{1}$ |
| más | i$^{3}$ wa$^{1}$ |
| masa | yũ:$^{3}$ |
| mascar | -'kho$^{3}$ špa$^{3}$ |
| matar (sg.) | -ši$^{1}$ ya:$^{3}$ |
| (pl.) | -gu$^{3}$ dĩ:$^{1}$ |
| mazorca | ya:$^{3}$ |
| mecapal (de cuero) | šta$^{1}$ ra$^{2}$ wa$^{1}$ |
| (de mecate) | yũ:$^{2}$ ra$^{2}$ wa$^{1}$ |
| medir | -gya$^{2}$ wã$^{2}$ |
| mejilla | šu$^{2}$ wi$^{2}$ i$^{2}$ nu$^{2}$ |
| mentón | ta$^{2}$ mbu$^{2}$ |
| mercado | š(u$^{2}$)wa$^{2}$ |
| metate | ce$^{3}$ no$^{3}$ |
| meter (sg.) | -ra$^{3}$ kwa$^{1}$ |
| (pl.) | -grwi'$^{1}$ ya$^{3}$ |

| | |
|---|---|
| metlapil | a² da³ ce³ ndo'³ |
| mezcal | — |
| miel | ya:¹ |
| milpa | ša² što² |
| moco | wi'² ša² |
| mohoso | -'mba² |
| mojarse | -ma³ hã:¹ |
| moler | -no³ |
| morir | -ha¹ yũ:² (fut., pas.) |
| mosca | ndi² ga¹ ma'³ |
| mosquito | e³ šõ'³ |
| mostrar | -'snga¹ hmu:² |
| muchos | gwi¹ yũ:¹ |
| muerto | ni² ha¹ yũ:² (=murió) |
| mujer (sg.) | a'³ go³ |
| (pl.) | go'³ o³ |
| mundo | nu² mba:² |
| murciélago | gu² -šta¹ |
| nacer | -gu³ ma² |
| nadar | -ka³ i² nu² |
| nariz | ra² kha² |
| negro | sku² ni² |
| nido | ša¹ yã¹ |
| nieto | a² da¹ šĩ¹ yĩ:² |
| niño (sg.) | a² da³ |
| (pl.) | e³ hẽ³ |
| nixtamal | ma² hã² |
| no | na³ ngwa¹ |
| noche | mbro'²õ² |
| noche (media) | ti² khu² ri¹ mbro'²õ² |
| nombre (3 sg.) | mbi'² yu:² |
| nopal | ra³ ho'³ |
| *nosotros (incl.)* | *i² khã:¹²-lo'¹* |
| (excl.) | i² khã:¹²-šo'³ |
| nube | dũ³ |
| nueve | mi² hna¹ gu³ wa'³ |
| nuevo | no² še'³ |
| Oaxaca | — |

| | |
|---|---|
| Tlapa | a'$^{3}$ pha:$^{2\,1}$ |
| occidente | (na$^{1}$ na$^{2}$ lingu:$^{1}$ a$^{3}$ kha'$^{3}$) |
| ocote | ro$^{2}$ ndo$^{3}$ |
| ocho | mi$^{2}$ gi$^{2}$ yū$^{2}$ |
| oír | -ǰa$^{2}$ū$^{2}$ |
| ojo | i$^{2}$ du$^{2}$ |
| oler (tr.) | -ni$^{1}$ hyū:$^{2}$ |
| (despedir buen olor, una flor) | -ya$^{1}$ šū:$^{3}$ |
| (despedir sabroso, como cosas fritas) | nda$^{2}$ co$^{3}$ |
| (despedir mal olor) | nda$^{2}$ cu$^{1}$ |
| (despedir olor sabroso, como de carne asada) | nda$^{2}$ ko'$^{3}$ |
| (despedir olor a podrido) | nda$^{2}$ ska$^{2}$ |
| olote | i$^{2}$ tha$^{2}$ |
| olla | dā:$^{2}$ |
| ombligo | ro$^{3}$ me$^{3}$ |
| oreja, asa | ya'$^{2}$ū$^{1}$ |
| oriente | (na$^{1}$ na'$^{3}$ kha$^{3}$ a$^{3}$ kha'$^{3}$) |
| orina (3ª sg.) | i$^{2}$ yo$^{2}$ mi$^{1}$ šu:$^{2}$ |
| orinar | -mi$^{1}$ šu:$^{2}$ |
| oscuro | hi$^{1}$ na$^{2}$ |
| otra vez | mbu$^{3}$ hu$^{1}$ |
| otro | i$^{1}$ mba$^{1}$ |
| padre | — |
| (3ª sg.) | ta$^{1}$ ti:$^{1\,2}$ |
| (3ª sg.) | a$^{2}$ nu:$^{2}$ |
| pagar | 'ne$^{2}$ nu$^{2}$ mu:$^{2}$ |
| pájaro | yo'$^{3}$ō$^{3}$ |
| palabra | a$^{3}$ hnga:$^{2\,3}$ |
| palma | i$^{2}$ da$^{2}$ |
| pan | — |
| pantano | na$^{3}$ ma'$^{3}$ |
| papel | i$^{3}$ ye'$^{3}$ |
| parado | we$^{1}$ hẽ$^{3}$ |
| parir | -'ne$^{2}$ šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$ |
| párpado | što$^{1}$ i$^{2}$ du$^{2}$ |
| pasado mañana | na$^{2}$ wī:$^{2\,1}$ |

| | |
|---|---|
| pasar | -nu$^{1}$ hngo:$^{3}$ |
| pecado | a'$^{2}$ khā$^{1}$ |
| pedir | -ndo'$^{3}$ o:$^{2}$ |
| peine | ni'$^{2}$ yā$^{2}$ |
| pelear | -ca$^{3}$ yū:$^{3}$ |
| permanecer | -gwa$^{3}$ nu:$^{1}$ |
| perro | šu$^{3}$ wā$^{1}$ |
| pesado | hi$^{3}$ yū:$^{3}$ |
| pescado | i$^{3}$ ge$^{3}$ |
| petate | a$^{2}$ gu$^{1}$ |
| pichancha (coladera) | dā:$^{2}$ i$^{2}$ yā'$^{1}$ |
| pie | na$^{2}$ khu$^{1}$ |
| piel, cuero | šta$^{1}$ |
| pierna | na$^{2}$ khu$^{1}$ |
| pinole | e'$^{2}$ ne$^{1}$ |
| piña | ra$^{3}$ ki$^{2}$ hwā$^{3}$ |
| piojo | ya$^{3}$ ha$^{3}$ |
| pitahaya | i$^{2}$ še$^{3}$ nda$^{3}$ ha$^{3}$ |
| plantar | -do$^{2}$ |
| plátano | nǰa$^{1}$ ma$^{2}$ |
| pluma | šna$^{2}$ |
| poco | la$^{1}$ hwī$^{1}$ |
| poder | -go$^{2}$ |
| podrir | -'ga$^{2}$ |
| pollo | šti$^{1}$ la$^{3}$ |
| preguntar (intr.) | -ra$^{2}$ še$^{3}$ |
| pueblo | šwa$^{2}$ hẽ$^{2}$ |
| pueblo (mi) | šwa$^{2}$ hī'$^{2}$ |
| pulga | yū:$^{2\ 1}$ |
| pulque | i$^{2}$ ya$^{2}$ mi'$^{2}$ ša$^{1}$ |
| puño | šndu$^{1}$ ya$^{2}$ ū$^{1}$ |
| pus | ya'$^{2}$ ska$^{2}$ |
| ¿qué? | di:$^{1}$ |
| ¿por qué? | do$^{1}$ hngo$^{1}$ |
| quemar | -ci$^{3}$ kha$^{3}$ |
| ¿quién? | ca:$^{1}$ |
| quince | gu$^{3}$ wa'$^{3}$ ni$^{1}$ cu$^{2}$ |
| quitar | -ri$^{1}$ gu$^{2}$ |

| | |
|---|---|
| raíz | a² hma³ |
| rama | ya²ū¹ i² še³ |
| rana | go² bo³ |
| sapo | ra³ga¹ ba¹ |
| rata | a² nga:²³ |
| ratón | ci³ hni¹ |
| rayo | we³ go³ |
| red | a² ma² |
| regresar | -kha:³² |
| reír | -ndu'³ wa² |
| relampaguear | -špi¹ bi² |
| reunirse | -wī:³ |
| reventar | -mi¹ da¹ |
| revolver (con un palo) | -ni'¹ yū:³ |
| río | ma² tha² |
| robar | -'ne² ku¹ wa'³ |
| rociar | -šti¹ hyo² |
| rodilla (3ª sg.) | i² du² gru¹ mi:² |
| rojo | ma² yā'³ |
| romper | -špi' gu' |
| ropa | štī:¹² |
| saber | -yo² |
| sabroso | nda³ sko'³ |
| sacudir (un trapo) | -špri¹ gū:² |
| (un árbol) | -ma³ hnga³ |
| (una persona) | -ma³ hnga² yi:² |
| sal | i² du¹ |
| saliva | i² ya² ra²ū² |
| saltamontes | ci³ bū'³ sye¹ ra³ |
| sangre | e'² de² |
| secarse | -hndo:² |
| seis | ma² hū² |
| semilla (para sembrar) | re³ he³ |
| (de chile, de flor) | ci¹ ga² |
| (de calabaza, bule) | škū'² |
| senos | ya'³ du² |
| sentado | ('*)gi:*¹ |
| sentarse | -gi'² i:² |

| | |
|---|---|
| señor | ta$^{1}$ ta$^{3}$ |
| sesenta | a$^{2}$ cu$^{1}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ |
| sobar | -šu'$^{1}$ dũ:$^{2}$ |
| sol | a$^{3}$ kha'$^{3}$ |
| soplar | -ndĩ$^{2}$ yu:$^{2}$ |
| suave, lento | wa:$^{1}$ |
| subir | -ci$^{2}$ mu:$^{2}$ |
| sucio | mi'$^{2}$ smba$^{2}$ |
| sueño (de dormir) | ne$^{2}$ no$^{2}$ |
| (de soñar) | šnu'$^{2}$ nda'$^{2}$ |
| sufrir | -da$^{3}$ ha$^{3}$ mi$^{2}$ nu:$^{3}$ |
| tarde (en la) | wa$^{2}$ khi:$^{1}$ |
| tejer | -gi$^{1}$ hyã$^{1}$ |
| tejón | ga$^{3}$ yu$^{2}$ |
| tela | štĩ:$^{12}$ |
| temascal | yẽ'$^{3}$ |
| temblar (persona) | -gwa'$^{2}$ a:$^{12}$ |
| (tierra) | -šma$^{2}$ |
| temblor (véase temblar) | |
| temer | -mi$^{1}$ yũ:$^{2}$ |
| tenate (véase canasta) | |
| tener (in.) | gi'$^{1}$ do:$^{2}$ |
| (an., sg.) | gi'$^{1}$ da:$^{2}$ |
| (an., pl.) | gi'$^{1}$ dĩ:$^{2}$ |
| tentar | -gu'$^{1}$ gwa:$^{3}$ |
| | -ška$^{2}$ hma$^{2}$ |
| tierno | ru$^{2}$ du$^{2}$ |
| tierra | hu$^{3}$ ba'$^{3}$ |
| tigre | i$^{2}$ ndi:$^{12}$ |
| tlacuache | šo$^{3}$ we'$^{3}$ |
| tocar (instrumento de viento) | -ndĩ$^{2}$ yu:$^{2}$ |
| todos | šu$^{1}$ gi:$^{1}$ |
| torcer | -rma$^{2}$ cĩ$^{2}$ |
| tortilla | gu$^{2}$ ma$^{2}$ |
| (tos) toser | -'õ$^{2}$ a$^{2}$ phu$^{2}$ |
| trabajo | ya$^{2}$ hũ$^{2}$ |
| tragar | -'yã'$^{3}$ hngũ:$^{1}$ |
| tranquilo | wi:$^{1}$ |

| | |
|---|---|
| | mu$^{1}$ hũ:$^{1}$ |
| trementina | wa$^{2}$ hyo$^{3}$ šti'$^{3}$ kha$^{3}$ |
| tres | a$^{2}$ cu$^{1}$ |
| triste | hi$^{1}$ nu:$^{2}$ |
| trueno | we$^{3}$ go$^{3}$ |
| tú | i$^{2}$ khã:$^{1}$ |
| tuna | šndu$^{1}$ ra$^{3}$ ho'$^{3}$ |
| uno | mba$^{1}$ |
| uña | ša$^{1}$ yã$^{1}$ |
| vaciar | -sti$^{1}$ hnga:$^{3}$ |
| valiente | ga$^{2}$ khe$^{3}$ a$^{3}$ khwĩ:$^{3}$ |
| vapor | i$^{3}$ yu'$^{3}$ |
| veinte | mba$^{2}$ ski$^{1}$ yũ$^{1}$ |
| venado | a$^{3}$ yã'$^{3}$ |
| vender (in.) | -ngu$^{3}$ hwa$^{3}$ |
| (an.; sg.) | -ngu$^{3}$ kwa:$^{3}$ |
| (an.; pl.) | -ngu$^{3}$ hwĩ:$^{1}$ |
| venir | -'kha$^{3}$ |
| ver | -yo:$^{3}$ |
| verde | ma$^{2}$ ša$^{2}$ |
| vestirse | -hu$^{1}$ wã:$^{2}$ štĩ:$^{12}$ |
| viejo | wa$^{2}$ yu$^{2}$ |
| vivo | li$^{1}$ šti:$^{3}$ |
| lado derecho | ni$^{2}$ hnyu:$^{3}$ ma$^{1}$ hã$^{1}$ |
| volar | -ki$^{3}$ še$^{3}$ |
| voz | a'$^{2}$ wa:$^{12}$ |
| yerno | ni$^{2}$ gũ$^{1}$ |
| yo | i$^{2}$ khũ:$^{1}$ |
| zanate | — |
| zapote (blanco) | r̃a$^{1}$ ga$^{2}$ |
| zopilote | nǰa'$^{2}$ a$^{3}$ |
| zorrillo | i'$^{3}$ kha$^{3}$ |
| zorro | i$^{3}$ ge$^{3}$ |

# BIBLIOGRAFÍA

Schultze-Jena, Leonhard. *Indiana III. Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko.* Jena, 1938.

Suárez, Jorge A. *La lengua tlapaneca de Malinaltepec.* México: UNAM, 1983.

*Tlapaneco de Malinaltepec*
se terminó de imprimir en noviembre
de 1988 en los talleres de Programas
Educativos, S.A. de C.V., Chabacano 65-A,
06850 México, D.F. Composición
tipográfica y formación: Praxis,
gráfica editorial. Se tiraron
1 000 ejemplares más sobrantes
para reposición. La edición
estuvo al cuidado del Departamento
de Publicaciones de El
Colegio de México